



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

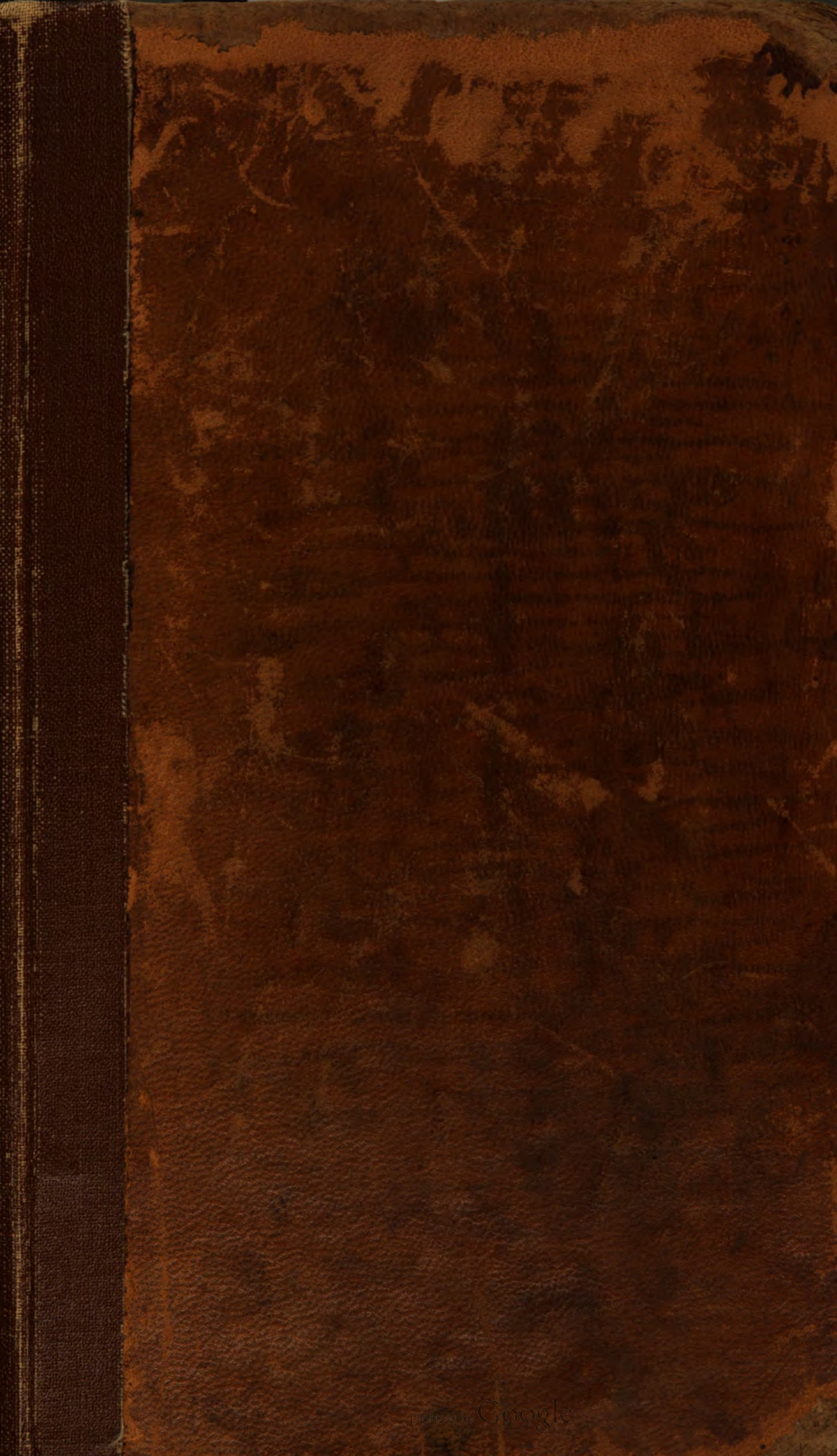
---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>







Irving Lysander Foster—  
—Ex Libris—

2527





THE PENNSYLVANIA STATE  
UNIVERSITY LIBRARIES



A  
G R A M M A R

OF THE

DUTCH LANGUAGE;

Wherein the Rules are laid down in so Easy and Concise a Manner, that the most moderate Capacity may attain it in a very Short Time, without the Assistance of a Master.

BY

*BALDWIN JANSON,*

PROFESSOR OF LANGUAGES TO THEIR SERENE HIGHNESSES THE PRINCE AND PRINCESS OF ORANGE, AND THE DUCHESS OF YORK.

---

L O N D O N;

Printed for T. VERNOR, Birchin-Lane; T. BOOSEY, Old Broad-street, near the Royal Exchange; and the AUTHOR, Clarence-Row, Camberwell.

M,DCC,XCII.

439.31  
JRGg

YVARELL  
STAT 0. A9 INT  
303.100

---

A  
NEW GRAMMAR  
OF THE  
DUTCH LANGUAGE.

---

113049

A

*The 29 1869 of the 2d. edition*

TO  
HER ROYAL HIGHNES  
THE  
DUCHESS OF YORK.

---

MADAM,

*May it please Your Royal  
Highness,*

*You have condescended to permit me  
to offer to Your Royal Highness my  
new Grammar of the Dutch Lan-  
guage.*



William Estor Randolph

Amsterdam June 22<sup>nd</sup> 1816

A A N

HAARE KONINGLYKE HOOGHEID

DE

HERTOGIN VAN YORCK.

---

MEVROUW,

Mag het uwe Koninglyke  
Hoogheid behaagelyk Weezen.

Het heeft uwe Koninglyke Hoog-  
heid aangenaam geweest myne nieuwe  
*Hollandsche Spraakkonst* onder uwe

A 2      bescherming

guage. *Such an Honor is so much the more flattering to me, as to those who know that you are conversant with the greatest niceties of that Language; it seems to imply, that Your Royal Highness thinks the performance is not entirely destitute of Merit.*

*When I reflect, Madam, that Your Royal Highness takes pleasure in reading the matchless Poetical Works of Vondel, I can but be conscious how unworthy of your abilities is the poor homage, which I humbly lay at Your Royal Highness's feet.*

The

bescherming te neemen. Zoo een eer  
 vleid my zoo veel te meer, als aan  
 die, de welke het bekend is dat uwe  
 Koninglyke Hoogheid doorgrond de  
 meeste bevalligheden van die taal;  
 dit schynd my aan te kondigen dat  
 uwe Koninglyke Hoogheid denkt dat  
 de verrigting daar af is niet gants  
 ontbloot van verdiensten.

Als ik bemerke dat uwe Koning-  
 lyke Hoogheid vermaak scheidt in het  
 leezen van de weergalooze digten  
 van Vondel, ik ben overtuigd hoe  
 onwaardig uwer bekwaamheden is de  
 geringe eerbewyzing de welke ik met  
 alle oodmoedigheid legge voor de  
 voeten van uwe Koninglyke Hoog-  
 heid.

Die

*This mark of Your Royal Highness's  
favour, convinces me, at the same  
time, that the goodness of your heart is  
on a par with all the virtues which  
adorn your illustrious rank.*

*I am,*

*Madam,*

*With profound respect,*

*Your Royal Highness's*

*Most obedient,*

*Very humble,*

*Devoted Servant,*

**BALDWIN JANSON.**

*London,  
May 1, 1792.*

Die gunst van uwe Koninglyke Hoogheid overtuigd my ten zelven tyde, dat de goodheden van uw hart zyn overeenstemmig met alle de deugden dewelke uwen doorlugtigen ftam vercierem.

Ik ben,

Mevrouw,

Met de grootfte eerbieding,

Uwe Koninglyke Hoogheids

Zeer onderdaanigen,

Zeer gehoorzaamen,

Nedrigen dienaar,

*BALDWIN JANSON.*

# V O O R R E E D E N .

---

Eene eeuw is bykans verlopen, zedert de laatste Engelsche en Hollandsche Spraak-konsten, by Sewel, Morris, enz. Waaren gedrukt in dit land; deeze werken, (behalven hunne spelling en spraakkunde nu buiten gebruik weezende) zyn naawlyks te bekoomen.

De wetenschap van d'Hollandsche taal, is van de grootste aangelegenheid voor d'Engelsche. De staatkundige en koop-handelbaare gemeenschap, dewelke tusschen beide volkeren omgaat; den voorrang dewelke de Hollandsche taal heeft in d'oost en West Indien; de gemaklykheid, dewelke die taal mede brengt, om malkaar begrypbaar te maaken, niet alleen in de vereenigde Nederlanden en Duitsland, maar Zelf in bynaa al de noordersche Koningryken van Europa, Zyn beweegredenen waard d'aandagt op te wekken van den Staatsman, Koophandelaar en Reizer.



# P R E F A C E.

---

*A century has nearly elapsed since the last Editions of Dutch and English Grammars were published in this country, by Sewel, Morris, &c. Those editions (besides their idioms, and spelling being now obsolete) are scarcely to be procured.*

*A knowledge of the Dutch Language is an object of the greatest importance to Englishmen. The intercourse, political and commercial which subsists between both nations; the prevalence it has in many parts of the East and West Indies; the ability it affords in rendering one self intelligible, not only in the United Provinces, Flanders, Brabant, and Germany, but even in most of the northern kingdoms of Europe, are motives worthy the attention of the Statesman, the Merchant, and the Traveller.*

B

I have

## V O O R R E E D E N .

Ik heb alle deeze Landen doorreisd, met de help van de Hollandsche spraak alleen, dewelke alle de noordersche taalen geteeld heeft \*, tyd en geleegentheid hebben eenige veranderingen bygebragt.

Het genoegen, het welk het doorbladeren van uitgelezene vermaarde boekschryveren, bybrengt, is ook eene kragtige aanmoeding om vremde taalen te leeren. Holland is weergaloos en overvloeyd in zulke werken. De voortelingen van Erasmus, Grotius, Krul, Cats, Vos, Westerbaan, Vanderburg, Huigens, Ansløo, Dewitte, enz. enz. bekragtigen dit ten vollen.

Waaren hunne boekwerken zoo algemeen bekend, als de hoog-geagte werken van hunne schilders, zy zouden alzoo graag opgezogt weezen.

Hunne vernufte voortelingen, zyn bynaa verlooren voor d'Engelsche, by gebrek van goede onderrigting-boeken.

Hunne taal is zoo gemakkelyk bevat, by d'Engelsche volkeren, dat twee of dry lessen genoegzaam zyn om die betaamlyk te leezen, en weinige om die te begrypen en te spreekē.

\* Ziet Guichardin.

## P R E F A C E.

*I have travelled through all the said countries, by the bare assistance of the Dutch Idiom. The northern tongues are all derived one from another; only time and circumstances have brought some alterations in them\*.*

*The gratifications to be procured, from perusing the works of genius, are also generally and justly received as a powerful inducement to the acquisition of a foreign language. Holland abounds with such works. The productions of Erasmus, Grotius, Krul, Cats, Vos, Westerbaan, Vanderburg, Huigens, Anslou, Dewitte, &c. &c. besides the matchless poems of that wonderful genius, Vondel, amply testify.*

*If their works were as universally known, as the much esteemed performances of their painters, they would be as eagerly sought after.*

*Their productions of genius are nearly lost to the English nation, for want of good books of instruction.*

*Their tongue is so easily acquired by the English, that two or three lessons are sufficient for reading it properly, and a few weeks to understand and speak it.*

\* See Guichardin.

## V O O R R E E D E N .

Het heeft dit bijzonder voordeel, dat het behoud eene nauwkeurige overeenkomst tusschen d'uitspraak in de *Letterrol* en spelling; geene verandering ontmoetende inden klank der letters, verknogt weezende tot letter-greepen of woorden.

Dat ik bekwaam ben tot deeze onderneeming, ik gedraag myzelf aande getuigenis vande menigvuldige agtbaare leerlingen, dewelke ik, in myn twelf jaarig verblyf in England, d'eer gehad hebbe t'onderrigten.

'Twerk, 'twelk ik nu in't ligt geeve, is't gevolg van eene langduurige ondervinding; en ik hoop dat myne Hollandfche spraak-konst, dewelke ik over twentig jaaren uitgaf in Holland, eenige verschooning mag by brengen voor deeze onderneeming.

In't opmaaken van een nieuw voorwerp, eenvoudigheid heeft myn bijzonder oogmerk geweest; de langzaame uitleggingen zyn agtergelaaten, en elken regel is met voorbeelden verklaard in d' eenvoudigste en klaarste wyze.

Ik heb Halma's spelling gevolgd, vanden jaare 1791, dewelke d'eenigste is, aanvaard by de beste hedendaagsche schryveren.

## P R E F A C E.

*It has this advantage peculiar to itself, that it preserves the exact conformity between the pronunciation in the alphabet and orthography: no variation whatever being admitted in the sound of the letters, when formed into words.*

*That I am qualified for the undertaking, I appeal to the testimony of those several respectable pupils, whom, in the course of a twelve years residence in England, I have had the honour to instruct.*

*The work I now submit to the public, is the result of long experience; and, I hope, that my Dutch Grammar, which I published twenty years ago in Holland, and which has passed through several editions, will make some apology for the undertaking of this.*

*In the adoption of a new plan, simplification, has been my principal object. The tedious definitions are omitted, and every rule is exemplified in the most easy and conspicuous manner.*

*The orthography I have followed, is that observed by Halma, in his last edition of 1791, which is the only one adopted by the best modern writers.*

## DUTCH ALPHABET AND SPELLING,

Wherein all the Sounds of that Language are  
to be met with.

---

**A**an, anna, arm, aardig, arg, Amsterdam.  
**B**laam, blouw, blouwen, blek, blik, blyk, boom, bloem.  
**C**ieraad.  
**D**raag, drag, dreeg, dreg, drig, dryg, droog, drog, drunk.  
**E**er, eerloos, eenen, en, eerst, erf, erven, eerde.  
**F**aam, flam, fret, frit, fryt, froos, frost.  
**G**aan, graan, gantsch, geen, gent, gy, God, guur, gur.  
**H**aas, haazen, hecn, hen, hert, heer, hop, hoop, huis.  
**J**aar, jaaren, jan, jammeren, ja, Jesus, joden, jaar.  
**K**ar, klaar, kneen, kweelen, kneeden, klikken, kloppen.  
**L**at, laaten, les, lees, lyf, loos, los, luis, luizen.  
**M**at, maat, mes, meest, mis, my, myn, min, men, mur.  
**N**at, naa, naar, net, neen, nik, nyn, nin, nyp, noos,  
**O**s, oost, of, ook, offer, okker, oker, oog, oogen.  
**P**ot, poot, plot, ploot, prop, pin, pyn, per, peer, puur.  
**Q** is kw, as kwaal, kweelen, kwil, kwylen, kwetzen.  
**R**at, raad, red, reed, rik, ryk, ros, roos, rukt.  
**S**chat, schaars, schryven, schoon, schuuren, menschen.  
**T**rap, traap, trop, troon, trip, tryp, truur, truuren.  
**U**ur, uurloos, uit, ut, um, ukken.  
**V**at, vaar, vet, vel, veel, vil, vyl, vol, vool, vur, vuur.  
**W**at, water, worm, weet, wit, wyde, wol, wool,  
**Z**at, zaad, zes, zeer, zit, zyt, zo, zoo, zon, zoon.  
**G**emetst, geletst, gekwetst, aangenaamigheden, over-  
 vloedigheden, aanmerkelykheden.

Declensions,



## Declensions, Articles, Pronouns, &amp;c.

	Masc.	Fem.	Neuter.	Plural.	English.
<b>Articles.</b>	den vanden aanden eenen	de, vande aande eene	het, 't van het aan het een	de vande aande	the of (or) from the to the a an
<b>Pronouns possessive.</b>	mynen uwen zynen onzen ulieden hunnen	myn uwe haare onze uliede hunne	myn uw zyn ons ulied hun	myn uwe zync haare onze uliede hunne	my thy his, her our your their
<b>Demonstr.</b>	deezen dien	deeze die	dit dit	deeze die	this, these
<b>Relat.</b>	den welken den geenen	dewelke de geene	het welk het geen	dewelke de geene	which, whom who, whom
<b>Adjectives*.</b>	grooten kleinen schoonen armen ryken	groote kleine schoone arme ryke	groot klein schoon arm ryk	groote kleine schoone arme ryke	great, grand little, small fine, beautiful poor rich
<b>Substantives.</b>	boek heer zoon engel hoed dag	vrouw jofvrouw bloem straat zuster moeder	paard vermaak hoofd geluk land leger	en	book, woman, horse gentleman, lady, joy son, flower, head angel, street happiness hat, sister, land day, mother, army.

N. B. The pronouns possessive absolute, are the same as the pronouns possessive antecedent.

\* These adjectives and substantives, ought to be declined with the articles and pronouns, according to each gender.

Examples

## Examples on the Declension Table.

## Singular. Masculine.

Den goeden en bermhertigen vader			
vanden	-	-	-
vanden	-	-	-

The good and merciful father.

## Plural.

De goede en bermhertige vaders			
vande	-	-	-
aande	-	-	-

## Singular.

Eenen ryken en magtigen koning			
van eenen	-	-	-
aan eenen	-	-	-

A rich and powerful king.

## Plural.

veel ryke en magtige koningen			
van veel	-	-	-
aan veel	-	-	-

## Singular.

Mynenboozen en hoefdigen dienaar			
van mynen	-	-	-
aan mynen	-	-	-

My passionate and stubborn servant.

## Plural.

myne booze en hoefdighe dienaaren			
van myne	-	-	-
aan myne	-	-	-

Sing.

Singular.

Uwen vrugtbaarigen en schoonen tuin			
van uwen	-	-	-
aan uwen	-	-	-

Thy fruitful and fine garden.

Plural.

Uwe schoone en vrugtbaarige tuinen			
van uwe	-	-	-
aan uwe	-	-	-

Singular.

Zynen of haaren geleerden zoon			
van zynen	-	-	-
aan zynen	-	-	-

His, or her learned son.

Plural.

Zyne of haare geleerde zoonen			
van zyhe	-	-	-
aan zyhe	-	-	-

Singular.

Onzen grooten en wel beplanten boomgaard			
van onzen	-	-	-
aan ouzen	-	-	-

Our great and well planted orchard.

Plural.

Onze groote en wel beplante boomgaarden			
van onze	-	-	-
aan onze	-	-	-

D

Singular.

Singular.

Uwlieden armen en ongelukkigen broeder			
van uwl.	-	-	-
aan uwl.	-	-	-

Our poor and unfortunate brother.

Plural.

Uwliede arme en ongelukkige broederen			
van uwl.	-	-	-
aan uwl.	-	-	-

Singular.

Hunnen gelukkigen aanvang			
van hunnen	-	-	-
aan hunnen	-	-	-

Their happy undertaking.

Plural.

Hunne gelukkige aanvangen			
van hunne	-	-	-
aan hunne	-	-	-

Singular.

Deezen vraakgierigen mensch			
van deezen	-	-	-
aan deezen	-	-	-

This revengeful man.

Plural.

Deeze vraakgierige menschen			
van deeze	-	-	-
aan deeze	-	-	-

FEMI.

F E M I N I N E.

Singular.

De kleine en mooye vrouw	-	-	-
van de	-	-	-
aan de	-	-	-

The little and fine woman.

Plural.

De kleine and mooye vrouwen	-	-	-
van de kleine	-	-	-
aan de kleine	-	-	-

Singular.

Eene aangenaame en zedige jofvrouw	-	-	-
van eene	-	-	-
aan eene	-	-	-

An agreeable and modest lady.

Plural.

Menige aangenaame en zedige jofvrouwen	-	-	-
van menige	-	-	-
aan menige	-	-	-

Singular.

Myne loffelyke zufter	-	-	-
van myne	-	-	-
aan myne	-	-	-

My lovely sister.

Plural.

Myne loffelyke zusters	-	-	-
van myne	-	-	-
aan myne	-	-	-

Singular.

Singular.

Uwe geduldige huisvrouw  
van uwe  
aan uwe

} Thy patient wife.

Plural.

Uwe geduldige huisvrouwen  
van uwe  
aan uwe

Singular.

Zyne of haare ongeduldige dienstmaagd  
van zyne of haare  
aan haare

} His, or her impatient maid servant.

Plural.

Zyne of haare ongeduldige dienstmaagden  
van zyne of haare  
aan zyne of haare

Singular.

Onze nieuwe en hooge kerk  
van onze  
aan onze

} Our new and high church.

Plural.

Onze nieuwe en hooge kerken  
van onze  
aan onze

Singular.



Singular.

Uwliede oude en laage keuken	-	-	-
van uwliede	-	-	-
aan uwliede	-	-	-

Your old and low kitchen.

Plural.

Uwliede oude en laage keukenen	-	-	-
van uwliede	-	-	-
aan uwliede	-	-	-

Singular.

Hunne welgemeubeleerde kamer	-	-	-
van hunne	-	-	-
aan hunne	-	-	-

Their well-furnished room.

Plural.

Hunne welgemeubeleerde kameren	-	-	-
van hunne	-	-	-
aan hunne	-	-	-

Singular.

Deeze welgemanierde dogter	-	-	-
van deeze	-	-	-
aan deeze	-	-	-

This well-behaved daughter.

Plural.

Deeze welgemanierde dogteren	-	-	-
van deeze	-	-	-
aan deeze	-	-	-

NEUTER.

N E U T E R .

Singular.

Het scheldende wyf	-	-	-
van het	-	-	-
aan het	-	-	-

The scolding wife.

Plural.

De scheldende wyven	-	-	-
van de scheldende wyven	-	-	-
aan de scheldende wyven	-	-	-

Singular.

Een gemakkelyk huis	-	-	-
van een	-	-	-
aan een	-	-	-

A commodious house.

Plural.

Veel gemakkelyke huizen	-	-	-
van veel	-	-	-
aan veel	-	-	-

Singular.

Myn ontemlyk paard	-	-	-
van myn	-	-	-
aan myn	-	-	-

My mettelsome horse.

Plural.

Myne ontemlyke paarden	-	-	-
van myne	-	-	-
aan myne	-	-	-

Singular.

Singular.

Uw onverdraagzaam kind	-	-	-
van uw	-	-	-
aan uw	-	-	-

} Thy intolerable child.

Plural.

Uwe onverdraagzaame kinderen	-	-	-
van uwe	-	-	-
aan uwe	-	-	-

Singular.

Zyn of haar ongewoonlyk vermaak	-	-	-
van zyn of haar	-	-	-
aan zyn of haar	-	-	-

} His, or her unusual pleasure.

Plural.

Zyne of haare	-	-	-
van zyne of haare	-	-	-
aan zyne of haare	-	-	-

Singular.

Ons onverwagt geluk	-	-	-
van ons	-	-	-
aan ons	-	-	-

} Our unexpected happiness.

Plural.

Onze onverwagte gelukken	-	-	-
van onze	-	-	-
aan onze	-	-	-

Singular.

Singular.

Uwlied verwacht ongeluk	-	-	-
van uwlied	-	-	-
aan uwl	-	-	-

Your expected misfortune.

Plural.

Uwliede verwagte ongelukken	-	-	-
van uwliede	-	-	-
aan uwliede	-	-	-

Singular.

Hun verstandig gedagt	-	-	-
van hun	-	-	-
aan hun	-	-	-

Their ingenious thought.

Plural.

Hunne verstandige gedagten	-	-	-
van hunne	-	-	-
aan hunne	-	-	-

Singular.

Dit rood kleed	-	-	-
van dit	-	-	-
aan dit	-	-	-

This red coat.

Plural.

Deeze roode kleederen	-	-	-
van deeze roode kleederen	-	-	-
aan deeze roode kleederen	-	-	-

## Degrees of Comparison.

Positive.	Compa.	Super.	Comp.	Superl.
Geleerd				
fchoon	er			
leelyk	(or)			
arm	meer			
ryk				
kaal				
		<i>m. sten.</i>		
g ict		<i>f. ste.</i>		
fcheef		<i>n. ft.</i>		
doof	ver			
lief				
styf				
fnel				
fel	ler			
hol				
vol			er	
lam				
ftom				
dom	mer			
krom				
gram				
bot				
zot				
rot				
nat				
vet	ter			
glat				
zat				
wit				
dun	ner			

E

Examples

*Examples on the Comparative and Superlative.*

M A S C U L I N E.

*Positive.*

Eenen grooten man	-	-	} a great man
van eenen	-	-	
aan eenen	-	-	
veel groote mannen	-	-	
van veel	-	-	
aan veel	-	-	

*Comparative.*

Eenen grooteren man	-	-	} a greater man
van eenen	-	-	
aan eenen	-	-	
veel grootere mannen	-	-	
van veel	-	-	
aan veel	-	-	

*Superlative.*

Den grootsten man	-	-	} the greatest man
vanden grootsten man	-	-	
aan den grootsten man	-	-	
de grootste mannen	-	-	
van de grootste mannen	-	-	
aan de grootste mannen	-	-	

F E M I N I N E.

*Positive.*

Eene groote vrouw	-	-	} a great woman
van eene	-	-	
aan eene	-	-	
veel groote vrouwen	-	-	
van veel	-	-	
aan veel	-	-	

FEM.

## F E M I N I N E,

*Comparative.*

Eene grootere vrouw	-	-	} a greater woman
van eene	-	-	
aan eene	-	-	
veel grootere vrouwen	-	-	
van veel	-	-	
aan veel	-	-	

*Superlative.*

De grootfte vrouw	-	-	} the greatest woman
van de	-	-	
aan de	-	-	
de grootfte vrouwen	-	-	
van de grootfte	-	-	
aan de grootfte	-	-	

## N E U T E R,

*Positive.*

Het groot kind	-	-	} the great child
van het	-	-	
aan het	-	-	
de groote kinderen	-	-	
van de	-	-	
aan de	-	-	

*Comparative.*

Een grooter kind	-	-	} a greater child
van een	-	-	
aan een	-	-	
veel grootere kinderen	-	-	
van veel	-	-	
aan veel	-	-	

E 2,

NEUTER,

## N E U T E R,

*Superlative.*

Het grootste kind	-	-	} the greatest child
van het	-	-	
aan het	-	-	
de grootste kinders	-	-	
van de	-	-	
aan de	-	-	

*Of the Degrees of Comparison.*

The Participle Passive will have *meer* for the Comparative and *meest* for the Superlative, as :

Meer (of) meest.	Afgeleegen,	Moor (or) moft.	<i>remote.</i>
	gebraaden,		<i>roasted.</i>
	gezouten,		<i>salted.</i>
	gezooden,		<i>boiled.</i>
	bemind,		<i>beloved.</i>
	ge-eert,		<i>honored.</i>

*Some Exceptions.*

	Positive.	Comparative.	Superlat.	} <i>good, better, best.</i>
M.	Goeden	beteren	besten	
F.	goede	betere	beste	
N.	Goed	beter	best	

M.	Kwaaden	argeren	argsten	} <i>bad, worse, worst.</i>
F.	kwaade	argere	argste	
N.	kwaad	arger	argst	

mindere



Weinig.	} minderen } mindere } minder	minsten   minste   minst	} few, less, least.
---------	-------------------------------------	--------------------------------	---------------------

Veel, meer, meest, te (of) alte, al te ryk, t'arm, te milde,	<i>much, more, most. too, as: too rich. too poor. too generous.</i>
--	---

## Of the GENDERS of SUBSTANTIVES.

Substantives finishing in *heid* are feminine, as :

Behoorlykheid, wysheid, dertelheid, loothheid, traagheid, bermhertigheid, gehoorzaamheid, kostelykheid, agtbaarheid, geleerdheid, goedertierenheid, heiligheid.	<i>Decency, wisdom, lasciviousness, malice, idleness, mercy, obedience, sumptuousness, veneration, science, clemency, boinefs.</i>
--	--

Likewise those ending in *schap*, as :

Blydschap, *joy*; vriendschap, *friendship*;  
gemeenschap, *commonalty*.

Except

Except for Neuter.

Broederschap, *fraternity*; maagſchap, *affinity*;  
gezelschap, *company*.

Alſo thoſe ending in *ing*, or *is* are feminine, as :

Schepping,	<i>creation,</i>
verloffing,	<i>deliverance,</i>
zaligmaking,	<i>ſalvation,</i>
geſchiedenis,	<i>event,</i>
getuigenis,	<i>teſtimony,</i>
pyning,	<i>torment,</i>
eerbieding,	<i>reverence,</i>
bediening,	<i>office,</i>
geheugenis,	<i>remembrance,</i>
gevangenis,	<i>prifon.</i>

As alſo thoſe ending in *e*, as :

Sterkte,	<i>ſtrength,</i>
hoogte,	<i>height,</i>
dikte,	<i>bigneſs,</i>
lengte,	<i>length, &amp;c.</i>

Of

## Of the NEUTRAL GENDER.

Nouns composed from the Infinitive of Verbs, called Verbal Nouns, are Neuter, as :

### Infinitive.

omte.	to	Neuter.	verbal Nouns.
Broeden,	<i>breed.</i>	het broeden,	<i>breeding.</i>
blaffen,	<i>bark.</i>	een geblaf,	<i>a barking.</i>
bleeten,	<i>bleat.</i>	myn gebleet,	<i>my bleating.</i>
bouwen,	<i>build.</i>	uw gebouw,	<i>thy building.</i>
gebreeken,	<i>fail.</i>	zyn zebrek,	<i>his failing.</i>
broeden,	<i>breed.</i>	haar gebroed,	<i>her breeding.</i>
denken,	<i>think.</i>	ons gedenken,	<i>our remembrance.</i>
dansen,	<i>dance.</i>	ulied gedans	<i>your dancing.</i>
digten,	<i>rhyme.</i>	hun gedigt,	<i>their rhyming.</i>
fluiten,	<i>whistle.</i>	dit gefluit,	<i>this whistling.</i>
huilen,	<i>howl.</i>	het gehuil,	<i>the howling.</i>
kyven,	<i>scold.</i>	een gekyf,	<i>a scolding.</i>
kloppen,	<i>knock.</i>	myn geklop,	<i>my knocking.</i>
kraaken,	<i>crack.</i>	uw gekraak,	<i>thy cracking.</i>
gelooven,	<i>believe.</i>	zyn geloof.	<i>his believing.</i>
lacchen,	<i>laugh.</i>	haar gelach,	<i>her laughing.</i>
niezen,	<i>sneeze.</i>	ons genies,	<i>our sneezing.</i>
piepen,	<i>peep.</i>	ulied gepiep,	<i>your peeping.</i>
kwylen,	<i>drivel.</i>	hun gekwyl,	<i>their driveling.</i>
raazen,	<i>rage.</i>	dit geraas,	<i>this rage.</i>
gerieven,	<i>accommodate.</i>	't gerief,	<i>the accommodating.</i>

Nouns ending in *dom* are Neuter, as

kristendom,	<i>christendom.</i>	hertogdom,	<i>earldom.</i>
paufdom,	<i>popedom.</i>	bifdom,	<i>bishoprick.</i>
vrydom,	<i>liberty.</i>	prinfdom,	<i>principality.</i>

Except

maagdom, f	<i>virginity.</i>	rykdom, m	<i>riches.</i>
edeldom, m	<i>nobility.</i>	wyfdom, f	<i>wifdom.</i>

Metals,

**Metals, Colours, and most Monosyllables are Neuter, as :**

goud,	<i>gold.</i>	vuur,	<i>fire.</i>
zilver,	<i>silver.</i>	vleesch,	<i>flesh.</i>
geld,	<i>money.</i>	ligt,	<i>light.</i>
yzzer,	<i>iron.</i>	volk.	<i>folks.</i>
kopper,	<i>brass.</i>	kleed,	<i>coat.</i>
blek,	<i>tin.</i>	aas,	<i>bait.</i>
tin,	<i> pewter.</i>	dak,	<i>roof.</i>
lood,	<i>lead.</i>	beeld,	<i>image.</i>
staal,	<i>steel.</i>	been,	<i>bone.</i>
zwart,	<i>black.</i>	bed,	<i>bed.</i>
wit,	<i>white.</i>	ampt,	<i>office.</i>
blouw,	<i>blue.</i>	bloed,	<i>blood.</i>
groen,	<i>green.</i>	pek,	<i>pitch.</i>
bruin,	<i>brown.</i>	zout,	<i>salt.</i>
geel,	<i>yellow.</i>	brood,	<i>bread.</i>
rood,	<i>red.</i>	graan,	<i>grain.</i>
kind,	<i>child.</i>	meel,	<i>meal.</i>
paard,	<i>horse.</i>	koorn,	<i>corn.</i>
hoofd,	<i>head.</i>	hair,	<i>hair.</i>
kalf,	<i>calf.</i>	zaad,	<i>seed.</i>
huis,	<i>house.</i>	jaar,	<i>year.</i>
hof.	<i>garden.</i>	gras,	<i>grass.</i>
wyf,	<i>wife.</i>	veld,	<i>field.</i>
hooy,	<i>hay.</i>	zand,	<i>sand.</i>
strooy,	<i>straw.</i>	regt,	<i>right.</i>
vel,	<i>skin.</i>	ys,	<i>ice.</i>
fchaap,	<i>sheep.</i>	woord,	<i>word.</i>
land,	<i>land.</i>	kwaad,	<i>evil.</i>

### Exceptions for Monosyllables.

boom,	m	<i>tree.</i>	aard,	m	<i>nature.</i>
droom,	m	<i>dream.</i>	baard,	m	<i>beard.</i>
stroom,	m	<i>stream.</i>	hond,	m	<i>dog.</i>
dood,	f	<i>dead.</i>	kat,	f	<i>cat.</i>
staart,	m	<i>tail.</i>	beer,	m	<i>bear.</i>
eed,	m	<i>oath.</i>	bek,	m	<i>beak.</i>
zee,	f	<i>sea.</i>	bel,	f	<i>bell, &amp;c.</i>

Exceptions

### Exceptions for Two Syllables, which are Neuter.

water,	<i>water.</i>	lighaam,	<i>body.</i>
gellagt,	<i>family.</i>	gehoor,	<i>hearing.</i>
gedult,	<i>patience.</i>	gezigt,	<i>fight.</i>
gedruis,	<i>noise.</i>	gevoelen,	<i>feeling.</i>
geheim,	<i>secrecy.</i>	gelach,	<i>laughing.</i>

And all those beginning with *ge*.

---

Nouns ending in *f*, lose the *f* in the plural, and take *v* instead of it, as :

Sing.		Plu.	
graaf,	m	graaven,	<i>count.</i>
graf,	m	graven,	<i>grave.</i>
raaf,	f	raaven,	<i>raven.</i>
neef,	m	neeven,	<i>nephew.</i>
roof,	m	rooven,	<i>plunder.</i>
duif,	f	duiven,	<i>pigeon.</i>
wyf,	n	wyven,	<i>wife.</i>
hof,	m	hoven,	<i>garden, court.</i>
bedryf,	n	bedryven,	<i>vocation.</i>
gekyf,	n	gekyven,	<i>scolding.</i>

### Except

Sing.		Plu.	
straf,	f	straffen,	<i>chastisement.</i>
staf,	m	staffen,	<i>staff.</i>

F

Substantives

Substantives ending in *m*, *l*, or *p*, double those letters for the plural, as :

rykdom,	rykdommen,	<i>riches</i>
bifchdom,	bifchdommen,	<i>bifhoprick</i>
edeldom,	edeldommen,	<i>nobility</i>
kam,	kammen,	<i>comb</i>
ftam,	ftammen,	<i>genealogy</i>
vlam,	vlammen,	<i>lame</i>
ftal,	ftallen,	<i>ftable</i>
val,	vallen,	<i>fall</i>
vriendfchap,	vriendfchappen,	<i>friendfhip</i>
maagfchap,	maagfchappen,	<i>parentage</i>
blydfchap,	blydfchappen,	<i>joy</i>
gezelfchap,	gezelfchappen,	<i>company</i>
broederfchap,	broederfchappen,	<i>fraternity</i>
knop,	knoppen,	<i>button</i>
kop,	koppen,	<i>head</i>
trap,	trappen,	<i>degree</i>
lap,	lappen,	<i>rag</i>
pot,	potten,	<i>pot</i>
zot,	zotten,	<i>fool</i>
wet,	wetten,	<i>law</i>
kat,	katten,	<i>cat</i>
rat,	ratten,	<i>rat</i>

### Some irregular Substantives.

vos,	voffen	<i>fox</i>
os	offen	<i>ox</i>
fmid	fmeden	<i>fmith</i>
lid	leden	<i>member</i>
fpit	fpeten	<i>fpit</i>
fchip	fchepen	<i>fhip</i>
ftad	fteden	<i>city</i>
vifch	m vifchen	<i>fish</i>
bofch	m bofchen	<i>wood</i>

Substantives

Substantives ending in *en*, take *s* for plural, as :

wagen	wagens	waggon
degen	degens	sword
molen	molens	mill
tooren	toorens	steeple

Substantives ending in *t, l, k*, are indifferently spelt with a final *e* or not, as :

straat	straate	street
school	schoole	school
taal	taale	language
kerk	kerke	church
konst	konste	art, &c.

Some Substantives have no plural, as :

goud	gold	strooy	straw
zilver	silver	honing	honey
boter	butter	ink	ink
bloed	blood	melk	milk
deeg	dough	peper	pepper
dorst	thirst	zout	salt
honger	hunger	pek	pitch
douw	dew	rust	repose
draf	swill	woeker	usury
kaf	chaff	rogge	rye
drek	excrement	rys	rice
gerst	barley	flyk	mud
galm	sound	ineeuw	snow
gras	grafs	vaak	sleep
haver	oats	vleesch,	flesh, or
hooy	hay		meat.

Some Substantives have no singular, viz.

hersenen	brains	voorouders	ancestors
ouders	parents	luiden	people

Of

OF THE  
GENDER of ADJECTIVES.

Those ending in *g, k, l, m, n, p, r, s, t, w*, take *e* for the feminine and *en* for the masculine.

Neuter.	Feminine.	Masculine.	
traag	traage	traagen	<i>slow</i>
moeylyk	moeyelyke	moeyelyken	<i>sorry</i>
dertel	dertele	dertelen	<i>lascivious</i>
bekwaam	bekwaame	bekwaamen	<i>able</i>
schoon	schoone	schoonen	<i>fine</i>
plomp	plompe	plompen	<i>dull</i>
zwaar	zwaare	zwaaren	<i>heavy</i>
loos	looze	loozen	<i>cunning</i>
zwart	zwarte	zwarten	<i>black</i>
blouw	blouwe	blouwen	<i>blue</i>

Adjectives ending in *f*.

styf	styve	styven	<i>stiff</i>
grof	grove	groven	<i>coarse</i>
doof	doove	dooven	<i>deaf</i>
droef	droeve	droeven	<i>sorry</i>
lief	lieve	lieven	<i>dear</i>

Exceptions



Exceptions in *l*,

Neut.	Fem.	Masculine.	
fnel	fnelle	fnellen	<i>quick</i>
fel	felle	fellen	<i>vigorous</i>
vol	volle	vollen	<i>full</i>
fmal	fmalle	fmallen	<i>small</i>
dul	dulle	dullen	<i>mad</i>

Exceptions in *m*.

tam	tamme	tammen	<i>tame</i>
lam	lamme	lammen	<i>lame</i>
krom	kromme	krommen	<i>bend</i>
ftom	ftomme	ftommen	<i>dumb</i>
gram	gramme	grammen	<i>angry</i>
dun	dunne	dunnen	<i>thin</i>
flap	flappe	flappen	<i>feeble</i>

Exceptions in *t*.

wit	witte	witten	<i>white</i>
rot	rotte	rotten	<i>rot</i>
bot	botte	botten	<i>stupid</i>
zat	zatte	zatten	<i>druddled</i>
zot	zotte	zotten	<i>fool</i>
nat	natte	natten	<i>wet</i>
vet	vette	vetten	<i>fat</i>

N. B. The Plural is always equal to the feminine.

Adjectives

Adjectives, if they do not precede their Substantives are indeclinable, as :

Eenen man den welken geleerd is, *a man who is learned.*  
 eene vrouw de welke geleerd is, *a woman who is learned.*  
 een kind het welk geleerd is, *a child who is learned.*

veel mannen de welke geleerd zyn *men who are learned.*  
 vrouwen de welke geleerd zyn *women who are learned.*  
 kinders de welke geleerd zyn *children who are learned*

## Of the N U M B E R.

Nouns Substantive ending by *d, g, k, l, m, n, p, r, s, t, w*, take *en* in the plural, as :

Sing.			
hoed	m	} Plural.	hat
land	n		land
dag	m		day
dyk	m		dike
kaſteel	n		caſtle
boom	m		tree
ſteen	m		en, ſtone
lamp	f		lamp
muur	m		wall
glas	n		glafs
flot	n		lock
vrouw	f		woman

Thoſe

Those ending in *s*, change it into *z* for the plural, as :

glas	n	glazen	<i>glass</i>
baas	m	baazen	<i>master</i>
geraas	n	geraazen	<i>noise</i>
blaas	m	blaazen	<i>blow</i>
gans	m	ganzen	<i>goose</i>
glans	m	glanzen	<i>shining</i>
vorfch	m	vorfchen	<i>frog</i>
gedruifch	n	gedruifchen	<i>humming.</i>

Nouns ending in *heid* have for plural *heden*, as :

Singular.		Plural.	
waarheid		waarheden	<i>truth</i>
gierigheid		gierigheden	<i>avarice</i>
boosheid		boosheden	<i>malice</i>
gulzigheid		gulzigheden	<i>gluttonnefs</i>
gespraakzaamheid		—heden	<i>affability</i>
bermberigheid		—hertigheden	<i>mercy</i>

Some Nouns admit of two ways for the plural, as :

Sing.		Plural.		Plural.	
kleed	n	kleeders		kleederen	<i>coat</i>
kind	n	kinders		kinderen	<i>child</i>
rund	n	runders		runderen	<i>bullock</i>
berd	n	berders		berderen	<i>board</i>
blad	n	bladers		bladeren	<i>leaf</i>
gemoed	n	gemoeders		gemoederen	<i>mind</i>

Sing.

Sing.		Plural.		Plural.	
vader	m	vaders	vaderen	<i>father</i>	
moeder	f	moeders	moederen	<i>mother</i>	
broeder	m	broeders	broederen	<i>brother</i>	
zuster	f	zusters	zusteren	<i>sister</i>	
priester	m	priesters	priesteren	<i>priest</i>	
rad	n	raders	raderen	<i>wheel</i>	
kalf	n	kalvers	kalveren	<i>calf</i>	
ei	n	eiers	eieren	<i>egg</i>	
water	n	waters	wateren	<i>water</i>	
dienaar	m	dienaars	dienaaren	<i>servant</i>	
been	n	beenen	beenderen	<i>been</i>	
teeken	n	teekens	teekenen	<i>sign</i>	
keten	m	ketens	ketenen	<i>chain</i>	
zoon	m	zoons	zoonen	<i>son</i>	
lam	n	lammers	lammeren	<i>lamb.</i>	
tafel,	f	tafels,	tafelen,	<i>table.</i>	
appel,	m	appels,	appelen,	<i>apple.</i>	
vogel,	m	vogels,	vogelen,	<i>bird.</i>	
engel,	m	engels,	engelen,	<i>angel.</i>	
duivel,	m	duivels,	duivelen,	<i>devil.</i>	
nagel,	m	nagels,	nagelen,	<i>nail.</i>	
hemel,	m	hemels,	hemelen,	<i>heaven.</i>	
trommel,	m	trommels,	trommelen,	<i>drum.</i>	

And those ending in *d, r, n, l.*

Of the

## Of the C A S E S.

---

The **NOMINATIVE CASE** has nothing uncommon but what is shown in the Declension Table, except that some Writers make use of the Nominative Feminine before a Substantive Masculine in the Accusative Case; but this is not adopted by the best ancient and modern writers.

### OF THE GENITIVE.

The Dutch Genitive has something common with the English Genitive, which we express for the Singular, by *van, des, 's, eender, and der*, for the plural.

#### EXAMPLES.

De koning's zuster (or) de zuster vanden koning.	} <i>the king's sister</i>
de moeder God's (or) God's moeder (or) de moeder van God.	} <i>the mother of God</i>
de geboden Gods god's geboden de geboden eender God de geboden van God.	} <i>God's commandments</i>

G

myne

myne moeder's kind's kinderen zyn dood (or) the kinders van myne moder's moeder zyn dood.	} <i>my mother's children's children are dead</i>
een lid des lighaams een lid van't lighaam een lid van het lighaam een lid eender lighaam.	} <i>a member of the body</i>
de verryzenis der doode en der levende (or) vande doode en vande levende.	} <i>the resurrection of the quick and the dead</i>
God is den vader der men- schen (or) vande menschen.	} <i>God is the father of men</i>
eene maand des jaar's eene maand van't jaar.	} <i>A month of the year</i>
de door van't huis de door des huis de huis door de door eender huis.	} <i>the door of the house</i>
de dooren der huizen.	} <i>the doors of the houses</i>
koning's bloed des koning's bloed 'skoning's bloed het bloed vanden koning 't bloed des konings.	} <i>king's blood</i>
schaapsvel het vel eender: schaap het vel van een schaap.	} <i>sheeps skin</i>
Saloman's wyfheid de wyfheid van Salomon.	} <i>Solomon's wisdom</i>
God's bermhertigheid de bermhertigheid God's (or) van God.	} <i>God's mercy</i>
God's werk 'twerk eender God het werk God's 'twerk God's 'twerk van God.	} <i>God's work</i>

'twark

'twerk des God's van hemel & van aarde.	} <i>the work of the God of heaven and earth</i>
de liefde gods god's liefde de liefde van God.	} <i>the love of God</i>
de vrees des dood's de vrees van de dood.	} <i>the fear of death</i>
de staaten des koning's _____ der koningen _____ van de koningen.	} <i>the king's estates</i>
'skoning's staat.	<i>the estate of the king</i>
de vermaaken der koninginnen _____ des koninginnen _____ vande koninginnen	} <i>the pleasures of the queens</i>

Of

O F T H E  
D A T I V E C A S E.

---

The DATIVE CASE is expressed in Dutch by the Article *aan, aanden, aande, aan't, tot*, as:

God heeft beloofd aan of tot Abraham veel nakomelingen	<i>God has promised to Abraham a large posterity</i>
geef goeden raad aanden zoon aande dogter, en aan't kind ook.	<i>give good advice to the son, to the daughter, and to the child likewise</i>
den goeden raad is nootzakelyk aan of tot jonge luiden	<i>good advice is necessary to young people</i>
den koning heeft eene gunste gejoint aan mynen vader	<i>the king has granted a favour to my father</i>
de ledigheid is schadelyk tot alle menschen	<i>laziness is hurtful to all men</i>
tot wie zal ik spreekē?	<i>to whom shall I speak?</i>
tot wie zal ik my keeren?	<i>to whom shall I apply myself?</i>
Ik heb tot hem gesproken	<i>I have spoken to him</i>

*tot* is a preposition towards.

hy keerde zig zelve to my	<i>he turned himself towards</i>
(of) towards my	<i>me</i>
tot uwen dienst	<i>at your service</i>

in



in nood wy moteen ons zel-	<i>in necessity we must turn our-</i>
ven tot God keeren	<i>selves towards God</i>
betaalt aan God dat God,	<i>pay to God that which belongs</i>
toekomt en aan Cæsar	<i>to God, and to Cæsar, that</i>
dat Cæsar toekomt	<i>which belongs to Cæsar.</i>

*tot* means likewise *until, till, as far as at.*

tot morgen	<i>until to-morrow</i>
tot d'eer van u wederom te	<i>until the honour of seeing you</i>
zien	<i>again</i>
tot mynen (or) t'mynen	<i>at my house</i>
t'zynen	<i>at his house</i>
t'haaren	<i>at her house</i>
t'onzen	<i>at our house</i>
koom morgen t'onzen, of ik	<i>come to-morrow to our house,</i>
zal t'uwen koomen	<i>or I'll come to yours</i>
vaarwel tot over morgen	<i>farewell until the day after</i>
	<i>to-morrow.</i>

## OF NUMBERS.

1 een	11 elf	21 een	en twentig.	30 dertig
2 twee	12 twelf	22 twee		40 viertig*
3 dry	13 dertien	23 dry		50 vyftig
4 vier	14 viertien*	24 vier		60 zestig
5 vyf	15 vyftien	25 vyf		70 zeventig
6 zes	16 zestien	26 zes		80 agtig
7 zeven	17 zeventien	27 zeven		90 negentig
8 agt	18 agtien	28 agt		100 honderd
9 negen	19 negentien	29 negen		1000 duizend
10 tien	20 twentig			

eerften	<i>in the first place</i>
tweedden	<i>secondly</i>
derden	<i>thirdly</i>
vierden	<i>fourthly</i>
vyfden	<i>fifthly</i>
zefden	<i>sixthly</i>
zevenften	<i>seventhly</i>
agttien	<i>eighthly</i>
negenften	<i>ninthly</i>
tiennen	<i>tenthly</i>
elften	<i>in the eleventh place, &amp;c.</i>

eens	}	<i>once</i>
eenmaal		
eenwerf		
tweemaal		
drymaal		<i>thrice</i>
viermaal		<i>four times, &amp;c.</i>

tweemaal

\* Some Dutch say, and even write, for  $\left. \begin{array}{l} 14 \text{ veertien} \\ 40 \text{ veertig} \\ 80 \text{ tagtig} \end{array} \right\}$  but it is ungrammatical.

tweemaal twee is vier  
tweemaal dry is zes  
tweemaal vier is agt  
drymaal dry is negen

*twice two is four  
twice three is zes  
twice four is eight  
three times three is nine*

hoe veelsten vande maand is't? *which day of the month is't?*

den eersten van *the first of*

Januarius	lauw	<i>January</i>
Februarius	sporkel	<i>February</i>
Maart	lent	<i>March</i>
April	grafs	<i>April</i>
Mei	bloei	<i>May</i>
Junius	hooy	<i>June</i>
Julius	of zomer	<i>July</i>
Augustus	oogst	<i>August</i>
September	herft	<i>September</i>
October	wyn	<i>October</i>
November	flagt	<i>November</i>
December	winter	<i>December</i>

*Maand.*

**DUTCH**

## DUTCH DIMINUTIVE,

Which is always Neuter.

den man	het manneken	(or)	manje	<i>man</i>
de vrouw	het vrouwken	(or)	vrouwje	<i>woman</i>
het wyf	het wyfken	(or)	wyfje	<i>wife</i>
het kind	het kindeken	(or)	kindje	<i>child</i>
den hond	het hondeken	(or)	hondje	<i>dog</i>
de kat	het katken	(or)	katje	<i>cat</i>
het lied	het liedeken	(or)	liedje	<i>song</i>
den vader	het vaderken	(or)	vaderje	<i>father</i>
de moeder	het moederken	(or)	moederje	<i>mother</i>
het kleed	het kleedken	(or)	kleedje	<i>coat</i>
den boek	het boekken	(or)	boekje	<i>book</i>
de les	het lesken	(or)	lesje	<i>lesson</i>
het vuur	het vuurken	(or)	vuurtje	<i>fire</i>
den zoon	het zoonken	(or)	zoonje	<i>son</i>
de dogter	het dogterken	(or)	dogterje	<i>daughter</i>
den boom	het boomken	(or)	boomje	<i>tree</i>
de bloem	het bloemken	(or)	bloemje	<i>flower</i>

They have likewise in Dutch the Common Diminutive as other Languages, with the Adjectives *kleinen, kleine, klein.*

DUTCH

## DUTCH DEPRIVATIVE.

---

moederloos	<i>motherless</i>
vaderloos	<i>fatherless</i>
broederloos	<i>brotherless</i>
zusterloos	<i>sisterless</i>
geldloos	<i>moneyless</i>
vriendloos	<i>friendless</i>
handloos	<i>handless</i>
tandloos	<i>toothless</i>
kinderloos	<i>childless</i>
eerloos	<i>honorless</i>
rustloos	<i>restless</i>
trauwloos	<i>faithless</i>
schaamtloos	<i>shameless</i>
meesterloos	<i>masterless</i>
weergaloos	<i>matchless</i>

### EXAMPLES.

mynen vaderloozen zoon	<i>my fatherless son</i>
myne moederlooze dogter	<i>my motherless daughter</i>
myn vriendloos kind	<i>my friendless child</i>

Ik ben vaderloos, moederloos and geldloos	<i>I am fatherless, motherless, and moneyless</i>
---	---

H

DUTCH

## DUTCH DEFECTIVE.

---

Gedult	<i>patience</i>
ongedult	<i>impatience</i>
genugt	<i>pleasure</i>
ongenugt	<i>displeasure</i>
bekwaam	<i>able</i>
onbekwaam	<i>unable</i>
vermaak	<i>joy</i>
onvermaak	<i>chagrin</i>
begon	<i>begun</i>
onbegon	<i>unbegun</i>
edel	<i>noble</i>
onedel	<i>ignoble</i>
aangenaam	<i>pleasant</i>
onaangenaam	<i>unpleasant</i>
beangst	<i>fearful</i>
onbeangst	<i>intrepid</i>
gedwongen	<i>forced</i>
ongedwongen	<i>voluntary</i>
benyd	<i>envied</i>
onbenyd	<i>unenvid</i>
behoorlyk	<i>decent</i>
onbehoorlyk	<i>indecent</i>
belet	<i>hindered</i>
onbelet	<i>unhindered</i>
beschuldigd	<i>accused</i>
onbeschuldigd	<i>unaccused</i>
betaald	<i>paid</i>
onbetaald	<i>unpaid</i>
geluk	<i>fortune</i>
ongeluk	<i>misfortune</i>
daad	<i>deed</i>
misdaad	<i>misdeed</i>
geloof	<i>belief</i>
misgeloof	<i>misbelief</i>
ongeloof	<i>unbelief</i>

DUTCH

## DUTCH REPEATATIVE.

te {	Schryven erfchryven miffchryven	to {	<i>write</i> <i>write again</i> <i>mis-write</i>
te {	flaan erflaan mifflaan	to {	<i>beat</i> <i>beat again</i> <i>fail one's stroke</i>
te {	fpreeken erfpreeken miffpreeken	to {	<i>fpreak</i> <i>fpreak again</i> <i>mis-fpreak</i>
te {	bouwen erbouwen mifbouwen	to {	<i>build</i> <i>re-build</i> <i>mis-build</i>
te {	roepen erroepen mifroepen	to {	<i>call</i> <i>recall</i> <i>mifcall</i>
te {	wiffelen erwiffelen mifwiffelen	to {	<i>change</i> <i>re-change</i> <i>mis-change</i>
te {	leezen erleezen mifleezen	to {	<i>read</i> <i>read over again</i> <i>mis-read</i>
te {	zingen erzingen mifzingen	to {	<i>fping</i> <i>fping again</i> <i>mis-fping</i>
te {	bezoeken erbezoeken	to {	<i>vifit</i> <i>re-vifit</i>
te {	zeggen & erzeggen mifzeggen	to {	<i>fpay over and over</i> <i>again</i> <i>mis-fpay, &amp;c.</i>

## DUTCH OPPOSITIVE.

Om te hoopen	<i>for to hope</i>
wanhoopen	<i>despair</i>
de hoop	<i>the hope</i>
de wanhoop	<i>the despair</i>
het ſchepzel	<i>the creature</i>
het wanſchepzel	<i>the monster</i>
de gunſt	<i>the favour</i>
de wanguſt	<i>the envy</i>
het gebruik	<i>the uſage</i>
het wangebruik	<i>the ill treating</i>
om te wangebruiken	<i>to miſuſe</i>
het betrouwen	<i>the truſt</i>
om te wantrouwen	<i>to miſtruſt</i>
om te betrouwen	<i>to truſt</i>
om te wantrouwen	<i>to miſtruſt</i>
t'order	<i>the order</i>
het wanorder	<i>the confuſion</i>
de liefde	<i>the love</i>
de wanliefde	<i>the hatred</i>
milde	<i>liberal</i>
wanmilde	<i>avaricious</i>
getrouwigheid	<i>fidelity</i>
wantrouwigheid	<i>infidelity</i>
geleerdheid	<i>learning</i>
wangeleerdheid	<i>ſtupidity</i>
want conj.	<i>for, becauſe</i>

MANNER



MANNER of expressing GENDERS  
peculiar to the Dutch Language only.

---

Bakker	<i>baker</i>
bakkerin	<i>baker's wife</i>
kok	<i>cook</i>
kokin	<i>she cook</i>
baas	<i>master of a trade</i>
baazin	<i>mistress of a trade</i>
waard	<i>publican</i>
waardin	<i>she publican</i>
schipper	<i>skipper</i>
schipperin	<i>the skipper's wife</i>
engel	<i>angel</i>
engelin	<i>beauty</i>
duivel	<i>devil</i>
duivelin	<i>she devil</i>
boer	<i>farmer</i>
boerin	<i>she farmer</i>
moolenaar	<i>miller</i>
moolenaarin	<i>she miller</i>
gebuur	<i>neighbour</i>
gebuurin	<i>she neighbour</i>
zot	<i>fool</i>
zottin	<i>she fool</i>
vriend	<i>friend</i>
vriendin	<i>she friend</i>
leeuw	<i>lion</i>
leeuwin	<i>lioness</i>
tyger	<i>tyger</i>
tygerin	<i>tygeress</i>
kater	<i>he cat</i>
kattin	<i>she cat</i>
kat	<i>cat</i>
katje	<i>kitten</i>

ezel

ezel		<i>ass</i>
ezelin		<i>she ass</i>
muil		<i>mule</i>
muilin		<i>she mule</i>
kleermaaker		<i>taylor</i>
kleermaakster		<i>mantua-maker</i>
schoenmaaker		<i>shoemaker</i>
schoenmaakster		<i>she shoemaker</i>
roklyfmaaker		<i>staymaker</i>
roklyfmaakster		<i>she staymaker</i>
meester		<i>master</i>
meesters		<i>mistress</i>
vroedmeester		<i>man-midwife</i>
vroedvrouw		<i>midwife</i>
verkooper		<i>auctioneer</i>
verkoopster		<i>f.</i>
koopman		<i>merchant</i>
koopvrouw		<i>she merchant</i>
hovenier	<i>m.</i>	}
hovenierster	<i>f. or</i>	
tuinman	<i>m.</i>	
tuinvrouw	<i>f.</i>	<i>gardiner</i>
schryver		<i>writer</i>
schryfster		<i>she writer</i>
zinger		<i>chanter</i>
zingster		<i>chantress</i>
vorst		}
vorstin		
keurvorst		}
keurvorstin		
koning		<i>king</i>
koningin		<i>queen</i>
landgraaf		}
landgraavin		
stadhouder	<i>m.</i>	}
stadhouderin	<i>f.</i>	
hertog		<i>duke</i>
hertogin		<i>duchess</i>
keizer		<i>emperor</i>
keizerin		<i>empress</i>

markgraaf

markgraaf	<i>marquis</i>
markgraavin	<i>marchionefs</i>
graaf	<i>earl</i>
graavin	<i>countefs</i>
vryheer	<i>baron</i>
vryvrouw	<i>baronefs</i>
baanderheer	<i>peer</i>
baandervrouw	<i>peerefs</i>
edelheid	<i>lordfhip</i>
prince	<i>prince</i>
princes	<i>princefs</i>

## CRIES of ANIMALS.

Den haan kraayd	<i>the cock crows</i>
de hen kaakeld	<i>the hen clucks</i>
den hond haft	<i>the dog barks</i>
de kat meeuwt	<i>the cat mews</i>
den ezel breef	<i>the afs brays</i>
het fchaap bleet	<i>the fheep bleats</i>
den os looyt (of) bruld	<i>the ox lows</i>
het paard fnord	<i>the horfe neighs</i>
den wolf huuld	<i>the wolf howls</i>
den vogel zingt of kweeld	<i>the bird fings or warbles</i>
den papegaay klapt	<i>the parrot chatters</i>
den leeuw briefcht	<i>the lion roars</i>
den vorfch (of) puid kwaakt	<i>the frog croaks</i>
het ferpent hift	<i>the ferpent hisfes</i>

Of

## Of the APOSTROPHE.

The Definite Article Feminine is always shortened before a Vowel, as :

D'eenigheid is goed voor *solitude is good for study*  
studie

d'eer & d'agting der kinders *the honor and esteem of the*  
is de glorie der ouden *children is the glory of pa-*  
*rents*

d'een is niet beter als d'ander *the one is not better than the*  
*other*

The Neutral Article is shortened indifferently before a Vowel or a Consonant, as :

't aas (or) het aas *the bait*

't paard (or) het paard *the horse*

't een & 't ander kind (or) *the one and the other child*  
het een & het ander kind

'tis een 'ander 'zaak (or) *it is another thing*  
het is eene andere zaak

at, tot,

t' Oostende (or) tot Oost- *at Ostend*  
ende

t' mynen, t' zynen t' haaren *at my house, at his house, at*  
(or) tot mynen, tot zynen *her house*  
tot haaren

Of

## Of the V E R B S.

The Conjunctive in Dutch is nearly like unto the Indicative, except in the Auxiliary Verbs, thus :

## VERB TO HAVE.

## Present and Future.

	Conjunctive.		
	ik hebbe		<i>I may have</i>
	gy hebt		<i>thou mayest have</i>
dat	he hebbe	that	<i>he may have</i>
	wy hebben		<i>we may have</i>
	gylieden hebbe		<i>ye may have</i>
	zy hebben		<i>they may have</i>

## Past and Conditional.

	ik hadde		<i>I might have</i>
	gy had		<i>thou mightest have</i>
dat	hy hadde	that	<i>he might have</i>
	wy hadden		<i>we might have</i>
	gyl had		<i>ye might have</i>
	zy hadden		<i>they might have</i>

## VERB TO BE.

	ik weeze	zy		<i>I may be</i>
	gy weeft	zyt		<i>thou mayest be</i>
dat	hy weeze	zy	that	<i>he may be</i>
	wy weezen	zyn		<i>we may be</i>
	gyl. weeft	zyt		<i>ye may be</i>
	zy weezen	zyn		<i>they may be</i>

I

ik waare-

ik waare  
 gy waart  
 dat hy waare  
 wy waaren  
 gyl. waart  
 zy waaren

*I might be  
 thou mightest be  
 he might be  
 that we might be  
 ye might be  
 they might be*

N. B. The only difference between the **Conjunctive** of the other Verbs and these, consists only in that the third person singular, in the present of the indicative takes *e* instead of *d* or *t* which induced me to omit it in the List of Verbs.

The **VERBS** which end in *gen*, *len*, *ren*, *zen*, are of the first Conjugation, as :

	<i>gen.</i>		<i>ren.</i>
Onte	for to	Onte	for to
Buigen	<i>bend</i>	beteren	<i>amend</i>
jaagen	<i>hunt</i>	cyfferen	<i>cypher</i>
klaagen	<i>complain</i>	eeren	<i>honor</i>
vraagen	<i>ask</i>	baaren	<i>bring forth</i>
plaagen	<i>trouble</i>	leeren	<i>learn</i>
verdraagen	<i>suffer</i>	vaaren or zeilen	<i>sail</i>
zaagen	<i>saw</i>	weeren	<i>defend</i>
daagen	<i>summon, &amp;c.</i>	ftooren	<i>vex</i>
		hooren	<i>hear</i>

	<i>len.</i>		<i>wen.</i>
deelen	<i>part</i>	bowen	<i>build</i>
krakkelen	<i>quarrel</i>	brouwen	<i>brew</i>
daalen	<i>come down</i>	verflouwen	<i>weaken</i>
haalen	<i>fetch</i>	betrouwen	<i>trust</i>
ftraalen	<i>sting</i>	trouwen	<i>marry</i>
fteelen	<i>steal</i>	krouwen	<i>scratch</i>
ftreelen	<i>flatter</i>	fchreeuwen	<i>scream</i>
heelen	<i>cure</i>	meeuwen	<i>mew</i>
zadelen	<i>saddle, &amp;c.</i>	geeuwen or	<i>gape or</i>
		gaapen	<i>yawn</i>

*zen.*

*zen.*

Om te	for to	Om te	for to
aazen	<i>feed</i>	niezen	<i>sneeze</i>
raazen	<i>enrage</i>	verliezen	<i>loose</i>
geneezen	<i>cure</i>	blaazen	<i>blow</i>
leezen	<i>read</i>	verdwaazen	<i>stupidify</i>

It may be further remarked, that the Verbs of the first Conjugation may be nearly brought under one rule, viz. That all Verbs where the last syllable is preceded by the diphthongs *aa, ee, u, oo, uu,* are of the first Conjugation.

Om te	for to	Om te	for to
Draayen	<i>turn</i>	snoeyen	<i>lop</i>
maayen	<i>mow</i>	schreeuwen	<i>scream</i>
zaayen	<i>sow</i>	meeuwen	<i>mew</i>
waayen	<i>blow</i>	geenwen	<i>yawn</i>
dooyen	<i>thaw</i>	duuren	<i>last</i>
strooyen	<i>strew</i>	schuuren	<i>tear</i>
vloegen	<i>stow</i>	bemuuren	<i>in-wall</i>
bemoeyen	<i>middle</i>	bezuuren	<i>suffer</i>
groeyen	<i>grow</i>	gebuuren	<i>happen</i>
schoeyen	<i>put on shoes</i>	treuren	<i>groan, &amp;c.</i>

## V E R B S

Of the second Conjugation, are those, where the Infinitive of the Verbs are preceded by some Preposition, as *aan, af, neder, by, na, op, onder, open, weg, door, uit, in, toe*, which Prepositions come after their Verbs in the present, past, and the first person of the Imperative, and in all other Tenses before.

## EXAMPLES.

*aan.*

aanblaazen	<i>to blow on</i>
om aan te blaazen	<i>for to blow on</i>
ik blaaze aan	<i>I do blow on</i>
ik blaafde aan	<i>I did blow on</i>
blaas gy aan	<i>blow thou on</i>
aangaan	<i>to go on</i>
om aan te gaan	<i>for to go on</i>
ik gaa aan	<i>I go on</i>
ik ging aan	<i>I went on</i>
ik zal aangaan	<i>I shall go on</i>
aanhegten	<i>to tie on</i>
om' taan te hegten	<i>for to tie it on</i>
hegt gy't aan	<i>tie thou it on</i>
ik zal 'taanhegten	<i>I shall tie it on</i>
aangroeyn	<i>to grow on</i>
het groeyd wel aan	<i>it grows well on</i>
laat het aangroeyen	<i>let it grow on</i>
om aan te groeyen	<i>for to grow on</i>
aanraaden	<i>to advise</i>
raad het hem aan	<i>advise him to it</i>

om



om het haa raan te raaden	<i>for to advise her to it.</i>
ik raadede het aan	<i>I did advise it</i>
ik raade het haar niet aan	<i>I do not advise her to it</i>
aanschouwen	<i>to look on</i>
schouw het aan	<i>look on it</i>
ik schouwde het met verwondering aan	<i>I looked on it with admiration</i>
ik schouwde het altyd met volftandigheid aan	<i>I looked always on it with perseverance</i>

*af.*

afschrabben	<i>to scrape off</i>
schrab gy af	<i>scrape thou off</i>
om het af te schrabben	<i>for to scrape it off</i>
ik schrabde 't af	<i>I did scrape it off</i>
afschoppen	<i>to kick off</i>
schop hem altyd af	<i>kick him always off</i>
ik schopte het af	<i>I did kick it off</i>
om hem afte schoppen	<i>for to kick him off</i>
afsnoeyen	<i>to shear off</i>
afsmeyten	<i>to pull off</i>
smeyt het af	<i>pull it off</i>
afspoelen	<i>to rince off</i>
spoel wel al de glaazen af	<i>rince well off all the glasses</i>
afstuuren	<i>to sail off</i>
aftrekken	<i>to draw off</i>
afzaagen	<i>to saw off</i>
afzenden	<i>to send off</i>

*neder.**down.*

om neder te smeyten	<i>to throw down</i>
smeyt him neder tot den ground	<i>throw him down to the ground</i>
nederschoppen	<i>to kick down</i>
schop hem neder van de trappen	<i>kick him down stairs</i>
hy schopte my neder	<i>he kicked me down</i>
neder knielen	<i>to kneel down</i>
ik dede hem neder knielen	<i>I made him kneel down</i>

om

om neder te zitten	<i>to sit down</i>
ik zal neder zitten	<i>I'll sit down</i>
waarom zit gy niet neder	<i>why don't you sit down</i>
nedervallen	<i>to fall down</i>
hy viel neder op zyne knien	<i>he fell down on his knees</i>
neder zetten	<i>to sit down</i>
zet dat neder op de tafel	<i>set that down on the table</i>
zet al deeze dingen op den bank	<i>set down all those things on the bench</i>
om neder te stooten	<i>to push down</i>
ik stootede hem neder dat hy niet meer konde op- staan	<i>I pushed him down that he could not stand up any more</i>
neder leggen	<i>to lay down</i>
legd uwe goederen neder	<i>lay down your goods</i>

*by.**by, or near*

by haalen	<i>to fetch it by</i>
haalt de lepels & vorken by	<i>fetch by the spoons and forks</i>
ik haalde het by	<i>I did fetch it by</i>
om het by te haalen	<i>for to fetch it by</i>
ik heb het by gehaald	<i>I have fetched it by</i>
gy hebt het nog niet by ge- haalt	<i>you have not yet fetched it by</i>
ik zal het aanstonts by haa- len	<i>I'll fetch it by immediately</i>
by koomen	<i>to come near</i>
koom by my	<i>come near me</i>
heb gy by haar gekoomen	<i>have you come near her</i>
by brengen	<i>to bring by</i>
breng my by eenige spellen & naalden	<i>bring me by some pins and needles</i>
ik heb zominige by gebragt	<i>I have brought some by</i>
by zetten	<i>to set by</i>
zet het by het vuur	<i>set it near the fire</i>
zet al de stoelen en de tafel in d'andere kamer by	<i>set by all the chairs and the table in the other room</i>
by leggen	<i>to lay by</i>
legt alle dingen by	<i>lay all things by</i>

na.

na doen  
 hebt gy het nagedaan  
 na draagen  
 draag het hem na  
 nadrukken, na aapen  
 naboezemen, na doen

naklappen, na spreekken (or)  
 agterklappen

hy heeft my nagesprooken  
 hy is eenen naklapper

to.

*to imitate*  
*have you imitated it*  
*to carry after one*  
*carry it after him*  
*to imitate impresson*  
*to draw one's picture, to coun-*  
*terfeit*

*to slander*

*he has slandered me*  
*he is a slanderer or backbiter*

op.

opbrengen  
 breng het my op  
 ik heb het op gebragt  
 op eeten  
 eet al uw eeten op  
 op zyn, opstaan  
 staa op  
 laat ons al opstaan  
 ik ben op  
 op blaazen  
 hy is opgeblaazen als eenen  
 vorfch

blaast het vuur

opbinden

om op te breeken

al deeze huizen zullen opge-  
 brooken worden

opbrengen

breng my mynen hoed en  
 myne ichoenen op

't is moeyelyk om all op te  
 brengen inet eens, (or) in  
 eens, (or) zeffens (or) in  
 eenmaal

up.

*to bring up*  
*bring it up to me*  
*I have brought it up*  
*to eat up*  
*eat up all your victuals*  
*to be raised, or out of bed*  
*rise up*

*let us all rise*

*I am raised, or up*

*to blow up*

*he is blown up as a frog*

*blow up the fire*

*to bind up*

*to break up*

*all these houses will be broke*  
*up*

*to bring up*

*bring me up my hat and my*  
*shoes*

*'tis difficult to bring it up all*  
*at once*

opdraagen

opdraagen	<i>to carry up, or to dedicate</i>
ik heb mynen boek opgedraagen aan enen engelſchen heer	<i>I have dedicated my book to an Engliſh Lord</i>
opdroogen	<i>to dry up</i>
ik ben by na gantsch opgedroogd	<i>I am almoſt entirely dried up</i>
opdrinken	<i>to drink up</i>
om het al op te drinken	<i>for to drink it all up</i>

*open.**open.*

open brecken	<i>to break open</i>
hy heeft myne door open gebrooken	<i>he has broke open my door</i>
open berſten	<i>to burſt aſunder</i>
hy heeft geëeten gereed om open te berſten	<i>he has eaten even to burſt aſunder</i>
om open te doen (or) om te openen	<i>to open</i>
om open te leggen	<i>to lye open, to expoſe</i>
ik heb alle myne boeken open gelegd	<i>I have expoſed all my books</i>
open ſtaan	<i>to ſtand open, or to be vacant</i>
de door ſtaat nu open, en heeft lang open geſtaan	<i>the door is now open, and has been open for a long time</i>

*weg.**away.*

wegblaazen	<i>to blow away</i>
blaas het alweg	<i>blow it all away</i>
om weg te ſchoppen	<i>for to kick away</i>
ik heb haar weg geſchopt	<i>I have kicked her away</i>
wegjaagen	<i>to turn out</i>
hy zal weg gejaagd worden	<i>he will be turned out</i>
wegryden	<i>to ride away</i>
ryd aanſtonts weg	<i>ride away immediately</i>
weg ſtooten	<i>to puſh away</i>
ſtoot hem van u weg	<i>puſh him away from you</i>
wegneemen	<i>to take away</i>
zy heeft al myn geld weggenoomen	<i>ſhe has ſtolen away all my money</i>

weg

weg sluiten	<i>to shut up</i>
ik floot al myne wissel brieven weg	<i>I shut up all my bank notes</i>
wegloopen	<i>to run away</i>
ik loope van myne ouders weg	<i>I run away from my parents</i>
weg trekken	<i>to depart</i>
weg waayen	<i>to blow away</i>
't is al weggewaacyd	<i>'tis all blown away</i>
weg leggen	<i>to lay away</i>
leg het al weg	<i>lay it all away</i>
weg draagen	<i>to carry away</i>
draag deezen boek weg	<i>carry away this book</i>
ik heb het weg gedraagen	<i>I have carried it away</i>
weg werpen	<i>to throw away</i>
werp het weg	<i>throw it away</i>
weg voeren	<i>to waggon away</i>
weg zeilen	<i>to sail away</i>
hy zeilde laaft week weg	<i>he sailed away last week</i>

*door.**through.*

door breeken	<i>to break through</i>
hy heft door mynen muur gebrooken	<i>he has broken through my wall</i>
doordrengen	<i>to pierce through, or to comprehend thoroughly</i>
hy doordringd de moeylykste spreuken	<i>he comprehends the most difficult speeches</i>
door klieven	<i>to split through</i>
kliest al dat houd door	<i>split all the wood through</i>
ik heb het al door geklooven	<i>I have cleft it all through</i>
door dryven	<i>to drive through</i>
om door deeze straat te dryven	<i>to drive through this street</i>
door knaagen	<i>to gnaw through</i>
ik heb een been doorgeknaagd	<i>I have gnawed through a bone</i>
doorgieten	<i>to pour through</i>
giet al dat water door de goot	<i>pour all that water through the gutter</i>

K

uit

<i>uit.</i>	<i>out.</i>
uitlaaten	<i>to let out</i>
laat hem uit	<i>let him out</i>
uitbersten	<i>to burst out</i>
't zal uitbersten gelyk eenen	<i>it will burst out like a thun-</i>
donder slag	<i>der clap</i>
uitspreken	<i>to speak out</i>
spreek uit, niemand kan u	<i>speak out, nobody can hear you</i>
hooren	
uit blufschén	<i>to extinguish</i>
het vuur is uitgeblufcht	<i>the fire is extinguished</i>
uit blaazen	<i>to blow out</i>
blaas de kaarffen uit	<i>blow out the candles</i>
uit haalen	<i>to fetch out</i>
haal de kaas uit	<i>fetch out the cheese</i>

<i>in.</i>	<i>in.</i>
ingaan	<i>to go in</i>
om in het huis te gaan	<i>to go into the house</i>
inbeelden	<i>to imagine</i>
ik heb'er my zelf het te-	<i>I have thought the contrary</i>
gendeel van ingebeeld	<i>of it</i>
beeld gy u in dat ik uit my-	<i>do you imagine that I am out</i>
nen zinnen ben	<i>of my senses</i>
inblaazen	<i>to blow in</i>
blaafd in den pot	<i>blow in the pot</i>
inboezemen	<i>to inspire</i>
boezemd hem in de liefde	<i>inspire him in the love of God</i>
God's	
inbreken	<i>to break in</i>
hy heft in eenen winkel ge-	<i>he has broke in a shop</i>
brooken	
in gaan	<i>to go in</i>
hy gaat altyd uit en in	<i>he goes always out and in</i>
in jaagen	<i>to drive in</i>
hy heeft hem ingejaagd	<i>he has drove him in</i>

<i>toe.</i>	<i>to, or hard, &amp;c.</i>
toe douwen	<i>to squeeze hard</i>
hy heeft my the hand toe	<i>he has squeezed me hard in</i>
gedouwd	<i>the hand</i>

toe eigenen	<i>to appropriate</i>
hy heeft alles tot hemzelf	<i>he has all appropriated to him-</i>
toegeëigend	<i>self</i>
toegrendelen	<i>to bolt well</i>

*onder.**under.*

<b>o</b> nderschryven	<i>to underwrite</i>
<b>o</b> ndertrouwen	<i>to betrothe</i>
<b>o</b> nderzoeken	<i>to examine</i>
<b>o</b> nderwerpen	<i>to throw down</i>
<b>o</b> ndervraagen	<i>to interroge</i>

## E X A M P L E S.

<b>a</b> anschuiven	<i>to push on</i>
<b>a</b> fschuiven	<i>to push off</i>
<b>n</b> ederschuiven	<i>to push down</i>
<b>b</b> yschuiven	<i>to push by</i>
<b>n</b> aa schuiven	<i>to push near</i>
<b>o</b> pschuiven	<i>to push up</i>
<b>o</b> penschuiven	<i>to push open</i>
<b>w</b> eg schuiven	<i>to push away</i>
<b>d</b> oor schuiven	<i>to push through</i>
<b>u</b> itschuiven	<i>to push out</i>
<b>i</b> nschuiven	<i>to push in</i>
<b>w</b> eschuiven	<i>to shut, or push away</i>
<b>o</b> nderschuiven	<i>to push under</i>
<b>a</b> anblaazen	<i>to blow on</i>
<b>a</b> fblaazen	<i>to blow off</i>
<b>n</b> ederblaazen	<i>to blow down</i>
<b>b</b> y blaazen	<i>to blow near</i>
<b>o</b> pblaazen	<i>to blow up</i>
<b>o</b> pen blaazen	<i>to blow open</i>
<b>w</b> eg blaazen	<i>to blow away</i>
<b>d</b> oor blaazen	<i>to blow through</i>
<b>u</b> itblaazen	<i>to blow out, or extinguish</i>
<b>i</b> nblaazen	<i>to blow in</i>
<b>t</b> oe blaazen	<i>to continue blowing</i>
<b>o</b> nderblaazen	<i>to blow under</i>

## VERBS

## V E R B S

## Of the Third or reflected Conjugation.

---

om zig zelf te bedroeven	<i>for to grieve one's self</i>
zy bedroeven hun zelve	<i>they grieve themselves for no-</i>
voor niet met al	<i>thing at all</i>
om zig zelf te vergeeften	<i>for to rejoice one's self</i>
zy vergeeften hun zelve	<i>they like to rejoice themselves</i>
gaar	
om zig zelf te vergeeten	<i>for to forget one's self</i>
de jongheid vergeet zig zelf	<i>youth commonly forget them-</i>
gemeinelyk	<i>selves</i>
om zig zelf af te zonderen	<i>to remove one's self</i>
ik heb my zelf af gezondert	<i>I have removed myself from</i>
van alle menschen	<i>all human kind</i>
om zig zelf te vleyen	<i>to flatter one's self</i>
zy hebben hun zelve te veel	<i>they have flattered themselves</i>
geleid	<i>too much</i>
om zig zelf te beklaagen	<i>to pity one's self.</i>
zy beklaagen hun zelve	<i>they pity themselves more than</i>
meer als andere	<i>others</i>
om zig zelf te kleeden	<i>to dress one's self</i>
zy kleeden altyd hun zelve	<i>they dress always themselves</i>
om zig zelf te betaalen	<i>to pay one's self</i>
betaalt gy uwzelve	<i>pay you yourself</i>
zy willen altyd hun zelve	<i>they will always pay them-</i>
betaalen	<i>selves</i>

IMPERSONAL



## IMPERSONAL VERBS

Of the Fourth Conjugation.

---

om te regenen	<i>for to rain</i>
— sneewen	— <i>snow</i>
— donderen	— <i>thunder</i>
— smooren	— <i>be misty</i>
— vriezen	— <i>freeze</i>
— hagelen	— <i>hail</i>
— waayen	— <i>be windy</i>
— weerligten (or)	} — <i>lighten</i>
— blexemen	
— dooyen	— <i>thaw</i>

---

## NEUTRAL VERBS

Conjugated in the Impersonal Way.

— vallen	— <i>fall</i>
— slijpen	— <i>glide</i>
— breeken	— <i>break</i>
— geschieden	— <i>happen</i>

IRREGULAR

## IRREGULAR VERBS

Or those, which are not conjugated, in some Tenses, according to the List of Verbs.

---

As the irregularities of the Dutch Verbs only fall upon the past time and participle passive, all the remaining Tenses being regular, I have only given those Tenses, as :

### VERBS ending in *angen*.

#### I.

Infinitive.	Past		Part. Pass.
te hangen <i>to hang</i>	{ hangde hong hing	<i>hang</i>	gehangen <i>hanged or hung</i>
prangen <i>wring</i>	{ prangde prong pring	<i>wring</i>	geprangen <i>wrung</i>
vangen <i>catch</i>	{ vangde vong ving	<i>catch, or I caught</i>	gevangen <i>caught</i>
verlangen <i>long for</i>	{ verlangde verlong verling	<i>long for</i>	verlangd <i>longed for</i>
ontfangen <i>receive</i>	{ ontfangde ontfong ontfing	<i>receive</i>	ontfangen <i>received</i>
omvangen <i>embrace</i>	{ omvangde omvong omving	<i>embrace</i>	omvangen <i>embraced</i>

#### II. Of

II.

V E R B S,

The last syllable of which is preceded by *ui*.

Infinitive.	Past.		Part. Pass.
druipen	druipte		gedroopen
<i>drop</i>	droop	<i>drop</i>	<i>dropped</i>
kruipen	kruipte		gekroopen
<i>creep</i>	kroop	<i>creep</i>	<i>crept</i>
sluipen	sluipte		gesloopen
<i>slip</i>	sloop	<i>slip</i>	<i>slipped</i>
stuipen	stuipte		gestoopen
<i>stoop</i>	stoop	<i>stoop</i>	<i>stooped down</i>
buigen	buigde		geboogen
<i>bend</i>	boog	<i>bend</i>	<i>bent</i>
stuiven	stuide		gestooven
<i>make dust</i>	stooft	<i>make dust</i>	<i>made dust</i>
schuilen	schuilde		geschoolen
<i>shelter</i>	school	<i>shelter</i>	<i>sheltered</i>
vuilen	vuilde		gevuilt
<i>become dirty</i>		<i>become dirty</i>	<i>become dirty</i>
schuiven	schuifde		geschooven
<i>advance</i>	schoof	<i>advance</i>	<i>advanced</i>
sluiten	sluitede		geslooten
<i>shut</i>	sloot	<i>shut</i>	<i>shut</i>
snuiten	snuitede		gesnooten
<i>snuff</i>	snoot	<i>snuff</i>	<i>snuffed</i>
schuimen	schuimde		geschuimd
<i>skim</i>	schoom	<i>skim</i>	<i>skimmed</i>
zuigen	zuigde		gezoogen
<i>suck</i>	zooft	<i>suck</i>	<i>sucked, &amp;c.</i>

III.

III.

V E R B S,

The last syllable of which is preceded by *y*.

Infinitive.	Past.	I did	<i>It beb.</i> I have.
bekyven <i>scold at</i>	{ bekylde bekeef	<i>scold at</i>	bekeeven <i>scolded at</i>
dryven <i>drive</i>	{ dryfde dreef droof	<i>drive or drove</i>	gedreeven <i>driven</i>
ftyven <i>starch</i>	{ ftyfde fteef	<i>starch</i>	gesteeven <i>starched</i>
schryven <i>write</i>	{ schryfde schreef	<i>write or wrote</i>	geschreeven <i>written</i>
vryven <i>rub</i>	{ vryfde vreef	<i>rub</i>	gevreeven <i>rubbed</i>
gelyken <i>resemble</i>	{ gelykte geeleck	<i>resemble</i>	geleeken <i>resembled</i>
krygen <i>obtain</i>	{ krygde kreeg	<i>obtain</i>	gekreegen <i>obtained</i>
ryden <i>ride</i>	{ rydede reed	<i>ride or I rode</i>	gereeden <i>ridden</i>
bestryden <i>fight with</i>	{ bestrydede bestreed	<i>fight with</i>	bestreeden <i>fought with</i>
wyken <i>draw back</i>	{ wykte week	<i>draw back</i>	geweeken <i>draw back</i>
wyzen <i>show</i>	{ wyfde wees	<i>show</i>	geweezen <i>showed</i>
verblyden <i>rejoice</i>	{ verblydede verbleed	<i>rejoice</i>	verbleeden <i>rejoiced.</i>

IV.

verdwynen	{	verdwynde		verdweenen
<i>disappear</i>	{	verdween	<i>disappear</i>	<i>disappeared</i>
grypen	{	grypte		gegreepen
<i>gripe or grasp</i>	{	greep	<i>grasp</i>	<i>grasped</i>
begrypen	{	begrypte		begreepen
<i>comprehend</i>	{	begreep	<i>comprehend</i>	<i>comprehended</i>
hugen	{	hugde		geheegen
<i>pant</i>	{	heeg	<i>pant</i>	<i>panted</i>
nygen	{	nygde		geneegen
<i>make a curtsy</i>	{	neeg	<i>make a curtsy</i>	<i>made a curtsy</i>
kyken	{	kykte		gekeeken
<i>look</i>	{	keek	<i>look</i>	<i>looked</i>
snijden	{	snydede		gesneeden
<i>cut</i>	{	sneed	<i>cut</i>	<i>cut</i>
lyden	{	lydede		geleeden
<i>suffer</i>	{	leed	<i>suffer</i>	<i>suffered</i>
verwyten	{	verwytede		verweeton
<i>reproach</i>	{	verweet	<i>reproach</i>	<i>reproached</i>
rypen	{	rypte		gereepen
<i>ripe</i>	{	reep	<i>ripen</i>	<i>ripened</i>
flypen	{	flypte		gelleepen
<i>grind</i>	{	sleep	<i>grind</i>	<i>ground</i>
schynen	{	schynde		gescheenen
<i>shine</i>	{	scheen	<i>shine</i>	<i>shined</i>
flyten	{	flytede		gelleeten
<i>wear out</i>	{	fleet	<i>wore out</i>	<i>worn out</i>
smyten	{	smytete		gesmeeten
<i>throw</i>	{	smheet	<i>throw</i>	<i>thrown</i>
splyten	{	splytede		gespleeten
<i>split</i>	{	spleet	<i>split</i>	<i>splitted</i>
spyzen	{	spysde		gespyst
<i>nourish</i>	{	spees	<i>nourish</i>	<i>nourished</i>
stryken	{	strykte		gestreeken
<i>ironing</i>	{	streek	<i>iron</i>	<i>ironed</i>
vylen or lymen	{	vyldede		gevyld
<i>file</i>	{	veel	<i>file</i>	<i>filed</i>
vermyden	{	vermydede		vermeeden
<i>avoid</i>	{	vermeed	<i>avoid</i>	<i>avoided</i>
wyden	{	wydede		geweeden
<i>enlarge</i>	{	weed	<i>enlarge</i>	<i>enlarged</i>

L

wyden

zwygen	{ zwygde	<i>I was silent</i>	gezweegen
<i>to be silent</i>	{ zweeg		<i>been silent</i>
zwymen	{ zwymde	<i>fwoon away</i>	gezweemen
<i>fwoon away</i>	{ zweem		<i>fwooned away</i>
byten	{ bytede	<i>bite</i>	gebeeten
<i>bite</i>	{ beet		<i>bit</i>
glyden	{ glydede	<i>glide</i>	gegleeden
<i>glide</i>	{ gleed		<i>glided</i>
pryzen	{ prysde	<i>praise</i>	gepreezen
<i>praise</i>	{ prees		<i>praised</i>
kwyten	{ kwytede	<i>quit</i>	gekweeten
<i>quit</i>	{ kweed		<i>quitted</i>
rygen	{ rygde	<i>lace</i>	gereegen
<i>lace</i>	{ reeg		<i>laced</i>

## IV.

## V E R B S

Which are ending with *erven*.

---

Om te	for to	Past	I did	Ik heb	I have
<b>erven</b>		{ erfde		<b>geërfd</b>	
<i>inberit</i>		{ ierf	<i>inherit</i>	<i>inherited</i>	
<b>derven</b>		{ derfde		<b>gedorven</b>	
<i>abstain</i>		{ dierf	<i>abstain</i>	<i>abstained</i>	
<b>durven</b>		{ durfde		<b>gedurft</b>	
<i>dare</i>		{ dierf	<i>dare</i>	<i>dared</i>	
<b>fterven</b>		{ fterfde		<b>gestorven</b>	
<i>die</i>		{ ftierf	<i>die</i>	<i>died</i>	
<b>bederven</b>		{ bederfde		<b>bedorven</b>	
<i>corrupt</i>		{ bedierf	<i>corrupt</i>	<i>corrupted</i>	
<b>verwerven</b>		{ verwerfde		<b>verworven</b>	
<i>obtain</i>		{ verwierf	<i>obtain</i>	<i>obtained</i>	
<b>zwerpen</b>		{ zwerfde		<b>gezworven</b>	
<i>ramble</i>		{ zwierf	<i>ramble</i>	<i>rambled</i>	
<b>werven</b>		{ werfde		<b>geworven</b>	
<i>recruit</i>		{ wierf	<i>recruit</i>	<i>recruited</i>	
<b>verwen</b>		{ verfde		<b>geverft</b>	
<i>dye</i>		{ vierf	<i>dye</i>	<i>dyed</i>	

V.

V E R B S

Which are preceded by *oo*, *el*, or *ep*, before the last syllable.

Om te for to	Past	I did	Ik heb I have
doopen	{ doopte	<i>baptise</i>	gedoopt
<i>baptise</i>	{ diep		<i>baptised</i>
loopen	{ loopte	<i>run</i>	geloopen
<i>run</i>	{ liep		<i>run</i>
koopcn	{ koopte	<i>buy</i>	gekogt
<i>buy</i>	{ kogte		<i>bought</i>
	{ kiep		
stroopen	{ stroopte	<i>stripe</i>	gestroopt
<i>stripe</i>	{ stried		<i>striped</i>
hoopen	{ hoopte	<i>hope</i>	gehoopt
<i>hope</i>	{ hiep		<i>hoped</i>
stooten	{ stootede	<i>push</i>	gestooten
<i>push</i>	{ stiet		<i>pushed</i>
rooven	{ roofde	<i>steal</i>	gerooft
<i>steal, rob</i>	{ rief		<i>stolen</i>
stookcn	{ stookte	<i>stir</i>	gestookt
<i>to stir the fire</i>	{ stiek		<i>stirred</i>
melken	{ melkte	<i>milk</i>	gemolken
<i>milk</i>	{ molk		<i>milked</i>
delven	{ delfde	<i>dig</i>	gedolven
<i>dig</i>	{ dielf		<i>digged</i>
werpen	{ werpte	<i>throw</i>	geworpen
<i>throw</i>	{ wierp		<i>thrown</i>
stelpen	{ stelpte	<i>step</i>	gestelpt
<i>stop bleeding</i>	{ stielp		<i>stopped</i>

Om te



Om te for to	Past	I did	Ik heb I have
scheppen	{ sचेpte	create	geschaapen
<i>create</i>	{ schiep		<i>created</i>
kleppen	{ klepte	<i>ring</i>	geklept
<i>ring</i>	{ kliep		<i>rung</i>
steppen	{ stepte	<i>step</i>	gestept
<i>step</i>	{ stiep		<i>stepped</i>
roepen	{ roepte	<i>call</i>	geroepen
<i>call</i>	{ riep		<i>called</i>
helpen	{ helpte	<i>help</i>	geholpen
<i>help</i>	{ hielp		<i>helped</i>
laaten	{ laatede	<i>let</i>	gelaaten
<i>let</i>	{ liet		<i>let</i>
slaapen	{ slaapte	<i>sleep</i>	geslaapen
<i>sleep</i>	{ sleep		<i>slept</i>
schelden	{ scheldede	<i>scold</i>	gescholden
<i>scold</i>	{ schold		<i>scolded</i>
zwellen	{ zwelde	<i>swell</i>	gezwollen
<i>swell</i>	{ zwol		<i>swelled</i>
zweigen	{ zweigde	<i>swallow up</i>	gezwolgen
<i>swallow up</i>	{ zwolg		<i>swallowed</i>

VI.

V E R B S,

Which have *in* or *im* before the last syllable.

Om te for to	Past	I did	Ik heb I have
beginnen	{ beginde		begonnen
<i>begin</i>	{ begon	<i>begin</i>	<i>begun</i>
dingen	{ dingde		gedongen
<i>cheapen</i>	{ dong	<i>cheapen</i>	<i>cheapened</i>
drinken	{ drinke		gedronken
<i>drink</i>	{ dronk	<i>drink</i>	<i>drank</i>
binden	{ bindede		gebonden
<i>tie or bind</i>	{ bond	<i>tie</i>	<i>tied</i>
dringen	{ dringde		gedrongen
<i>crowd</i>	{ drong	<i>crowd</i>	<i>crowded</i>
dwingen	{ dwingde		gedwongen
<i>force</i>	{ dwong	<i>force</i>	<i>forced</i>
klimmen	{ klimde		geklommen
<i>climb</i>	{ klom	<i>climb</i>	<i>climbed</i>
klinken	{ klinkte		geklonken
<i>sound</i>	{ klonk	<i>sound</i>	<i>sounded</i>
krimpen	{ krimpte		gekrompen
<i>straiten</i>	{ kromp	<i>straiten</i>	<i>straitened</i>
zingen	{ zingde		gezongen
<i>sing</i>	{ zong	<i>sing</i>	<i>sung</i>
zinken	{ zinkte		gezonken
<i>sink</i>	{ zonk	<i>sink</i>	<i>sunk</i>
spinnen	{ spinde		gesponnen
<i>spin</i>	{ spon	<i>spin</i>	<i>spun</i>

stinken

Om te	for to	Past	I did	Ik heb	I have
stinken		{ stinkte		gestonken	
<i>stink</i>		{ stonk	<i>stink</i>	<i>stunk</i>	
zwemmen		{ zwemde		gezwommen	
<i>swim</i>		{ zwom	<i>swim</i>	<i>swimmed</i>	
verslinden		{ verslindede		verslonden	
<i>devour</i>		{ verslond	<i>devour</i>	<i>devoured</i>	
winnen		{ winde		gewonnen	
<i>win</i>		{ won	<i>win</i>	<i>won</i>	
winken		{ winkte		gewonken	
<i>nod</i>		{ wonk	<i>nod</i>	<i>nodded</i>	
schenken		{ schenkte		geschonken	
<i>pour</i>		{ schonk	<i>pour</i>	<i>poured</i>	
blinken		{ blinkte		geblonken	
<i>sparkle, shine</i>		{ blonk	<i>sparkle</i>	<i>sparkled</i>	
vinden		{ vindede		gevonden	
<i>find</i>		{ vond	<i>find</i>	<i>found</i>	
verminken		{ verminkte		vermonken	
<i>maim</i>		{ vermonk	<i>maim</i>	<i>maimed</i>	
winden		{ windede		gewonden	
<i>wind up</i>		{ wond	<i>wind up</i>	<i>wound</i>	
springen		{ springde		gesprongen	
<i>jump</i>		{ sprong	<i>jump</i>	<i>jumped</i>	

## VII.

## V E R B S,

The last syllable of which is preceded by *ie*.

Om te for to	Past	I did	Ik heb I have
liegen	liegde	<i>lie</i>	geloogen
<i>lie</i>	loog		<i>told a lie</i>
bedriegen	bedriegde	<i>deceive</i>	bedroogen
<i>deceive</i>	bedroog		<i>deceived</i>
verkiezen	verkiefde	<i>elect</i>	verkoozen
<i>elect</i>	verkoos		<i>elected</i>
vlieden	vliedede	<i>fly away</i>	gevlooden
<i>fly away</i>	vlood		<i>flown away</i>
schieten	schietede	<i>shoot</i>	gefchooten
<i>shoot</i>	schoot		<i>fired</i>
vliegen	vliegde	<i>fly</i>	gevloogen
<i>fly</i>	vloog		<i>flown</i>
vriezen	vrielde	<i>freeze</i>	gevroozen
<i>freeze</i>	vroos		<i>frozen</i>
verliezen	verliedde	<i>lose</i>	verloozen
<i>lose</i>	verloos		<i>lost</i>
bieden	biedede	<i>offer</i>	gebooden
<i>offer</i>	bood		<i>offered</i>
zieden	ziedede	<i>boil</i>	gezooden
<i>boil</i>	zood		<i>boiled</i>
grieven	griefde	<i>grieve</i>	gegriefst
<i>grieve</i>	groof		<i>grieved</i>

niezen

niefen	{ niefde	<i>snaeze</i>	genieft
<i>sneeze</i>	{ noos		<i>sneezed</i>
genieten	{ genietede	<i>enjoy</i>	genooten
<i>enjoy</i>	{ genood		<i>enjoyed</i>
gieten	{ gietede	<i>pour</i>	gegooten
<i>pour</i>	{ good		<i>poured</i>
vlieten	{ vlietede	<i>flow</i>	gevlooten
<i>flow</i>	{ vlood		<i>flowed</i>
klieven	{ kliefde	<i>split</i>	geklooven
<i>split</i>	{ kloof		<i>splitted</i>
rieken	{ riekte	<i>smell</i>	gerooken
<i>smell</i>	{ rook		<i>smelled</i>
zoekèn	{ zoeckte	<i>seek</i>	gezogt
<i>seek</i>	{ zogt		<i>sought</i>

## VIII.

## V E R B S,

The last syllable of which is preceded by *ee*.

Om te geeven <i>give</i>	for to	Past geefde gaf	I did <i>give</i>	Ik heb gegeeven <i>given</i>	I have
beveelen <i>command</i>		beveelde beval bevool	<i>command</i>	bevoolen <i>commanded</i>	
breeken <i>break</i>		breekte brak brook	<i>break</i>	gebrooken <i>broken</i>	
vreeken <i>revenge</i>		vreekte vrak vroom	<i>revenge</i>	gevroomen <i>revenged</i>	
gebreeken <i>fail</i>		gebreekte gebrak gebrook	<i>fail</i>	gebrooken <i>failed</i>	
steelen <i>steal</i>		steelde stal stool	<i>steal</i>	gestoolen <i>stolen</i>	
bleeken <i>bleach</i>		bleekte blak blook	<i>bleach</i>	gebleekt <i>bleached</i>	
smeeken <i>implore</i>		smeekte smak smook	<i>implore</i>	gesmeekt <i>implored</i>	

lezen

Om te	for to	Past	I did	Ik heb	I have
leezen		leefde		gelezen	
<i>read</i>		las	<i>read</i>	<i>read</i>	
meetten		meeteede		gemeeten	
<i>measure</i>		mat	<i>measure</i>	<i>measured</i>	
neemen		neemde		genoomen	
<i>take</i>		nam	<i>take</i>	<i>take</i>	
geneezen		geneefde		geneezen	
<i>cure</i>		genas	<i>cure</i>	<i>cured</i>	
vreezen		vreesde		gevreesft	
<i>fear</i>		vras	<i>fear</i>	<i>feared</i>	
heeten		heetede		geheet	
<i>heat</i>		hiet	<i>heat</i>	<i>heated</i>	
fcheeren		fcheerde		gefchooren	
<i>shave</i>		fchoor	<i>shave</i>	<i>shaved</i>	
fpreeken		fpreekte		gefproken	
<i>Speak</i>		fprak	<i>Speak</i>	<i>fpoken</i>	
		fprook			
fteeken		fsteekte		gfteeken	
<i>stab, or push</i>		ftrak	<i>stab</i>	<i>stabbed</i>	
		fstook			
zweeren		zweerde		gezwooren	
<i>swear</i>		zwoer	<i>swear</i>	<i>sworn</i>	
treeden		treedede		getreeden	
<i>tread</i>		trod	<i>tread</i>	<i>trodden</i>	
		trad			
vergeeten		vergeetede		vergeeten	
<i>forget</i>		vergat	<i>forget</i>	<i>forgotten</i>	
weegen		wegde		geweegen	
<i>weigh</i>		woeg	<i>weigh</i>	<i>weighed</i>	
weeten		wcetede		geweeten	
<i>know</i>		wift	<i>know</i>	<i>known</i>	

## XL.

## V E R B S,

Ending in *ken, pen, schen.*

Om te for to	Past	I did	Ik heb I have
denken	{ denkte	<i>think</i>	gedenkt
<i>think</i>	{ dagte	<i>think</i>	<i>thought</i>
bakken	{ bakte	<i>bake</i>	gebakken
<i>bake</i>	{ biek	<i>bake</i>	<i>baked</i>
vervloeken	{ vervloekte	<i>curse</i>	*vervloekt
<i>curse</i>	{		<i>curfed</i>
stoppen	{ stopte	<i>stop</i>	gestopt
<i>stop</i>	{		<i>stopped</i>
vifchen	{ vifchte	<i>fish</i>	gevischt
<i>fish, or angle</i>	{		<i>angled</i>
blufchen	{ blufchte	<i>extinguish</i>	geblufcht
<i>extinguish</i>	{		<i>extinguished</i>
ruifchen	{ ruifchte	<i>buzz</i>	geruifcht
<i>buzz</i>	{		<i>buzzed</i>
kwetzen	{ kwetfte	<i>wound</i>	gekwetft
<i>wound</i>	{		<i>wounded</i>
letzen	{ letfte	<i>tie</i>	geletft
<i>tie</i>	{		<i>tied</i>

\* Verbs beginning with *be*, or *ver*, do not take *ge* before the participle passive, as in all other verbs.



Om te	for to	Past	I did	Ik heb	I have
metzen		{	metste	<i>byild</i>	gemetit
<i>buil</i> with <i>bricks</i>					<i>built</i>
waffchen		{	wafchte	<i>wafh</i>	gewaffchen
<i>wafh</i>					<i>wafhed</i>
dorfchen		{	dorfchte	<i>tbrafh</i>	gedorfcht
<i>tbrafh</i>					<i>tbrafhed</i>
verwenschen		{	verwenschte	<i>curfe</i>	verwenscht
<i>curfe</i>					<i>curfed</i>
tuiſſchen		{	tuiſchte	<i>game</i>	getuiſcht
<i>game</i>					<i>gamed</i>
kuiſſchen		{	kuiſchte	<i>clean</i>	gekuiſcht
<i>clean</i>					<i>cleaned</i>
wenſchten		{	wenſchte	<i>wiſh</i>	gewenſcht
<i>wiſh</i>					<i>wiſhed</i>

X.

V E R B S

Ending in *den* or *ten*.

Aarbeiden *to labour* agten *to esteem*

Present.

Ik arbeide  
gy arbeid  
hy arbeid  
wy arbeiden  
gyl. arbeid  
zy arbeiden

*I do labour.*

ik agte  
gy. agt  
hy agt  
wy agten  
gyl. agt  
zy agten

*I do esteem.*

Past.

ik arbeidede  
gy arbeidede  
hy arbeidede  
wy arbeideden  
gyl. arbeidede  
zy arbeideden

*I did labour.*

ik agtede  
gy agtede  
hy agtede  
wy agteden  
gyl. agtede  
zy agteden

*I did esteem.*

Future.

ik zal arbeiden

agten

Conditional

Conditional.

ik zoud arbeiden                      agten

Imperative.

arbeid gy, &c.                      agt gy, &c.

Thus,

leiden	<i>lead</i>	groeten	<i>salute</i>
bloeden	<i>bled</i>	haasten	<i>hasten</i>
vermoeden	<i>suspect</i>	korten	<i>shorten</i>
nooden	<i>invite</i>	kosten	<i>cost</i>
verblyden	<i>rejoice</i>	lusten	<i>lust</i>
vermyden	<i>avoid,</i>	rusten	<i>rest</i>
<i>and all those ending in den and ten.</i>			

XI.

V E R B S

Ending in *pen* and *ken*.

Spreken      to *speak*      stoppen      to *stop*

Present.

ik spreek  
gy spreekt  
hy spreekt  
wy spreeken  
gyl. spreekt  
zy spreeken

*I do speak.*

ik stop  
gy stopt  
hy stopt  
wy stoppen  
gyl. stopt  
zy stoppen

*I do stop.*

Past.

ik spreekte or sprak  
gy spreekte  
hy spreekte  
wy spreekten  
gyl. spreekte  
zy spreekten

*I did speak.*

ik stopte  
gy stopte  
hy stopte  
wy stoppen  
gyl. stopte  
zy stoppen

*I did stop.*

Future.

ik zal spreeken

stoppen

Conditional

## Conditional.

ik zoude ſpreeken	ſtoppen
ſpreek gy	ſtop gy
laat hem ſpreeken	laat hem ſtoppen
laat ons ſpreeken	laat ons ſtoppen
ſpreek gyl.	ſtop gyl.
laat hun ſpreeken	laat hun ſtoppen

## Thus,

vreken	<i>revenge</i>	kloppen	<i>knock</i>
bezoeken	<i>visit</i>	proppen	<i>prop</i>
vervloeken	<i>curſe</i>	klappen	<i>clatter</i>
breeken	<i>break</i>	piepen	<i>pipe</i>
maaken	<i>make</i>	ſtroopen	<i>ſtrip out</i>
raaken	<i>touch,</i>	knoopen	<i>button, &amp;c.</i>

N. B. I have conjugated theſe at length to let the learner ſee that in thoſe verbs where the other have *d*, through all the tenſes, theſe verbs take *t*, thus it is with the verbs which end in *ſchen* and *zen*.

## XII.

## C O N J U G A T I O N

## Of Monosyllable Verbs.

Gaan *to go*      staan *to stand*      slaan *to beat*

## Present.

ik gaa	flaa	ftaa	} <i>I go, stand, beat.</i>
gy gaat	flaat	ftaat	
hy gaat	flaat	ftaat	
wy gaan	flaan	ftaan	
gyl. gaat	flaat	ftaat	
zy gaan	flaan	ftaan	

## Past.

ik ging	floeg	ftond	} <i>I did go, stand, beat.</i>
gy ging	floeg	ftond	
hy ging	floeg	ftond	
wy gingen	floegen	ftonden	
gyl. ging	floeg	ftond	
zy gingen	floegen	ftonden	

## Future.

ik zal gaan      slaan      staan  
Conditional

## Conditional.

ik zoude gaan    slaan    staan

## Imperative.

gaa gy            slaa gy            staan gy  
 dat hy gaa        slaa                staat  
 laat ons gaan     slaan                staan  
 gaat                slaat                staat gyl.  
 laat hun gaan     slaan                staan

## Some Exceptions to the foregoing Tables.

Om te    for to	Past	I did	Ik heb    I have
koomen <i>come</i>	{ kwam	<i>came</i>	gekoomen <i>come</i>
lachen <i>laugh</i>	{ loeg	<i>laugh</i>	gelachen <i>laughed</i>
leggen <i>put</i>	{ legde leide	<i>put</i>	gelegd <i>put</i>
zeggen <i>say</i>	{ zegde zeide	<i>say</i>	gezegd <i>said</i>
zenden <i>send</i>	{ zendede zond	<i>send</i>	gezonden <i>sent</i>
trekken <i>draw</i>	{ trekte trok	<i>draw</i>	getrokken <i>drawn</i>
treffen <i>touch</i>	{ trefde trof	<i>touch</i>	getrefst <i>touched</i>
vallen <i>fall</i>	{ valde viel	<i>fall</i>	gevallen <i>fallen</i>
vegten <i>fight</i>	{ vegtede vogt	<i>fight</i>	gevogten <i>fought</i>
vraagen <i>ask</i>	{ vraagde vroeg	<i>ask</i>	gevraagd <i>asked</i>

A

V E R B

Conjugated with the Pronouns Personal, Substantives, Adjectives, Genders, and Numbers.

Beminnen *to love, or like.*

Present.

Ik beminne mynen	} goeden and ryken broeder	} <i>I like my good and rich brother.</i>
gy bemind uwen		
hy bemind zynen		
zy bemind haaren		
wy beminnen onzen		
gyl. bemind uwen		
zy beminnen hunnen		

Past.

Ik beminde myne	} goede en ryke zuster	} <i>I did love my good and rich sister.</i>
gy beminde uwe		
hy beminde zyne		
zy beminde haare		
wy beminden onze		
gyl. beminde uwl		
zy beminden hunne		

Future



Future.

Ik zal altyd myn  
gy zult altyd uw  
hy zal altyd zyn  
zy zal altyd haar  
wy zullen altyd ons  
gyl. zult altyd uwl  
zy zullen altyd hun

} good & lief kind  
beminnen

} I'll always love  
my good and ami-  
able child.

Conditional.

Ik zoude gaarn altyd myne  
gy zoud gaarn altyd uwe  
hy zoud gaarn altyd zyne  
zy zoud gaarn altyd haare  
wy zouden gaarn altyd onze  
gyl. zoud gaarn altyd uwe  
zy zouden gaarn altyd hunne

} kinderen beminnen

N. B. In the Future and Conditional the Verb stands the last word of the sentence in Dutch; likewise in the Imperative first and third Person plural, and participles, as in this Verb may be seen.

IMPERATIVE

### IMPERATIVE.

Bemind gy geduuriglyk uwe beste vrienden  
laat hem altyd zyne schoolieren beminnen  
laat haar haare neeven oꝓregtelyk beminnen  
bemind gyl. altyd god en uwen even naasten  
laat hun neerftiglyk hunne bezigheid beminnen

### Participle Paffive.

bemind            *loved,* as :

Ik ben bemind      ik worde bemind      ik hebbe bemind

### Participle Present.

*Al beminnende* en al lydende moet den mensch to het  
eenwig leeven koomen

*In loving and suffering must men come to eternal life.*

The

The VERB *worden*, to become, or to be.

Present.

I worde	moede	} <i>I become</i>	<i>tired</i>
gy word	ryk		<i>rich</i>
hy word	arm		<i>poor</i>
wy worden	groot		<i>tall</i>
gyl. word	ziek		<i>ill</i>
zy worden	oud		<i>old</i>

The VERB *worden* standing before the Participle Passive, has the same meaning as the Verb *to be*, and for this reason it is called by the Dutch an auxiliary Verb, as :

Past.

ik wierd	} <i>bemind</i>	} <i>I was loved, or I became beloved.</i>
gy wierd		
hy wierd		
wy wierden		
gyl. wierd		
zy wierden		

Future.

ik zal	} <i>bemind worden</i>	} <i>I shall be beloved.</i>
gy zult		
hy zal		
wy zullen		
gyl. zult		
zy zullen		

Conditional

Conditional.

ik zoude	Gehaat worden	}	<i>I should be hated.</i>
gy zoud			
hy zoud			
wy zouden			
gyl. zoud			
zy zouden			

Imperative.

word gy betaald	}	<i>be thou paid.</i>
laat hem betaald worden		
laat ons betaald worden		
ord gyl betaald		
laat hun betaald worden		

The VERB *to be* is expressed in Dutch by three different ways or verbs, *worden, weezen, zyn*, as :

word gy betaald		<i>be thou paid.</i>
weeft gy betaald		
zyt gy betaald, &c.		

The

## The three preceding VERBS conjugated.

## Present.

Ik ben, weeze (or) worde  
 gy bent, zyt, weeft (or) word  
 hy is, weeft (or) word  
 wy zyn, weezen, or worden  
 gyl. zyt, weeft, or word  
 zy zyn, weezen or worden

} *I am, &c.*

## Past.

Ik was, or wierd, &c.

*I was*

## Future.

Ik zal zyn, weezen, or worden

*I shall or will be*

## Conditional.

Ik zoude zyn, weezen or worden

*I should, would, or  
 could be*

## Imperative.

zyt, weeft or word gy  
 laat hem zyn, weezen or worden  
 laat ons zyn weezen or worden  
 zyt, word or weeft gyl.  
 laat hun zyn, weezen, worden

} *be thou, &c.*

O

The

The only remark on the Verb *worden* is, that in all its tenses, it has a future meaning, nearly as the English Verb *to become*.

---

The VERB *geeven* conjugated with the relative Pronouns and Particles.

---

### Present Positive.

ik geef het u, hem, haar, hun	<i>I give it to thee, him, her, them</i>
gy geeft het my, hem — —	<i>thou givest it me, him, — —</i>
hy geeft het my, u, — — —	<i>he gives it me, thee — — —</i>
wy geeven het u, — — —	<i>we give it you, — — — —</i>
gy geeft het ons, — — —	<i>you give it us — — — —</i>
zy geeven't — — — —	<i>they give it — — — —</i>

### Past Negative.

ik gaf het u — — — — niet	<i>I gave it not to thee — — —</i>
gy gaf het ons, my — — —	<i>thou gavest it not to us, me, &amp;c.</i>
hy gaf het — — — — —	<i>he gave it not — — — — —</i>
wy gaven het hun — — —	<i>we gave it not them — — —</i>
gyl. gaf het my — — — —	<i>you gave it not me — — — —</i>
zy gaven het ons — — niet	<i>they gave it us — — — not</i>

Further

## Future Interrogative Negative.

zal ik het hem, haar, hun,		<i>shall I not give it to him, —</i>
zult gy het ons, hem, haar,	niet	<i>shalt thou not give to us — —</i>
hun, my		
zal hy het — — — — —	geeven	<i>shall he not give to — — —</i>
zullen wy het — — — — —		<i>shall we — — — — —</i>
zult gyl. het — — — — —		<i>shall you — — — — —</i>
zullen zy het — — — — —		<i>shall they — — — — —</i>

## Conditional Interrogative Positive.

zoude ik het u, hem, haar, hun	} <i>should I not give it to you</i>
zoud gy — my, — — — —	
zoud hy — — — — — ons	
zouden wy het — — — — —	
zoud gyl. — — — — —	
zouden zy — — — — —	

## Imperative Negative.

geef gy het aan hem, haar, ons,	} <i>do not give it to him, her,</i>
hun, my niet	
laat het aan, hem, haar, — —	
— niet geven	
laat het ons aan hem — — — —	
geef gyl. het — — — — — niet	
laat het hun tot ons niet geeven	<i>us, them, me</i>

The Verb *moeten*, to must (or) to be obliged,  
conjugated with the Dutch Particles  
relative *er af*, *er van*.

---

Present Affirmative.

Ik moet'er	af hebben	} <i>I must have of it, or of them.</i>
gy moet'er		
hy moet'er		
wy moeten'er		
gyl. moet'er		
zy moeten'er		

Past Negative.

ik moest'er	niet van hebben	} <i>I was not in want of any of it of them.</i>
gy moest'er		
hy moest'er		
wy moesten'er		
gyl. moest'er		
zy moesten'er		

Imp. Interreg. Negative.

zal ik 'er geen van	moeten hebben	} <i>Shall I not be in want of any of it (or) of them.</i>
zult gy 'er — —		
zal hy 'er — —		
zullen wy 'er — —		
zult gyl. 'er — —		
zullen zy 'er — —		

Conditional



## Conditional Inter. Positive.

zoude ik 'er van	} moeten hebben	} <i>should I be in want of any of it of them.</i>
zoud gy 'er van		
zoud hy 'er van		
zouden wy 'er van		
zoud gyl. 'er af		
zouden zy 'er af		

**Geen**, no, stands always before a Substantive, *niet*, not, before the other parts of speech, as :

Ik heb geen brood	<i>I have no bread</i>
hebt gy geen geld ?	<i>hast thou no money</i>
hy heeft geen credit (or) geloof	<i>he has no credit</i>
wy hebben geen vrienden	<i>we have no friends</i>
gyl. hebt geen gezag	<i>ye have no authority</i>
hebben zy geen vermaak?	<i>have they no pleasure</i>
ik hadde niet geweest	<i>I had not been</i>
had gy niet genoeg verteerd	<i>had you not spent enough?</i>
had hy niet al zyn geld ver- loozen	<i>had he not lost all his money</i>
hadden wy niet vermoord geweest	<i>should we not have been mur- dered</i>
zoud gyl. niet beschaamd hebben geweest	<i>should you not have been a- shamed</i>
zouden zy niet verwonderd hebben geweest	<i>should they not have been a- stonished</i>

The

## The V E R B

AVOIR, *to have*, conjugated in all its different variations.

## Present Negative.

Ik heb niet	I have not	gehad	<i>had</i>
gy hebt niet		geweeft	<i>been</i>
hy heeft niet		bemind	<i>loved</i>
wy hebben niet		betaald	<i>paid</i>
gyl. hebt niet		geleerd	<i>learned</i>
zy hebben niet		gewagt	<i>waited</i>
		ontfangen	<i>received</i>
		geschreeven	<i>written</i>
		geëten	<i>eaten</i>
		geslaapen	<i>slept</i>
	gewandeld	<i>walked</i>	
	gedronken	<i>drunk</i>	

## Past Interrogative Negative.

hadde ik geen	had I no	geld	<i>money</i>
had gy geen		bier	<i>beer</i>
had hy geen		wyn	<i>wine</i>
hadden wy geen		brood	<i>bread</i>
had gyl. geen		honger	<i>hunger</i>
hadden zy geen		dorst	<i>thirst</i>
		kaas	<i>cheese</i>
		boter	<i>butter</i>

Past

## Past Interrogative Negative.

hadde ik geen	had I no	hoofd pyn	head ach
had gy geen		maag pyn	stomach ach
had hy geen		tand pyn	tooth ach
hadden wy geen		koorts	fever
had gyl. geen		buik pyn	belly ach
hadden zy geen		hart pyn	heart ach
		vleesch	meat, &c.

## Future Interrogative Positive.

zal ik geduld	hebben	<i>shall I have patience</i>
zult gy verdriet		<i>shalt thou have displeasure</i>
zal hy vermaak		<i>shall he have pleasure</i>
zullen wy genoeg		<i>shall we have enough</i>
zult gyl. geleerdheid		<i>shall you have learning</i>
zullen zy ongeduld		<i>shall they have impatience</i>

## Conditional Inter. Negative.

zoude ik geen kennis met hem	hebben	<i>should we not be acquainted with him</i>
zoud gy geen vyandschap met haar		<i>shouldst thou not have enmity with her</i>
zoud hy geen haat tegen ons		<i>should he not have hatred against us</i>
zouden wy geen geld van u		<i>should we not have money from you</i>
zoud gyl. geen verdriet met hun		<i>should you not have displeasure with them</i>
zouden zy geen gezag over ul.		<i>should they not have authority over you</i>

Imperative

Imperative Negative.

hebt'er geen verdriet in	<i>have thou no displeasure in</i>
	<i>it</i>
laat 'er hem geen zorg voor	<i>let him have no care for it</i>
hebben	
laat 'er ons geen geschil voor	<i>let us not have any quarrel</i>
hebben	<i>about it</i>
hebt 'er gyl. geen gelegent-	<i>have you no occasion for it</i>
heid voor	
laat 'er hun geen vermoeden	<i>let them have no suspicion</i>
af hebben	<i>about it</i>

The

## The V E R B

*Weezen, or zyn, in all its different modifications.*

---

## Present Negative.

ik ben nog niet moede	<i>I am not yet tired</i>
gy zyt nog niet bedroeft	<i>thou art not yet sorry</i>
hy is nog niet gekwetst	<i>he is not yet wounded</i>
wy zyn nog niet gegaan	<i>we are not yet gone</i>
gyl. zyt nog niet verwonderd	<i>you are not yet wondered</i>
zy zyn nog niet geneezen	<i>they are not yet cured</i>

## Past Interrogative Negative.

was ik niet alreede vertrokken	<i>was I not already departed</i>
waart gy niet reeds t'uwen	<i>was thou not already at home</i>
was hy niet reeds dood	<i>was he not already dead</i>
waaren wy ——— genoeg verdukt	<i>were we not already enough oppressed</i>
waart gyl. ——— ryk genoeg	<i>were ye not already rich enough</i>
waaren zy niet zomtyds hardnekkig	<i>were they not sometimes stubborn.</i>

P

Future

## Future Interrogative Positive.

zal ik & gy gelukkig weezen	<i>shalt I and thee be happy</i>
zult gy & haar ongelukkig weezen	<i>shall thou and her be unhappy</i>
zal hy & wy betaald zyn	<i>shall he and we be paid</i>
zullen wy & zy altyd vervolgd zyn	<i>shall we and they always be persecuted</i>
zult gyl. dan ryk zyn	<i>shalt thou be rich then</i>
zullen zy dan beter of arger zyn	<i>shall they then by better (or) worse</i>

## Conditional Affirmative.

ik zoude blyde weezen	<i>I should be glad</i>
gy zoud droeve zyn	<i>thou shouldest be sorry</i>
hy zoud beleefd worden	<i>he should be civil</i>
wy zouden genoegelyk weezen	<i>we should be joyful</i>
gyl. zoud wanhoopig zyn	<i>ye should be desperate</i>
zy zouden betrouwd worden	<i>they should be trusted</i>

## Imperative Negative.

weeft gy, word gy (or) zyt gy niet bevreesd	} <i>be thou not afraid</i>
laat hem niet wanhoopig weezen, worden, (or) zyn	
laat ons niet bedrukt weezen, worden (or) zyn	} <i>let him not be in despair</i>
weeft gyl. word gyl. (or) zyt gyl. niet kleinmoedig	
laat hun niet vraakmoedig weezen, worden (or) zyn	} <i>let us not be sorrowful</i>
	} <i>be ye not faint-hearted</i>
	} <i>let them not be revengful</i>

Particles

PARTICLES OR ANTECEDENTS  
Demonstrated.

First. *er van.*

Second. *na, na toe.*

Third. *er aan.*

Fourth. *'er op 'er*

Fifth. *'er af.*

---

First Instance.

Ik koom 'er van  
gy koomt 'er van  
hy koomt 'er van  
wy koomer 'er van  
gyl. koomt 'er van  
zy koomen 'er van

*I come from there, from thence  
thou comest from there  
he comes from there  
we come from there  
ye come from there  
they come from there*

Second Instance.

Ik gaa 'er na toe, *or* na  
gy gaat 'er na toe  
hy gaat 'er na toe  
wy gaan 'er na toe  
gyl. gaat 'er na toe  
zy gaan 'er na toe

*I go to it, to that place, there  
thou goest to the place  
he goes there  
we go to that place  
you go there  
they go to it*

### Third Instance.

Ik kwaam 'er aan	<i>I came to it, or landed at the place</i>
gy kwaam 'er aan	<i>thou camest at it</i>
hy kwaam 'er aan	<i>he came at it</i>
wy kwaamen 'er aan	<i>we came at it</i>
gyl. kwaam 'er aan	<i>ye came at it</i>
zy kwaamen 'er aan	<i>they came at it</i>

### Fourth Instance.

Ik zal 'er op koomen	<i>I shall come upon it, to it</i>
gy zult 'er op koomen	<i>thou shalt come upon it</i>
hy zal 'er op koomen	<i>he shall come upon it</i>
wy zullen 'er op koomen	<i>we shall come upon it</i>
gyl. zult 'er opkoomen	<i>ye shall come upon it</i>
zy zullen 'er opkoomen	<i>they shall come upon it</i>

### Fifth Instance.

Ik zoud 'er gemakkelyk afkoomen	<i>I should come easily from it</i>
gy zoud 'er wel afkoomen	<i>thou shouldest come well off from it</i>
hy zoud 'er kwaalyk afkoomen	<i>he should come badly off from it</i>
wy zouden 'er haast afkoomen	<i>we should soon come off from it</i>
gyl. zoud 'er duur afkoomen	<i>ye should come dear off from it</i>
zy zouden 'er goeden koop afkoomen	<i>they should come cheap off from it</i>

The



The Adverbs, Prepositions, Conjunctions, and  
Interjections exemplified, together with  
some further Dutch Idioms.

---

Ik ben nu gereed	<i>now I am ready</i>
gy moogt nu inkoomen	<i>now you may come in</i>
iru en inder eeuwigheid	<i>now and for ever</i>
nu of nooit	<i>now or never</i>
wilt gy ooit betaalen	<i>will you ever pay</i>
koom heden of morgen	<i>come to day or to-morrow</i>
koom overmorgen, derde	<i>come the day after to-morrow,</i>
morgen of vierde mor-	<i>in three or four days</i>
gen	
hy was gister & eergister	<i>he was yesterday, and the day</i>
t'mynen	<i>before yesterday at my house</i>
en heden ook	<i>and to-day likewise</i>
en van daag alzo	<i>and to-day also</i>
il zal u verwagten morgen	<i>I shall expect you to-morrow</i>
ogten of morgen avond	<i>morning, or, to-morrow</i>
	<i>evening</i>
koom aanstonds als zy zyt	<i>come instantly, when you are</i>
geroepen	<i>called</i>
ik zal straks koomen	<i>I'll come by and by</i>
ik zeg u terstond	<i>I tell you instantly</i>
op staande voet	<i>immediately</i>
doe het regtaan	<i>do it directly</i>
gaa gauw of haast	<i>walk, or go quick, or fast</i>
gy gaat nu al le ras	<i>now you go too fast</i>
gy gaat of alte gczwind, of	<i>you go either too quick or too</i>
al te traag	<i>slow</i>
al te snel is zoo kwaad als	<i>too quick is as bad as too slow</i>
al te langzaam	

de

de laaftmaal dat ik hem zag	<i>the last time I saw him</i>
gy leerde wel voortyds	<i>you learned well formerly</i>
gy waart groothartiger eer-	<i>you were more generous for-</i>
tyds	<i>merly</i>
zy geloofden dat voor dee-	<i>they believed that in the days</i>
zen	<i>of yore</i>
drink voor, ik zal agter	<i>drink before, I'll drink after</i>
drinken	
hy heeft haar omlangs ge-	<i>he has married her lately</i>
trauwd	
ik zag haar laaftmaal	<i>I saw her lately</i>
niet lang geleeden	<i>not long ago</i>
is't lang geleeden dat hy de	<i>is it long since he learned the</i>
hollandsche taal leerd	<i>Dutch language</i>
neen, 'tis niet lang geleeden	<i>no, it is not long since</i>
alleenlyk dry maanden	<i>only three months</i>
hy begon laaft week	<i>he began last week</i>
ik was daar laaft jaar	<i>I was there last year</i>
tot nu hy heeft niet een	<i>hitherto he has not spoken a</i>
woord gesproken	<i>word</i>
ik ontmoetede hem agt da-	<i>I met him eight days ago</i>
gen geleeden	
binnen agt dagen	<i>within a se'nnight</i>
binnen veertien dagen	<i>within a fortnight</i>
'tis niet lang geleeden dat	<i>'tis not long since he was here</i>
hy hier was	
wy zullen daar gaan mor-	<i>we shall go there to-morrow,</i>
gen of overmorgen	<i>or the day after to-morrow</i>
's anderdags van zyn hou-	<i>the day after his marriage he</i>
welyk hy verliet my	<i>left me</i>
ik volgde hem 'sanderdags	<i>I followed him the next day</i>
gaat 'er deezen morgen dee-	<i>go thither this morning, this</i>
zen agternoen, of deezen	<i>afternoon, or this evening</i>
avond	
hy zal haast vertrekken	<i>he will set out soon, or shortly</i>
zoo haast als mogelyk	<i>as soon as possible</i>
in't kort, of kortlyks	<i>shortly</i>
koom in't kort	<i>come in a while hence</i>
gy zult wederom koomen	<i>you'll come again next year</i>
't naaft jaar	
hy zal beginnen binnen een	<i>he will begin a year hence</i>
jaar	

voortaan

voortaan ik zal tot hem niet meer spreken	<i>henceforth I shall speak to him no more</i>
weest beter in't toekomstige	<i>be better for the future</i>
binnen dry dagen mynen vader zal koomen	<i>three days hence my father will come</i>
in't begin or ten eersten hy zeide niet met al	<i>at first he said nothing at all</i>
gy stoord my yder oog- blek	<i>you disturb me every minute</i>
wanneer zal ik u wederom zien	<i>when shall I see you again</i>
gy zult my nooit meer zien doe dat al met eenen in eenmaaf (or) in eens	<i>you shall never see me again do that all at once</i>
ik heb het al in eens gedaan	<i>I have done it all at once</i>
gy kooft wel van pas	<i>you come very seasonably</i>
zyt gy wel te pas	<i>are you in good health</i>
zy was wel te pas als ik haar laft zag	<i>she was well, or in good health when I saw her last</i>
ik gebruik het na gelegent- heid	<i>I make use of it upon occasion</i>
zy leeft haare taak in dry tellen	<i>she reads her task in a trice</i>
'tis gedaan in eenen oog- blek	<i>it is done in the twinkling of an eye</i>
hy verdween in eenen oog- genblek	<i>he disappeared in the twink- ling of an eye</i>
wagt daar	<i>stay there</i>
waar gaat gy zoo ras	<i>where are you going so fast</i>
van waar kooft gy	<i>from whence come you</i>
gaa heen	<i>go your ways</i>
ik zal heen gaan op uw verzoek	<i>I shall go away on your re- quest</i>
kooft alhier	<i>come this way</i>
waarom kooft gy zoo laat	<i>why do you come so late</i>
js hy booven	<i>is he up stairs</i>
neen hy is beneden	<i>no, he is down stairs</i>
kyk gunder	<i>look yonder</i>
kyk hier onder	<i>look under here</i>
dat kooft van booven	<i>that comes from above</i>
open the beneden door	<i>open the door below</i>

fluit

sluit d'agter door	<i>shut the back door</i>
begin opwaard	<i>begin upward</i>
maak en eind nederwaard	<i>make an end downward</i>
laat ons op en neder wandelen	<i>let us walk up and down</i>
hy was binnen & ik buiten	<i>he was within and I without</i>
ik heb hem naby gezien	<i>I have seen him close</i>
legt dat weg	<i>put that aside</i>
tot morgen	<i>until to-morrow</i>
hoe veel moet ik u betaalen	<i>how much must I pay you</i>
hoe veel ben ik u schuldig	<i>how much do I owe you</i>
gy zyt my schuldig dry ponden of daar omtrent	<i>you owe me three pounds, or thereabout</i>
gy moet my betaalen agtien schellingen iet min of meer	<i>you must pay me eighteen shillings, something less or more</i>
is 'er iet t'uwen dienst	<i>is there something at your service</i>
neen, niet metal	<i>no, nothing at all</i>
iet en niet zyn zeer verschillende zaaken	<i>something and nothing are very different things</i>
heb gy ieuwers geweest	<i>have you been somewhere</i>
ik heb nieuwers geweest	<i>I have been no where</i>
zy is ieuwers voldaan	<i>she is no where satisfied</i>
zy zyn altyd ieuwers of nieuwers	<i>they are always somewhere or no where</i>
heef uwen broeder met iemand geweest	<i>has your brother been with somebody</i>
neen, hy heeft met niemand geweest	<i>no, he has been with nobody</i>
hebt gy ooit in vrankryk geweest	<i>have you ever been in France</i>
neen ik heb daar nooit geweest	<i>no, I have never been there</i>
iet en niet	<i>something and nothing</i>
ieuwers en nieuwers	<i>somewhere and no where</i>
iemand en niemand	<i>somebody and nobody</i>
ooit en nooit	<i>ever and never</i>
een en geen	<i>one and none</i>
yder en nyder, zyn genaamd in Hollands tegen strydige woorden	<i>either and neither, are called in Dutch, contrastic words</i>

laat

laat ons elders gaan dan	<i>let us go elsewhere then</i>
Ik heb over al voor hun gekeeken	<i>I have looked for them every where</i>
zoek elders	<i>look else where</i>
ander zints ik zal kyven	<i>otherwise I'll scold</i>
waarom kooft gy zoo laat	<i>why do you come so late</i>
om of om diefwil dat ik niet eerder konde koomen	<i>because I could not come sooner</i>
hoe ver is't van hier t'uwen	<i>how far is it from here to your house</i>
hoe veel hebt gy dat laaken gekogt	<i>how much have you bought that cloth</i>
omtrent dertien schellingen en dry oorden d'elle	<i>about thirteen shillings and three farthings a yard</i>
het huis is regts	<i>the house is to the right hand</i>
keerd links en d'eerste straat dat gy ontmoet keert regts	<i>turn to the left, and the first street which you meet, turn to the right</i>
gaa regt aan zonder keeren nog tot de regter hand, nog tot de linker	<i>walk strait along without turning either to the right hand or the left</i>
ik viel van booven tot be- needen	<i>I fell from the top to the bot- tom</i>
do dat eerst	<i>do that first</i>
laat ons by buurt leezen	<i>let us read by turn</i>
elk zyn buurt is niet te veel	<i>every one his turn is not too much</i>
laat ons reekwys gaan	<i>let us go abreast</i>
al is van onder tot booven gekeerd	<i>all is turned topsy turvy</i>
gy doet allen ding ten hal- ven	<i>you do every thing-by halves</i>
hoeveelsten van de maand is't	<i>which day of the month is it</i>
hoeveelsten dag van de week is't	<i>which day of the week is it</i>
hoeveel kost deezen neuf- doek	<i>how much cost this handker- chief</i>
Ik heb meer gegeven	<i>I have given more</i>
hoe lang hebt gy hier ge- weeft	<i>how long have you been here</i>

Q

hoe

hoe lang heeft hy uit ge- weeft	<i>how long has he been out</i>
hoe lang is't zedert hy kwaam in stad	<i>how long is it since he came in town</i>
hoe lang is't zedert gy haar hebt gesproken	<i>how long is it since you have spoken to her</i>
zedert agt of negen dagen	<i>since eight or nine days</i>
zedert welken dag is hy in in stad	<i>since which day is he in town</i>
welk jaar, welken dag, en welke uur is hy gebooren	<i>which year, which day, and which hour is he born</i>
geef my een weinig	<i>give me a little</i>
geef my maar weinig	<i>give me but little</i>
tog geef my genoeg	<i>though give me enough</i>
ik ben bynaa zoo groot als gy	<i>I am almost as great as you</i>
laat ons dat weinig by wei- nig doen of allengskens	<i>let us do that little by little</i>
tog faalt niet	<i>though do not fail</i>
ik zal nooit faalen	<i>I'll never fail</i>
hy heeft tien guineen ten minsten	<i>he has ten guineas at least</i>
ten meesten	<i>for the most</i>
hy heeft geld in overvloed	<i>he has money in plenty</i>
hy is milde	<i>he is generous</i>
hy is gierig	<i>he is avaricious</i>
ik zal het u goeden koop, verkoopen, en misschien beter koop als in eenigen anderen winkel van Lon- den	<i>I'll sell it you cheap, and per- haps cheaper than in any other shop in London</i>
ik denk 'tis te duur	<i>I think it is too dear</i>
gy zyt duurder dan andere	<i>you are dearer than others</i>
en misschien de duurste winkel vande geheele stad	<i>and perhaps the dearest shop in London</i>
alle dingen zyn ten besten koop in den zomer en ten diersten in den winter	<i>all things are the cheapest in summer and the dearest in winter</i>
dat raakt my gevoeliglyk	<i>that touches me to the quick</i>
hy is heel laag in de buurs	<i>he is very low in his circum- stances</i>

hy

hy weet dat in den ground	<i>he knows that thoroughly</i>
hy was barvoets als ik hem	<i>he was barefeet when I saw</i>
zag	<i>him</i>
hy ging barvoets en blood-	<i>he went barefeet and bare-</i>
hoofds tien mylen	<i>headed ten miles</i>
hy heeft nowlyks eenig ver-	<i>he has scarce common sense</i>
stand	
gy doet alles tegen den	<i>you do every thing against the</i>
draad	<i>grain</i>
doe het gewillig, of gaarn	<i>do it willingly</i>
ik viel agterwaard	<i>I fell backward</i>
en hy voorwaard	<i>and he forward</i>
hy ging by den taste	<i>he walked in groping</i>
hy heeft het all spotten ge-	<i>he has done it in jest</i>
daan	
ik heb het gedaan by mis-	<i>I have done it by mistake</i>
slag	
ik heb hem by geval ont-	<i>I have met him by chance</i>
moet	
ik zal daar gaan laat 'er 't	<i>I shall go there, let the worst</i>
ergfte van koomen, of	<i>come to the worst</i>
laat 'er af koomen wat	
wilt	
laat ons te voet gaan	<i>let us go on foot</i>
ik zal te paard gaan	<i>I'll go on horseback</i>
en gy in eenen boot	<i>and you in a boat</i>
en zy in de koets	<i>and she in the coach</i>
ik heb nog meer nog min	<i>I have given neither more</i>
gegeeven	<i>nor less</i>
wy hebben aan beide zyden	<i>we have agreed on both sides</i>
over een gekoomen	
ja, mynen lieven broeder	<i>yes, my dear brother</i>
ik zal 't inderdaad doen	<i>I'll do it indeed</i>
ja waarlyk hy zaid het my	<i>yes, truly, he told it me</i>
gy hebt wel gelyk	<i>you are much in the right</i>
gy hebt wel ongelyk	<i>you are much in the wrong</i>
om de waarheid te zeggen	<i>to tell the truth he is in the</i>
hy heeft ongelyk	<i>wrong</i>
ja inderdaad	<i>yes indeed</i>
ik staa het toe gewilliglyk	<i>I consent to it willingly</i>
neen, ik nyder bemin nog	<i>no, I neither love nor fear</i>
vrees him	<i>him</i>

yder is koning in zyn huis	<i>every one is a king at home</i>
yder een is gefchaapen om	<i>every one is born to die</i>
te fterven	
elk of elkeen is eenen dief	<i>every one is a thief in his</i>
in zyn ambagt	<i>trade</i>
ik geloof hem niet	<i>I do not believe him</i>
neen, niet met al	<i>no, not at all</i>
waarom niet	<i>why not</i>
ik zal het waarschynlyk	<i>I'll do it probably</i>
doen	
dat mag weezen	<i>that may be</i>
gy zegt ja & ik zeg neen	<i>you say yes, and I say no</i>
ik zal gaan tot Holland	<i>I shall go to Holland</i>
tot Braband, tot Vlaander	<i>to Brabant, to Flanders</i>
tot Duidfland, tot Vrank-	<i>to Germany, to France, and</i>
ryk en agterwaards ik zal	<i>afterwards I'll return to</i>
wederkeeren tot Enge-	<i>England by Calais</i>
land by Calis	
hy kooft van Paris	<i>he comes from Paris</i>
van Weenen	<i>from Vienna</i>
van Oostende	<i>from Ostend</i>
hy is nu in Londen	<i>he is now in London</i>
hy is met zynen neef	<i>he is with his nephew</i>
gaa tot uwen oom's, & tot	<i>go to your uncle's, and to</i>
uwe moeye's ook	<i>your aunt's likewise</i>
fteunt tegen de tafel	<i>lean against the table</i>
zy is in die plaats heel by	<i>she is in that place hard by</i>
van deezen oogenblek hy	<i>from that moment he did not</i>
geloofde my niet meer	<i>believe me any more</i>
zedert dien tyd hy is altyd	<i>since that time he is always</i>
voor of agter him	<i>before or behind him</i>
daar is hy aan deeze zyde	<i>there he is, on this side the</i>
vande gragt	<i>ditch</i>
daar is hy aan deeze zyde	<i>there he is, on the other side of</i>
van de brugge	<i>the bridge</i>
legd dat op de venfter	<i>put that on the window</i>
geduurende dry dagen &	<i>during three days and three</i>
dry nagten	<i>nights</i>
't opperdeel is niet effen	<i>the upper part is not smooth</i>
het binnenfte is niet geglad	<i>the inside is not polished</i>
het buitenfte blinkt	<i>the outside shines</i>

laat



laat ons dat verdeelen onder ons, of by tweeën ons, of tusschen ons	<i>let us divide that between us</i>
hy gaat derwaards de stad	<i>he goes towards the city</i>
is hy derwaards gegaan	<i>is he gone there</i>
gaa derwaards	<i>go there</i>
zy spreekt niet met al om- trent het middagmaal ny- der omtrent het avond- maal	<i>she says nothing at all about dinner, neither about supper</i>
wanner neemt gy uw ont- byt of morgenmaal	<i>when do you take your break- fast</i>
altyd omtrent negen uren	<i>always about nine o'clock</i>
hy zal gestraft worden niet tegenstaande zynen staat	<i>he will be punished notwith- standing his rank</i>
ik zal u uit de venster wer- pen	<i>I'll throw you out of the win- dow</i>
zy hebben hem nedergestoo- ten	<i>they have knocked him down</i>
den eenen van voor en den anderen van agter	<i>the one before, and the other behind</i>
klop gy buiten en hy bin- nen	<i>knock ye without and he with- in</i>
hy was onder het gespuis	<i>he was among the populace</i>
hy werkt terwyl andere speelen	<i>he works while others play</i>
terwyl gy gegaan zyt ik zal myne bezigheid doen	<i>while you are gone I'll do my business</i>
'twas al verloozen zonder hem	<i>without him all was lost</i>
volgens myn gevoelen hy is regt	<i>according to my opinion he is in the right</i>
volgens uw gedagt hy heeft ongelyk	<i>according to your thought he is in the wrong</i>
handeld volgens onze re- gels	<i>act according to our rules</i>
hy is op de koetzier's stoel	<i>he is on the coachman's box</i>
laat ons spreken belangende uwe bezigheid	<i>let us speak concerning your affair</i>
laat ons gaan door dien bosch	<i>let us go through that wood</i>

hy

hy heeft zyn zwaard door zyn lighaam gesteecken	<i>he has run his sword through his body</i>
neem hun al behalven deeze twee	<i>take them all except these two</i>
ik was geschild van den storm	<i>I was sheltered from the storm</i>
we zyn bevryd van gevaar 'tis ter oorzaak van haaren aard	<i>we are secure from danger it is on account of her temper</i>
behalven uwe onwetentheid gy zyt styfzinnig	<i>besides your being ignorant you are obstinate</i>
wat u aangaat ik zeg niet met al	<i>In regard to you I say no- thing at all</i>
wat belangd tot hem hy is eenen gek	<i>what belongs to him, he is a fool</i>
wy werken in yverzugt tot elkanderen	<i>we work in emulation of one another</i>
'tis een gebod God's elkan- deren te beminnen	<i>it is a commandment of God to love one another</i>
bemind elkanderen	<i>love one another</i>
elken man elke vrouw en elk kind zyn al geschaap- pen tot het zelve einde	<i>every man, every woman, and every child, are created to the same end</i>
hy gaat uit onbekend tot zyne ouders	<i>he goes out unknown to his parents</i>
zy oeffenen volgens d'engel- sche wyze	<i>they exercise after the Eng- lish manner</i>
hy is gekleed zomtyds vol- gens d'engelsche wyze en zomwyl volgens de Fran- sche	<i>he is dressed sometimes accor- ding to the English fa- shion, and sometimes ac- cording to the French</i>
snyd dat effen met den grond hy is ieuwers in't gebuur- schap	<i>cut that even with the ground he is somewhere in the neigh- bourhood</i>
hy was nieuwers te vinden zy neemt alle dingen ver- keert of averegts	<i>he was nowhere to be found she takes every thing the wrong way</i>
myn paard is goed voor niet met al in vergelyking van 'tuwe	<i>my horse is good for nothing in comparison of yours</i>
hy woond regt over de huurs	<i>he lives over against the Ex- change</i>

zy wilt hem trauwen in weerwil van haaren broe- der	<i>she will marry him in spite of her brother</i>
dit gebouw heeft gebouwd geweest opden onkoff van 't gemeente	<i>this edifice has been built at the expence of the public</i>
zit neder by deeze jofvrouw neemt dit in plaats van dat hy is in't midden van de straat	<i>fit down by that lady take this, instead of that he is in the middle of the street</i>
zy veragt elk een, hehalven haaren egt genood	<i>she despises every body, ex- cept her husband</i>
laat ons gaan zoo ver als't dorp	<i>let's go as far the village</i>
hy is buiten gevaar	<i>he is out of danger</i>
ik heb hun agter gelaaten	<i>I have left them behind</i>
laat ons wandelen langs de beek	<i>let us walk along the rivulet</i>
ik heb myn geding verloo- zen by gebrek van geld	<i>I have lost my cause for want of money</i>
hy verdween agterwaards op eene slibberagtige ground	<i>he disappeared afterwards on a slippery ground one goes more afterwards than for- wards</i>
iemand gaat meer agter- waards dan voorwaards	<i>he does not live far off</i>
hy woont niet ver af	<i>stay until to-morrow</i>
wagt tot morgen	<i>on condition that he will come</i>
op besprek dat hy zal koo- men	<i>on condition that you shall learn your lesson</i>
op besprek dat gy uwe les zult leeren	<i>for fear of displeasing you</i>
uit vrees van u te mishaagen	<i>for the love of pleasing you</i>
uit liefde van u te behaagen	<i>to tell the truth it is no great thing</i>
om de waarheid te zeggen	<i>how comes it that you are so sad</i>
'tis geene groote zaak	<i>in order to perfect yourself</i>
hoe koomt het dat gy zoo droefgeestig zyt	<i>in order that you may write to him</i>
ten einde om u te vol- maaken	<i>now I think on it, what o'clock is it</i>
ten einde dat gy hem moogt schryven	
nu dat ik het denk wat uur is't	

hykan

hy kan schaars gaan	<i>he can scarce walk</i>
'ten zy gy kooft	<i>unless you come</i>
'ten zy gy groote moeyte	<i>unless you take much pains</i>
neemt gy kond niet lee-	<i>you cannot learn</i>
ren	
'ten zy gy spoed maakt gy	<i>unless you make haste you can-</i>
kond hun niet agterhaa-	<i>not overtake them</i>
len	
by aldien gy kooft, kooft	<i>In case you come, get in at</i>
in by de tuin door	<i>the garden door</i>
in plaats van dat hy ver-	<i>Instead of that, he spends all</i>
teerd alle zyne weelde	<i>his wealth</i>
'tis te zeggen dat gy niet	<i>it is to say that you will not</i>
wilt koomen	<i>come</i>
ver van dat	<i>far from that</i>
zyt gy overeengekoomen of	<i>have you agreed or not</i>
niet ?	
ik agt hem zoo veel te meer	<i>I esteem him so much the more</i>
dat hy zyn best doet	<i>that he takes pains</i>
doet altyd uw best	<i>take always pains</i>
zedert gy hier zyt ik leere	<i>since you are here I learn</i>
niet met al;	<i>nothing at all.</i>
zoo haast als gy gekleed zyt	<i>as soon as you are drest we</i>
wy zullen uitgaan	<i>shall go out</i>
ten zelve tyde ik zal een	<i>in the meanwhile I'll read a</i>
hoofdstuk leezen	<i>chapter</i>
by geval, of in geval hy	<i>in case he comes make him</i>
kooft doet hem inkoo-	<i>come in</i>
men	
koom hier of anderzints ik	<i>come here, or else I'll come</i>
zal tot u koomen	<i>to you</i>
hebt gy daar geweest	<i>have you been there</i>
neen, ik heb elders geweest	<i>no, I have been somewhere</i>
	<i>else</i>
wy zullen elders gaan	<i>we'll go some where else</i>
behalven dat hy gaf my	<i>besides that he gave me a du-</i>
eenen dukaat	<i>cat</i>
mids of vermids gy tee met	<i>provided you drink tea with</i>
ons drinkt	<i>us</i>
mids gy met ons blyft	<i>provided you stay with us</i>
vermids gy my betaald	<i>provided you pay me</i>

hy

hy is dikwils uit  
 zy spreekt by kans nooit  
 Ik noode hem zelden  
 zelden of nooit  
 zy zyn zomtyds in stad  
 schryft straks tot ons  
 verwagt my ten dry uren  
 ten gauwsten  
 Ik zal koomen ten vier  
 uren ten laatsten  
 gaat t'zynen met allen  
 spoed  
 ten spoedigsten  
 haast u  
 hy is schaars ooit t'zynen  
 koom van daag t'mynen  
 t'haaren of t'uwen  
 ik zal morgen • t'onzen koo-  
 men  
 doe het allengskens & niet  
 in haast  
 “ allengskens zal den drop  
 “ een harden steen door-  
 “ booren”

Krul, on Education.

die allengskens gaat, gaat  
 zeeker  
 zy praat als na gewoonte  
 niet tegenstaande gy zyt  
 bykans altyd te gader  
 vroeg of laat hy zal ver-  
 gaan  
 hy knabbeld aan beide zy-  
 den  
 zy zullen daar beide zyn  
 beide groot & klein  
 gy koomt gemeinelyk te  
 vroeg of te laat  
 koom vroeg  
 koom by tyden

*he is often out  
 she hardly ever speaks  
 I seldom invite him  
 seldom or never  
 they are sometimes in town  
 write to us immediately  
 expect me at three o'clock at  
 soonest  
 I shall come at four at farthest  
 go to his house with all speed  
 in the quickest manner  
 make haste  
 he is hardly ever at home  
 come to day at my house  
 at her house, or at your house  
 I'll call to-morrow at our  
 house  
 do it by agrees, and not in a  
 hurry  
 little by little shall the drop-  
 ping bore through a hard  
 stone*

*he who goes slowly goes surely  
 she prates as usual  
 nevertheless you are almost al-  
 ways together  
 soon or late he shall perish  
 he chews on both sides  
 they'll be both there  
 both great and small  
 you come commonly too soon or  
 too late  
 come early  
 come betimes*

R

is

is hy aangekoomen ?	<i>is he arrived ?</i>
nog niet	<i>not yet</i>
dan hy ging uit, en zedert	<i>then he went out, and since</i>
dien tyd ik heb hem niet	<i>that time I have not seen him</i>
meer gezien	<i>any more</i>
wanneer wilt gy koomen	<i>when will you come ?</i>
waarom ?	<i>why ?</i>
waarom vraagd gy dat ?	<i>why do you ask me this ?</i>
om diefwil dat ik u noodig	<i>because I am in want of you</i>
hebbe	
Om diefwil dat gy moet	<i>because you must go out</i>
uit gaan	
wanneer ? inden morgen of	<i>when ? in the morning, or in</i>
inden avond	<i>the evening</i>
neen in den nagt tyd	<i>no, in the night time</i>
wy zullen dat doen op ons	<i>we'll do that at leisure</i>
gemak	
hy droeg haar af 's noens of	<i>he carried her off at noon</i>
's middags	
'smorgens 'snoens en 's-	<i>in the morning, at noon, and</i>
avonds	<i>in the evening</i>
ik ben ver van jemand te	<i>I am far from despising any-</i>
veragten	<i>body</i>
ik veragte niemand	<i>I despise nobody</i>
in tegendeel ik agte alle	<i>to the contrary I esteem every-</i>
menfchen	<i>body</i>
zoo lang als gy neerftig zyt	<i>as long as you are diligent every</i>
yder zal u agten	<i>body will praise you</i>
yder een is geneegen tot	<i>every one is inclined to evil</i>
kwaad	
elk een is eenen zondaar	<i>every one is a sinner</i>
elken menfch is gefchaapen	<i>every-body is created according</i>
volgens of naa de gely-	<i>to the resemblance of God</i>
kenis van God	
hoe vind gy u zelf nu ?	<i>how do you find yourself now</i>
volgens gewoonte	<i>as usual</i>
telkens dat gy him ziet	<i>every time you see him, speak</i>
fpreekt 'er hem af	<i>to him about it</i>
telkens dat ik u betaale ik	<i>every time I pay you I'll give</i>
zal u nicuwe bezigheid	<i>you new business</i>
geeven	

zoodani

zoodanig waaren zyne gedagten	<i>such were his thoughts</i>
zulken meester zulken knegt	<i>such a master, such a servant</i>
zulke moeder, zulk kind	<i>such a mother, such a child</i>
t' zy hy spreekt of niet	<i>whether he speaks or not</i>
't zy gy eet of 't zy drinkt, doe het al tot d'eer van God	<i>whether you eat, or whether you drink, do it all to the glory of God</i>
'tzy gy slaapt of 't zy gy waakt, gy zyt in de te- genwoordigheid van God	<i>whether you sleep, or whether you are awake, you are in the presence of God</i>

## S O M E

## I N T E R J E C T I O N S

Heb moed!	<i>come cheer up!</i>
wakker!	<i>courage, courage!</i>
ag my wat pyn!	<i>ha! what pain!</i>
wee my, 'tis gedaan!	<i>alas, I am lost!</i>
ag, ik geef het op	<i>woe, I give it up!</i>
wee! wee! myn zondig leeven!	<i>woe! woe! my sinful life</i>
helas wat schrik!	<i>alas, what terror!</i>
ag, wat vermaak!	<i>ha! what pleasure!</i>
foey! foey!	<i>fye upon!</i>
zus?	<i>hush!</i>
stil!	<i>silence! hold your tongue</i>

ADVERBS



A D V E R B S

Which end commonly in Dutch in *lyk* and in  
English in *ly*

---

E X A M P L E S.

Grauwlyk	}	<i>horribly</i>
vervaarlyk		
fchrikkelyk		
afgryzelyk		
overvloediglyk		<i>abundantly</i>
volkomentlyk		<i>fully</i>
onredelyk		<i>reasonably</i>
verkeerdelyk		<i>abusively</i>
tegenwoordiglyk		<i>presently</i>
wonderlyk		<i>wonderfully</i>
aangenaamlyk		<i>agreeably</i>
gemaklyk		<i>easily</i>
hoogmoediglyk		<i>proudly</i>
vriendlyk		<i>friendly</i>
ruimlyk		<i>largely</i>
jaarlyks		<i>annually</i>
waarfchynlyk		<i>apparently</i>
konftiglyk		<i>artfully</i>
ftoutmoediglyk		<i>audaciously</i>
begeerlyk		<i>greedily</i>

zagtmoediglyk

zagtmoediglyk  
haaftiglyk  
vleefchelyk  
warmlyk  
klaarlyk  
gezaamdelyk  
geduuriglyk  
opregtlyk  
vredelyk  
vreedelyk  
flawlyk  
verfmaadiglyk  
vermaakiglyk

*kindly*  
*bluntly*  
*fleshly*  
*warmly*  
*clearly*  
*conjointly*  
*continually*  
*cordially*  
*peaceably*  
*cruelly*  
*weakly*  
*scornfully*  
*joyfully, &c.*

DIALOGUES

## D I A L O G U E S.

goeden dag, Mynheer	<i>good day sir,</i>
ik wensch u goeden dag	<i>I wish you a good day</i>
hoe vaard gy heden?	<i>how do you do to day?</i>
ik ben zeer wel	<i>I am very well</i>
ik ben wel te pas	<i>I am in a good disposition</i>
ik ben in goede gezondheid	<i>I am in good health</i>
dank God	<i>thank God</i>
ik dank u	<i>I thank you</i>
en gy jofvrouw, hoe vaard	<i>and you miss, how do you do</i>
gy?	
hoe vaard Mevrouw?	<i>how is madam</i>
ik ben gantsch wel	<i>I am entirely well</i>
ik ben blyde u te zien in	<i>I am glad to see you in good</i>
goede gezondheid	<i>health</i>
en ik ook	<i>and I likewise</i>
en ik alzoo	<i>and I also</i>
hoe is myn heer uwen vader	<i>how is your father and mother</i>
en mevrouw uwe moeder	
zy zyn beide wel	<i>they are both well</i>
hebt gy mynen vader	<i>have you seen my father</i>
gezien	
ja, ik heb hem ontmoet	<i>yes, I met him to day</i>
deezen gag	
neen, ik hem niet gezien	<i>no I have not seen him</i>
hy is heel wel	<i>he is very well</i>
hy was wel gister	<i>he was well yesterday</i>
en eergister ook	<i>and the day before yesterday</i>
	<i>likewise</i>

ik

ik zal hem wederom zien morgen en overmorgen	<i>I'll see him again to-morrow, and the day after to-mor- row</i>
hoe is uwen vader, uwe moeder, en uw kind	<i>how is your father, your mo- ther, and your child</i>
zy zyn wel behalven het jongst kind	<i>they are very well, except the youngest child</i>
wat ontbreekt het	<i>what is the matter with it ?</i>
het heeft eene koude be- traapt	<i>it has catched cold</i>
heeft het inderdaad eene koude betraapt ?	<i>has it indeed catched cold ?</i>
'tis jammer	<i>it is a pity</i>
'tis een mooy en aangenaam kind	<i>it is a fine and pleasing child</i>
gy moet'er zorg voor hebben	<i>you must take care of it</i>
gy moet het warm houden	<i>you must keep it warm</i>
ik ben ook niet wel tegen- woordig	<i>I am not well neither, at pre- sent</i>
wat ontbreekt u ?	<i>what ails you ?</i>
ik heb de korts	<i>I have the ague</i>
de hoofd pyn	<i>the head ach</i>
de tand pyn	<i>the tooth ach</i>
de maag pyn	<i>the stomach ach</i>
de buik pyn	<i>the belly ach</i>
ik heb eene vuurigheid in myne oogen	<i>I have an inflammation in my eyes</i>
wanneer hebt gy last mynen vader gezien ?	<i>when have you seen my father the last time</i>
heden of deezen dag	<i>to day</i>
maandag	<i>monday</i>
dingfdag	<i>tuesday</i>
woensdag	<i>wednesday</i>
donderdag	<i>thursday</i>
vrydag	<i>friday</i>
zaturdag	<i>saturday</i>
zondag	<i>sunday.</i>

ik

hoe vaard gy heden jof- vrouw?	<i>how do you do to-day Mrs.</i>
ik weet het niet	<i>I do not know</i>
ik ben onpaffelyk	<i>I am unwell</i>
zyt gy niet wel?	<i>are you not well</i>
ik heb hiet geflaapen laaſt nagt	<i>I had no ſleep laſt night</i>
zoo veel t'érger	<i>ſo much the worſe</i>
zoo veel te beter	<i>ſo much the better</i>
ik hoop gy zult morgen beter weezen	<i>I hope you'll be better to- morrow</i>
miſſchien	<i>perhaps</i>
ik wensch u beter	<i>I wiſh you better</i>
ik dank u hartelyk	<i>I thank you kindly</i>
ik wensch u goeden dag	<i>I wiſh you a good day</i>
goeden avond	<i>good evening</i>
goeden nagt	<i>good night</i>
groet mynen vader, zoo gy hem ziet van mynen twee- gen	<i>greet my father, if you ſee him from my part</i>
ik zal niet faalen	<i>I will not fail</i>
vaard wel, tot inorgen	<i>farewell, until to-morrow</i>
tot het vermaak van u we- derom te zien	<i>until the pleaſure of ſeting you again</i>
ik bid u geef my zom of zommig of eenig brood	<i>I pray you give me ſome bread</i>
zommige boter	<i>ſome butter</i>
zommig vleefch	<i>ſome meat</i>
zommigen drank	<i>ſome liquor</i>
eenige kaas	<i>ſome cheeſe</i>
geef my mynen hoed	<i>give me my hat</i>
myne pen, myn pampier, & myne boeken	<i>my pen, my paper, and my books</i>
als't u belieft	<i>If it pleaſe you</i>
als't met uwe goedheid over- eenkoomt	<i>If it agrees with your good- nefs</i>
als gy zoo goed wilt wee- zen	<i>If you will be ſo kind</i>
geef het my ſpoedig	<i>give it me quick</i>

ras, ras, of gezwind ge- zwind	quick; quick
ik ben haastig	<i>I am in a hurry</i>
haast u	<i>make haste</i>
gy zyt zeer traag	<i>you are very slow</i>
do my dat vermaak	<i>do me that pleasure</i>
ik zal u verplicht weezen	<i>I'll be obliged to you</i>
zoo gy my die gunst doet	<i>if you do me that favour</i>
vaar wel	<i>farewell</i>
ik zal u morgen verwagten	<i>I'll expect you to-morrow</i>
koom op de zelve uur	<i>come at the same hour</i>
ik zal	<i>I will</i>
ik zal niet faalen	<i>I will not fail</i>
neen, faalt niet	<i>no, do not fail</i>
uwen dienaar mynen vriend	<i>your servant friend</i>
ik ben uwen zeer onderdaa- nigen dienaar	<i>I am your most humble ser- vant</i>
ik ben uwe dienaares	<i>I am your servant</i>
ik ben d'uwe, <i>f.</i>	} <i>I am yours</i>
ik ben den uwen, <i>m.</i>	
ik ben blyde u te zien	<i>I am glad to see you</i>
ik heb u in langen tyd niet gezien	<i>I have not seen you a long time</i>
nog ik ook niet	<i>nor I neither</i>
waar hebt gy geweest	<i>where have you been</i>
ik heb te land geweest	<i>I have been in the country</i>
ik heb in stad geweest	<i>I have been in town</i>
ik ben blyde u wederom te zien	<i>I am glad to see you again</i>
ik zal u overmorgen weder- om verwagten	<i>I'll expect you again the day after to-morrow</i>
als ik in geen belet ben	<i>if I am not hindered</i>
als ik kan koomen	<i>if I can come</i>
als't mogelyk is	<i>if it is possible</i>
't zal onmogelyk weezen te koomen want ik heb myn woordgegeeven	<i>it will be impossible to come, for I have passed my word</i>
verschoond my als't u be- liefd	<i>excuse me if you please</i>
ik hoop gy zult my ver- schoonen	<i>I hope you'll excuse me</i>

voor

voor deezen tyd	<i>for this time</i>
van waar kooft gy	<i>from whence do you come</i>
ik koom van de kerk,	<i>I come from church</i>
van school	<i>from school</i>
van wandelen	<i>from walking</i>
zullen wy wandelen deezen	<i>shall we walk to day</i>
dag	
misschien ja, & misschien	<i>perhaps yes, and perhaps no</i>
neen	
volgens het weder	<i>according to the weather</i>
wat weder is't nu?	<i>what weather is it now?</i>
ik weet het niet	<i>I do not know</i>
veranderlyk weder	<i>changeable weather</i>
ongestaadig weder	<i>uncertain weather</i>
regenagtig weder	<i>rainy weather</i>
vermaakelyk weder	<i>agreeable weather</i>
'tis zonschyn	<i>it is sun shine</i>
'tis maan schyn	<i>it is moon light</i>
'tis heet	<i>it is hot</i>
'tis koud	<i>it is cold</i>
het vriesd	<i>it freezes</i>
het hageld	<i>it hails</i>
het sneeuw	<i>it snows</i>
het donderd	<i>it thunders</i>
het blexemd (or) weerligt	<i>it lightens</i>
het vriesde	<i>it did freeze</i>
het hagelde	<i>it did hail</i>
het sneeuwde	<i>it did snow</i>
het donderde	<i>it did thunder</i>
het zal weerligten heden	<i>it will lighten to day</i>
het zal regenen	<i>it will rain</i>
ik verwagte regen	<i>I expect rain</i>
of sneeuw, of hagel, of	<i>or snow, or hail, or frost</i>
vost	
ik verwagte eenen mooyen	<i>I expect a fine day</i>
dag	
ik heb eene regenboog ge-	<i>I have seen a rainbow</i>
zien	
'tis teeken van regen	<i>it is a sign of rain</i>

zomtyds teeken van regen	<i>sometimes a sign of rain, and</i>
en zomwyl teeken van	<i>sometimes a sign of fair</i>
schoon weder	<i>weather</i>
het smoord	<i>it is misty</i>
smoor is ongezond	<i>mist is unwholesome</i>
het was eene dikke smoor	<i>it was a thick fog yesterday</i>
(or) mist gister	
en eergister ook	<i>and the day before yesterday</i>
	<i>likewise</i>
ik verwagte het zelve weder	<i>I expect the same weather</i>
morgen & overmorgen	<i>to-morrow, and the day</i>
	<i>after to-morrow</i>
daar was eene aard-beving	<i>there was an earthquake this</i>
deezen morgen	<i>morning</i>
'tis sterligt nagt	<i>it is a star light night</i>
'tis donker ten vyf uuren	<i>it is dark at five o'clock</i>
de dagen korten	<i>the days are shortening</i>
de dagen langen	<i>the days are lengthening</i>
de dagen zyn gekort al-	<i>the days are already shortened</i>
reeds	
'tis 't eerste kwartier vande	<i>it is the first quarter of the</i>
maan	<i>moon</i>
'tis het tweede kwartier	<i>it is the second quarter</i>
'tis het laaft kwartier	<i>it is the last quarter</i>
'tis volle maan	<i>it is full moon</i>
'tis nieuwe maan	<i>it is new moon</i>
de maan staat op ten zes	<i>the moon rises at six o'clock</i>
uuren	
inden avond	<i>in the evening</i>
'tis windig weder	<i>it is windy weather</i>
het stof vliegt en is onge-	<i>the dust flies, and is trouble-</i>
makkelyk	<i>some</i>
myne oogen zyn vol van	<i>my eyes are full of dust, and</i>
stof en mynen mond ook	<i>my mouth likewise</i>
tis zeer slegt en onaange-	<i>it is very bad and disagreeable</i>
naam weder heden	<i>weather to day</i>
we hebben slegt & mooy we-	<i>we have bad and fine weather</i>
der zomtyds in den zel-	<i>sometimes in the same day</i>
ven dag	
daar zyn veel dikke wolken	<i>there are many thick clouds</i>
in de logt	<i>in the air</i>

t' zal



't zal regenen	<i>it will rain</i>
't is heel koud	<i>it is very cold</i>
myne vingers tintelen	<i>my fingers are benumbed</i>
den wind zal den regen op- houden	<i>the wind will keep up the rain</i>
het waayd hard	<i>the wind is high</i>
het is een tempeest	<i>it is a tempest</i>
in wat wind wyfd den we- derhaan	<i>which wind does the weather- cock show</i>
den zuiden	<i>the south</i>
den wind is in den westen	<i>the wind is in the west</i>
inden oosten, in den noor- den	<i>in the east, in the north</i>
ik geloof dat den wind in den zuid oosten is	<i>I believe the wind is in the south east</i>
of daar omtrent	<i>or thereabouts</i>
of misschien in den noord oosten	<i>or perhaps in the north east</i>
is't eenen goeden wind om tot Holland te vaaren	<i>is it a good wind to make sail for Holland?</i>
neen 'tis eenen tegen wind	<i>no, it is a contrary wind</i>
'tis eenen goeden wind om van Holland te koomen	<i>it is a good wind to come from Holland</i>
'koomen 'er veel schepen van Holland	<i>do there come many ships from Holland?</i>
ja, zeer veel	<i>yes, a great many</i>
verwagt gy nog schepen van Holland tegenwoor- dig	<i>do you expect more ships from Holland at present</i>
ja, verscheide waaren gereed te zeilen als wy heen kwamen	<i>yes, several were ready to sail when we came away</i>
wanner zeild gy wederom voor Holland	<i>when do you sail again for Holland?</i>
in dry of vier dagen	<i>in three or four days</i>
wat uur is't tegenwoordig	<i>what o'clock is it now?</i>
t'is negen uren	<i>it is nine o'clock</i>
is't zoo laat	<i>is it so late</i>
ik dacht 'twas maar kwart voor negen uren	<i>I thought it was but a quarter before nine o'clock</i>
gy zyt gemist (or) gy faald	<i>you are mistaken</i>

ik

ik heb het hooren negen uuren slaan	<i>I have heard it strike nine o'clock</i>
'tis een kwart agter negen uuren	<i>it is a quarter past nine o'clock</i>
niet ver vanden elf uuren	<i>it is half past ten</i>
'tistien uuren en half	<i>not far from eleven</i>
by kans elf uuren	<i>almost eleven o'clock</i>
op het slag van elf uuren	<i>on the stroke of eleven o'clock</i>
heel naa	<i>very near</i>
niet ver af	<i>not far off</i>
ik geloof dat het aanstonds zal slaan	<i>I believe it will strike im- mediately</i>
'tis laater dan ik dagt	<i>it is later than I thought</i>
ik dagt 'twas vroeger	<i>I thought it was not so late</i>
'tis vroeg genoeg om te doen onze bezigheid	<i>it is soon enough for to do our business</i>
ja, gy hebt gelyk	<i>yes, you are in the right</i>
neen, gy hebt ongelyk	<i>no, you are in the wrong</i>
wat uur is't op uw zak uur- werk	<i>what o'clock is it by your watch</i>
ik weet het niet	<i>I dont know</i>
weet gy het niet	<i>don't you know</i>
myn zak uurwerk staat	<i>my watch stands</i>
ik heb het niet opgewonden	<i>I have not wound it up</i>
ik heb het vergeeten	<i>I forgot it</i>
ik zal het nu opwinden	<i>I'll wind it up now</i>
'tis beter laat dan nooit	<i>it is better late than never</i>
ja waarlyk	<i>yes, truly</i>
wat uur is't op de zon wy- zer	<i>what o'clock is it by the sun- dial</i>
bykans middag, (or) twelf uuren	<i>almost mid-day, or twelve o'clock</i>
het verschil is tien minuten	<i>the difference is ten minutes</i>
ik zal myn zakuurwerk zet- ten op den twelf uuren	<i>I'll put my watch at twelve o'clock</i>
om diefwil dat myn zakuur- werk altyd te voor gaat	<i>because my watch is always too fast</i>
en myn gaat altyd ten ag- teren (or) veragterd altyd	<i>and mine is alwaystoo slow</i>
'tis moeyelyk eene horlogie te vinden die regt gaet	<i>it is difficult to find a watch that goes right</i>

wanneer

wanneer zal ik u wederom zien	<i>when shall I see you again?</i>
wanneer zal ik het vermaak hebben u wederom te zien	<i>when shall I have the pleasure of seeing you again</i>
misschien maandag of misschien dinsdag	<i>perhaps monday, or perhaps tuesday</i>
welke uur wilt gy koomen	<i>what time will you come</i>
kwart voor den twee uren of kwart agter	<i>a quarter before two o'clock, or a quarter after</i>
als gy het best denkt	<i>as you think best</i>
liever agter als voor	<i>rather after than before</i>
liever laater dan vroeger	<i>rather later than sooner</i>
de laatest dat gy kond	<i>the latest you can</i>
de vroegest dat gy kond	<i>the soonest you can</i>
koom zonder faalen	<i>come without fail</i>
ik zal t'mynen weezen	<i>I'll be at home</i>
ik zal niet faalen	<i>I will not fail</i>
zullen wy eene wandeling neemen deezen dag	<i>shall we take a walk to day</i>
ja, zoo 'tu belieft	<i>yes, if you please</i>
als 'tu aangenaam is	<i>if it is agreeable to you</i>
'tis mooy weder om te wandelen	<i>it is fine weather to walk</i>
'tis nyder te koud nog te warm	<i>it is neither too cold, nor too warm</i>
'tis middelbaar	<i>it is middling</i>
daar is eenen kleinen wind	<i>there is a little air</i>
daar is eenen koelen wind	<i>there is a fresh air</i>
waar zullen wy gaan?	<i>where shall we go?</i>
zullen wy te water of te lande gaan	<i>shall we go by water or by land</i>
zullen wy te paard of te voet gaan	<i>shall we go on horseback, or on foot</i>
neen, wy zullen met de koets gaan	<i>no, we will go with the coach</i>
zullen wy ver of gaan	<i>shall we go far off</i>
neen, niet voorder als twee of dry mylen	<i>no, not farther than two or three miles</i>

wy zullen tot Stockwell, of Camberwell gaan	<i>we shall go to Stockwell, or to Camberwell</i>
dat is flegts dry mylen van huis	<i>that is but three miles from home</i>
dat is flegts (or) maar eene kleine wandeling	<i>that is but a little walk</i>
ik zoude gaarn gaan door te tuinen, door de velden, door de boomgaarden en door de dorpen	<i>I should like to go through the gardens, through the fields, through the orchards, and through the villages</i>
ik zie gaarn de boomen, de bloemen, en de vrugten der aarde	<i>I like to see the trees, the flowers, and the fruits of the earth</i>
en ik ook	<i>and I also</i>
laat ons vertrekken	<i>let us depart</i>
hoe schoon de weiden zyn	<i>how fine the meadows are</i>
het grafs is mooy en lang	<i>the grass is fine and long</i>
wy zullen veel hooy & strooy hebben dit jaar	<i>we shall have much hay and straw this year</i>
wy zyn in de hooy maend	<i>we are in the month of June</i>
het grafs word gemaayd	<i>they mow the grass</i>
de maayers maayen het gras met hunne zeiffens	<i>the mowers mow the grass with their scythes</i>
zy maaken het op in hooy- rooken	<i>they make it up in hay-cocks</i>
de boeren zullen veel hooy hebben	<i>the farmers shall have much hay</i>
het hooy zal goeden koop weezen	<i>hay will be cheap</i>
beter koop dan laaft jaar	<i>cheaper than last year</i>
ja, 'twas dierer als nu	<i>yes, it was dearer than it is now</i>
laat ons door dien boom- gaard gaan	<i>let us go through this orchard</i>
ja, daar zyn veel boomen gelaaden met vrugten in bezonderlyk appels, pceeren, pruimen, flepruimen, frambezien, okkernooten, hazelnooten, en moer- beziea	<i>yes, there are many fruit trees in it loaded with fruits chiefly apples, pears, plumbs, damsons, strawberries, wal- nuts, small nuts, and black- berries.</i>

de appelboomen zyn over- laaden met appels	<i>the apple trees are overloaded with apples</i>
eet gy gaarn appels	<i>do you like apples ?</i>
eeten zy gaarn peeren	<i>do they like pears ?</i>
kinders eeten gaarn zuiker	<i>children like sugar</i>
oude luiden drinken gaarn wyn	<i>old people like wine</i>
ik eet gaarn peeren en aller- hande (or) allerleye slag van fruiten	<i>I like pears; and all sorts of fruits</i>
als die gantsch rype zyn	<i>when they are quite ripe</i>
veel rouw fruit t'eeten is ongezond	<i>to eat much raw fruit is un- wholesome</i>
deezen tuin heeft een aan- genaam uitzigt	<i>this garden has a very fine prospect</i>
het bloem park is wel be- schikt	<i>the parterre is well contrived</i>
daar zyn roozen, tulpen en veel andere bloemen	<i>there are roses, tulips, and se- veral other flowers</i>
ik bemijn eenen bloem-tuin	<i>I like a flower-garden</i>
en ik eenen groenzel tuin, voorzien met raa- pen, wortten, kouwels, aardappels, aspergien, artichokken, bloemkoo- len, spinagie, boonen, erten, radyzen, falladen, latuwen en allerleye keu- ken groen	<i>and I a kitchen garden, stock- ed with turnips, carrots, cabbages, potatoes, aspara- gus, artichokes, cauliflow- ers, spinage, beans, peas, raddishes, fallads, lettuces, and all sorts of kitchen greens</i>
spreekt gy de hollandsche taal	<i>do you speak the Dutch lan- guage</i>
ja, ik spreek het een weinig	<i>yes, I speak it a little</i>
maar ik verstaan het beter dan ik het kan spreken	<i>but I understand it better than I can speak it</i>
ik begryp het heel wel	<i>I understand it very well</i>
'tis ligter om begrypen dan om te praaten	<i>it is easier to understand than to speak</i>
begrypt gy my	<i>do you understand me ?</i>
ja ik begryp u geheel wel	<i>yes, I understand you very well</i>
ik begreep beter eenigen tyd geleeden	<i>I understood better some time ago</i>

T

ik

ik denk de hollandsche taal is gemakkelyk	<i>I think the Dutch language is easy</i>
en ik denk het ongemakkelyk	<i>and I think it is hard</i>
waarom?	<i>why so?</i>
om dieswil dat het eene harde uitspraak heeft	<i>because the pronunciation is difficult</i>
in tegendeel de hollandsche taal heeft eene zagte uitspraak en zelf zagter dan d' Engelsche	<i>on the contrary, the Dutch language has a soft pronunciation, and even softer than the English</i>
alles schynd hard in den begin	<i>every thing seems hard in the beginning</i>
het schynd hard tot leeraars	<i>it seems hard to learners</i>
alle taalen schynen hard tot leeraars	<i>all languages appear hard to learners</i>
alle taalen schynen zagt als men die weet	<i>all languages seem easy when one knows them</i>
de hollandsche taal is eene mooye, aangenaame, en ryke taal	<i>the Dutch language is a fine pleasing and rich language</i>
niet gemengeld met andere taalen als 't engelsch & het franch	<i>not mixed with other languages, as the English and French</i>
de Hollandfche taal heeft voortgebragt veel vermaarde boekschryvers als Vondel, Cats, Krul, en een oneindig getal van andere	<i>the Dutch language has produced many renowned authors, as Vondel, Cats, Krul, and an infinite number of others</i>
de Hollandfche taal is zeer noodzaakelyk voor den koophandel	<i>the dutch language is very necessary for commerce</i>
hoe lang hebt gy Hollands geleerd	<i>how long have you learned Dutch</i>
omtrent dry maanden	<i>about three months</i>
dat is niet lang	<i>that is not long</i>
ik denk gy spreekt heel wel voor zoo korten tyd	<i>I think you speak very well for so short a time</i>
hoe dikwils ter week neemt gy les	<i>how often a week do you take lessons?</i>

zomtyds

zomtyds tweemaal & zom-	<i>sometimes twice and sometimes</i>
tyds drymaal	<i>thrice</i>
volgens gelegentheid	<i>according to opportunities</i>
hoeveel betaald gy te kwarter?	<i>how much do you pay a quarter?</i>
dry ponden engelfch geld	<i>three pounds English money</i>
ik betaale dry ponden en	<i>I pay three pounds and ten</i>
tien schellingen	<i>shillings</i>
dat is niet veel	<i>that is not much</i>
dat is weinig	<i>that is little</i>
dat is genaadig	<i>that is tolerable</i>
'tis nog te veel nog te luttel	<i>it is neither too much nor too little</i>
luttel by luttel	<i>little by little</i>
wie klopt aan de door?	<i>who knocks at the door?</i>
wie is daar?	<i>who is there?</i>
'tis my	<i>it is me</i>
is myn heer t'huis	<i>is the gentleman at home?</i>
neen hy is niet t'huis	<i>no, he is not at home</i>
is jofvrouw t'huis	<i>is the lady at home?</i>
ik zoude gaarn myn heer spreken	<i>I should like to speak to the gentleman</i>
ik wensch myn heer te spreken	<i>I wish to speak to the gentleman</i>
zoo hy t'huis is	<i>if he is at home</i>
zoo hy in geen belet is	<i>if he is not hindered, or if he is at leisure</i>
myn heer, wilt gy zoo goed weezen van my uwen naam te zeggen	<i>Sir, will you be so kind as to tell me your name</i>
wie zal ik zeggen dat het is?	<i>who shall I say it is?</i>
myn heer daar is iemand om u te spreken	<i>Sir, there is somebody for to speak to you</i>
is daar iemand?	<i>is there somebody?</i>
wie is't	<i>who is it?</i>
zegd dat ik niet t'huis ben	<i>say that I am not at home</i>
doet den heer opkoomen	<i>let the gentleman come up</i>
goeden dag, myn heer	<i>good day to you, Sir</i>
wat mynheer zyt gy nog in bed	<i>what, Sir, are you still in bed?</i>

'tis dag	<i>it is day light</i>
'tis klaar dag	<i>it is quite day light</i>
open de schutzels	<i>open the shutters</i>
open de door	<i>open the door</i>
sluitze wederom	<i>shut it again</i>
den sleutel is op het slot of	<i>the key is on the lock, or in</i>
in't slot-gat	<i>the key hole</i>
grendeld de door	<i>bolt the door</i>
daar is geen grendel	<i>there is no bolt</i>
ongrendeldze	<i>unbolt it</i>
de door is gegrendeld	<i>the door is bolted</i>
wagt een weinig	<i>wait a little</i>
ik zal opstaan	<i>I'll rise</i>
ik staa op	<i>I do rise</i>
waarom staat gy niet vroeger op	<i>why don't you rise sooner</i>
gy moet vroeger opstaan,	<i>you must rise sooner, for you</i>
want gy gaat niet laat te bed	<i>do not go late to bed</i>
ik heb veel wakker geweest voorleeden nagt	<i>I have been much awaked last night</i>
ik heb heel weinig geslaapen	<i>I had very little sleep</i>
kleed u	<i>dress yourself</i>
maak het vuur	<i>make a fire</i>
breng my een schoon hemde	<i>bring me a clean shirt or shift</i>
geef my mynen broek myne nagtrobe en myne mui- len	<i>give me my breeches, my night gown, and my slippers</i>
myne gaaren koeffen & myne zyde ook	<i>my thread stockings, and my silk ones likewise</i>
ik mis myne koeffe banden	<i>I miss my garters</i>
uwe koeffen zyn vol gaten	<i>your stockings are full of holes</i>
daar zyn uwe schoenen en uwe handschoenen	<i>here are your shoes and your gloves</i>
maak myne schoenen schoon,	<i>clean my shoes</i>
naaderd deezen stoel	<i>draw that chair by</i>
schoend my	<i>put on my shoes</i>
breng myne laarzen	<i>bring my boots</i>
kamd u	<i>comb yourself</i>
leent my uwen kam	<i>lend me your comb</i>
welken	<i>which?</i>

den



den fynen kam	<i>the fine comb</i>
wasch u	<i>wash yourself</i>
wasch uwe handen	<i>wash your hands</i>
als ook uwen mond, uwe tanden uwe voeten en uw aanzigt	<i>as also your mouth, your teeth, your feet, and your face</i>
snyd uwe nagels	<i>pare your nails</i>
geef my den handdoek	<i>give me the towel</i>
breng water & de kom om my te wasschen	<i>bring water and the basin for to wash my self</i>
droog uwe handen	<i>wipe your hands</i>
snuit uwen neus	<i>blow your nose</i>
ik heb geen en neusdoek	<i>I have no handkerchief</i>
borsteld mynen hoed & myn kleed	<i>brush my hat and my coat</i>
den borstel is uit den weg	<i>the brush is out of the way</i>
hy is verloozen	<i>it is lost</i>
is den kleermaaker daar	<i>is the taylor there</i>
laat hem inkoomen	<i>let him come in</i>
hebt gy myn kleed, & onderrok gemaakt	<i>have you made my coat and waistcoat</i>
probeerd het my	<i>try it on me</i>
'tis te wyd	<i>it is too wide</i>
'tis te nouw	<i>it is too narrow</i>
'tis niet wel genaaid	<i>it is not well sewed</i>
'tis te lang	<i>it is too long</i>
'tis te kort	<i>it is too short</i>
vergeef my myn heer 'tis nyder te lang nog te kort	<i>forgive me Sir, it is neither too long nor too short</i>
'tgaat u als geschilderd	<i>it fits you to a hair</i>
het kan niet beter gaan	<i>it cannot fit you better</i>
hebt gy uwe rekening gemaakt	<i>have you made your bill</i>
is uwe rekening gereed	<i>is your bill ready</i>
ja, myn heer, ik heb myne rekening gebragt	<i>yes, Sir, I have brought my bill</i>
daar is het	<i>there it is</i>
hoe veel is't in al	<i>how much is it in all?</i>
het is zeven ponden, dertien schellingen, vyf stuivers en twee oorden	<i>it is seven pounds, thirteen shillings, and five-pence halfpenny</i>

dat

dat is al te veel  
 gy overvraagd my  
 dat's de weg niet om kalan-  
 ten te maaken  
 gy zult my neering niet  
 meer hebben  
 myn heer niemand klaagd  
 van my  
 ik hebbe goede neering  
 mynen winkel is altyd vol  
 van kalanten  
 overziet de rekening met  
 aandacht gy zult bevinden  
 dat het zeer redelyk is  
 daar is uw geld  
 daar zyn agt guineen  
 geef my wederom  
 hoe veel moet gy wederom  
 hebben. Trekt af van agt  
 guineen, zeven ponden,  
 dertien schellingen, vyf  
 stuivers, en twee oorden  
 dan zult gy bevinden dat 'er  
 overblyft veertien schel-  
 lingen, zes stuivers, en  
 twee oorden  
 daar is uw geld  
 wel verpligt tot u, myn heer  
 tot wederziens  
 is't middaginaal gereed of  
 het noen maal  
 legd het ammelaaken  
 breng de zeiveeten  
 als ook de lepels, vorken,  
 messen, tellooren, zout-  
 vat, peperbus, en most-  
 taard pot  
 spoeld de glaazen  
 myn glas is vet en vuil  
 'tis besmodderd al over  
 hoofd gy my

*that is too much  
 you impose upon me  
 that is not the way to get cus-  
 tomers  
 you shall not have my custom  
 any more  
 Sir, nobody complains of me  
 I have good custom  
 my shop is always full of cus-  
 tomers  
 look over the bill with atten-  
 tion and you'll find that it  
 is very reasonable  
 there's your money  
 there are eight guineas  
 give me my change  
 what change do you want  
 subtract from eight gui-  
 neas, seven pounds thir-  
 teen shillings and five-  
 pence halfpenny  
 then you'll find there remains  
 fourteen shillings and six-  
 pence halfpenny  
 there is your money  
 much obliged to you Sir  
 till another time  
 is dinner ready  
 lay the table cloth  
 bring the napkins  
 as also the spoons, forks,  
 knives, plates, salt seller,  
 pepper-box and mustard-  
 pot  
 rinse the glasses  
 my glass is greasy and unclean  
 it is all over greasy  
 do you hear me?*

verftaa:

verstaat gy my	<i>do you understand me?</i>
ja, ik begryp u heel wel	<i>yes, I understand you very well</i>
neen, ik begryp u niet, met al	<i>no I don't understand you at all</i>
ik zal aanstonds koomen	<i>I'll come directly</i>
ja doe 't	<i>yes, do so</i>
wat zullen wy eeten	<i>what shall we eat?</i>
eet gy gaarn schaap vleesch	<i>do you like mutton?</i>
ik eet gaarn lams vleesch	<i>I like lamb</i>
maar ik heb liever kalf vleesch	<i>but I like veal better</i>
hoe eet gy het lievest gebraden, gezooden, gestooft of gerooft	<i>how do you like it best roasted, boiled, stewed, or roasted?</i>
ik heb het lievest gebakken in den oven	<i>I like it best baked in the oven</i>
en ik gebraden aan het spit	<i>and I roasted on the spit</i>
schenkt my bier	<i>pour, or give me some beer,</i>
en my wyn & water	<i>and me wine and water</i>
ik heb dorst, honger, koud, warm, vaak, en andere, noodzaakelykheden van't lighaam worden uitgedrukt in't hollands met het werkwoord hebben	<i>I am thirsty, cold, warm, sleepy, and other necessitics of the body are expressed in Dutch by the verb to have</i>
dat vleesch is by kans rauw	<i>this meat is almost raw</i>
'tis slegts half gebraden	<i>it is but half roasted</i>
neemt deezen schootel weg	<i>take away this dish</i>
en zet d' andere op	<i>and set up the other</i>
geef my een weinig wit brood	<i>give me a little white bread</i>
wilt gy nieuw bakken of oud bakken brood hebben	<i>will you have stale or fresh bread</i>
ik eet lievest nieuw bakken	<i>I like the fresh best</i>
wilt gy een weinig zwyn's vleesch eeten	<i>will you eat a little pork</i>
is't gezouten of versich	<i>is it salted or fresh?</i>

is't

is't gezooden of gebraaden wy hebben beide en daar is een lekker bit van runt vleesch	<i>is it boiled or roasted we have both and there is a nice bit of beef</i>
'tis lekker inderdaad geef my een heet geef my een bit (or) bitje 'tis het lekkerste dat ik ooit geëeten hebbe van wat deel beliefd u te hebben	<i>it is nice indeed give me a mouthful give me a bit it is the nicest that I ever did eat what part do you chuse ?</i>
'hebt gy eenigen keus ik heb geen en keus 'tis onverschellig of eender- lei tot my daar is een lekker kicken, eenen endvogel, eenen haas, & een konyn van welk beliest u zegt my uwen zin of smaak wilt gy den bil of vleugel hebben neen, laat my een stuk van- de borst hebben als't u beliest 'tis zoo wit als sneeuw 'tis lekker en mals wilt gy een weinig vande lever, en van 't hart heb- ben zeer gaarn jan hoor my luistert tot my breng my eene sneede brood wilt gy korst of kruim heb- ben geef my de opper krost en niet de onder wilt gy een glas wyn drin- ken myn heer ? welken kiest gy rooden of witten	<i>have you any choise I have no choise it is indifferent to me there is a nice chicken, a duck, a hare, and a rabbit of which do you please to have tell me your taste will you have the leg or the wing no, let me have a piece of the breast if you please it is as white as snow it is nice and tender will you have a little of the liver, and of the heart very willingly John, hear me listen to me bring me a slice of bread will you have crust or crumb give me the upper crust, and not the under one will you drink a glass of wine, Sir ? which do you chuse red or white</i>

spaanfchen,

Spaanschen, portugaalschen, of franschen wyn	<i>Spanish, port, or French wine</i>
ouden of nieuwen wyn	<i>old or new wine</i>
ik drink gaarn port	<i>I'll drink willingly some port</i>
'tis den besten wyn die men	<i>it is the best wine that one</i>
in Engeland drinkt	<i>drinks in England</i>
schenkt my een glas witten wyn	<i>pour me a glass of white wine</i>
langd my een glas rooden	<i>fill me a glass of red wine</i>
vold het glafs niet op tot den boorde	<i>don't fill up the glass to the brim</i>
ik zal storten	<i>I'll spill</i>
want 'tis al te vol	<i>for it is too full</i>
schenk het liever half vol	<i>pour it rather half full</i>
wilt gy een bit meer hebben	<i>will you have a bit more</i>
dank u mynheer, ik heb myne bekomste	<i>I thank you, Sir, I have eat plenty</i>
laat ons dank zeggen	<i>let us say grace</i>
den heer zy gebenedyd voor	<i>the Lord be praised for all</i>
al de giften die wy heden hebben ontfangen	<i>the benefits which we have just received</i>

## DE TIEN GEBOODEN.

---

I. Gy zult geene andere goden hebben dan my.

II. Gy zult uw zelf geene gefnedene beelden maaken, nog eenige gelykenis van iet dat boven in de hemelen is, of beneeden ind' aarde, of in het water onder d'aarde. Gy zult uwzelf voor hun niet neder buigen, nog hun aanbidden; want ik den heeruwen God, eenen eertzugtigen god, brengende de misdaden der vaderen tot hunne kinderen, tot het derde en vierde geslagt, voor die my haaten; en bermhertigheid doende tot duizende voor die my beminnen, en myne gebooden onderhouden.

III. Gy zult den naam vanden heer uwen God niet ydelyk gebruiken, want den heer zal hem niet ontschuldigen die zynen naam ydelyk inden mond heeft.

IV. Weest indagtig den sabbath-dag, om het heilig te maaken. Zes dagen zult gy arbeiden, en al uw werk doen. Maar den zevensten dag is den sabbath-dag vanden heer uwen god, in den welken gy niet zult werken, gy, nog uwen zoon, nog uwe dogter, nog uwen knecht, nog uwe dienstmaagd, nog uw vee, nog den vreemdeling die onder uw dak is: want in zes dagen den heer maakte hemel en aarde, de zee, en al dat 'er in is, en rustede den zevensten dag; waarom den heer gebenedydede den zevensten dag en heiligde dien.

V. Eert

## THE TEN COMMANDMENTS.

---

I. *Thou shalt have none other Gods but me.*

II. *Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the waters under the earth. Thou shalt not bow down to them, or worship them: For I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me and keep my commandments.*

III. *Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his name in vain.*

IV. *Remember that thou keep holy the sabbath-day. Six days shalt thou labour and do all that thou hast to do; but the seventh day is the sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou and thy son and thy daughter, thy man-servant, and thy maid servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day; wherefore the Lord blessed the seventh day; and hallowed it.*

U 2

V. Honour

V. Eert uwen vader en uwe moeder, dat gy lang moogt leeven op der aarde, in het land het welk den heer uwen God u gegeven heeft,

VI. Gy zult niet dood slaan.

VII. Gy zult geen overfpel doen.

VIII. Gy zult niet steelen.

IX. Gy zult geen valsche getuigenis tegen uwen naaften geeven.

X. Gy zult uwen naaften's good niet begeeren, nog uwen naaften's wyf, nog zynen os, nog zynen ezel, nog jet dat hem toebehoord.

---

## HET GEBED DES HEEREN,

---

Onzen vader die in de hemelen zyt; geheiligt zy uwen naam; ons toekoowe uw ryk; uwen wille geschiede op der aarde, als inden hemel; geef ons heden ons dagelyks brood; en vergeef ons onze schulden, gelyk wy vergeeven onze schuldenaaren, en leid ons niet in bekooring, maar verloft ons vanden kwaaden. *Amen.*

V. *Honour*



V. *Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy god giveth thee.*

VI. *Thou shalt do no murder.*

VII. *Thou shalt not commit adultery.*

VIII. *Thou shalt not steal.*

XI. *Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.*

X. *Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.*

---

## The LORD'S PRAYER.

---

*Our father, which art in heaven; hallowed be thy name, Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. Amen,*

DIALOGUE

DIALOGUE, &c.

---

waar gaat gy?	<i>where do you go?</i>
tot den Haag	<i>to the Hague</i>
tot Vliſſing	<i>to Flushing</i>
wanneer vertrekt gy?	<i>when do you depart?</i>
zoo aanſtands	} <i>this moment</i>
inden oogengeblik	
op ſtaande voet	<i>where is my horſe?</i>
waar is myn paard?	<i>is it ready?</i>
is't gereerd?	<i>is it cleaned or curried?</i>
is't geroſkamd	<i>are my boots, ſpurs, and whip</i>
zyn myne leerzen, ſpooren,	<i>ready?</i>
en ſweep gereed	<i>how many leagues are there</i>
hoe veel uren zyn'er van	<i>from here to the Hague?</i>
hier tot den Haag?	<i>ſhall I find out my way?</i>
zal ik mynen weg uitvinden	<i>yes, Sir, eaſily</i>
ja, myn heer, gemakkelyk	<i>will you have a guide</i>
wilt gy eenen leidsman	
hebben?	<i>no, I'll go with a ſervant</i>
neen, ik zal met eenen	
knecht gaan	<i>I'll go alone, or by myſelf</i>
ik zal alleen gaan	<i>tell me which way I muſt take</i>
zegt my wat weg ik moet	
neemen	<i>which is the ſhorteſt and the</i>
welken is den kortſten en	<i>beſt way</i>
beſten weg?	

als gy eene halve uur gereeden hebt, gy zult eene herberg ontmoeten, op den linker hand, genaamd de dry bellen, dan keerd tot de linkerhand, gaat regt uit, zonder keeren nyder tot de regter hand nog tot de linker, tot gy koomt tot eenen moolen, op eenen heuvel, vraag den moolenaar, den weg tot de dry brouwers, hy zal u op den regten weg zetten, dan gy kond niet missen, het is eenen regten weg tot den Haag.

roep the meid  
wel kaatje hoe veel ben ik schuldig

heb gy myne rekening aanden meester gevraagd?

ja, myn heer, 'tis zeven guldens

roep al de boden te gader hier zy zyn al myn heer daar is Klåas, Jacob, Jan, Johanna, Kaatje, & Mytje.

daar is eenen dukaat, betaald 'er uwen meester af, en den overschot neemt voor drink geld.

wy danken u mynheer wy wenschen u eene goede reis

vaar wel

*when you have rode for half an hour you will meet with a public house, on the left hand side, called the three bells, then turn to the left side and go straight along, without turning either to the right or to the left, til you come to a mill on a hill, ask the miller the way to the three brewers, he will put you on the right way, then you cannot miss, it is a straight way to the Hague*

*call the maid  
well, Betty, how much do I owe?*

*have you asked for my rekening to the master?*

*yes, Sir, it is seven guilders*

*call all the servants together here they are all, Sir  
there is Nicholas, James, John, Jane, Betsy and Mary.*

*there is a ducat, pay your master out of it, and the remainder take for drink money*

*we thank you, Sir,  
we wish you a good journey*

*farewell*

A

SHORT DESCRIPTION  
 OF THE  
 DUTCH COUNTRY,  
 OR  
 HOLLAND.

---

de vereenigde Nederlanden	<i>the united Netherlands are</i>
zyn geleegeen tuffchen een	<i>situated between fifty-one</i>
en vyftig en vier envyftig	<i>and fifty-four degrees North</i>
graaden noorder breedte	<i>latitude</i>
En twee en zeven graaden	<i>and two and seven degrees</i>
ooster lengde	<i>East longitude</i>
zy zyn bepaald ten oosten	<i>they are bounded on the East</i>
by Duitfland	<i>by Germany</i>
ten westen & noorden by	<i>on the West and North by part</i>
een deel vande duitfche	<i>of the German ocean</i>
zee	
ten zuiden by Vlaander	<i>on the South by Flanders</i>
weczende omtrent honderd	<i>being about a hundred and</i>
en vyftig mylen in langde	<i>fifty miles in length, and</i>
en by kans de zelve in	<i>nearly the same in breadth</i>
breedte	
het bevat zeven duizend vyf	<i>it contains 7546 square miles</i>
honderd en zes en veertig	
vierkante mylen	

het

- het getal vande inwoonders is gereckent te weezen : vyf millionen  
*the number of its inhabitants is counted to be five millions*
- 'tis gedagt dat half dit getal zyn inwoonders van die plaats eigentlyk genaamd Holland  
*it is supposed that half this number are inhabitants of that spot properly called Holland*
- het welk voor zyn beftrek is zeekerlyk de meefte bevolkte plaats vande wareld  
*which for its size is certainly the most populous spot in the world*
- de bezondere plaatzen in't landschap van Holland zyn Haarlem  
*the principal place in the province of Holland is Haarlem*
- 'tis eene edele ftad, in de welke is een groot handwerk huis van fyne lynen  
*it is a noble city in which there is a great manufactory of fine Holland*
- als ook van gebloemde zyde en kanten  
*as likewise of flowered silk and lace*
- Amfterdam de hoofdstad is gebouwd op paalen  
*Amfterdam, the capital, is built upon piles*
- 'tis eene van d'edelste en rykfte koophandel fteden in the wareld  
*it is one of the noblest and richest trading cities in the world*
- 'tis afgeleegen honderd en agtien mylen ooft van Londen  
*it is situated 118 miles east from London*
- Leiden, naaft tot Amfterdam is de mooifte ftad in Holland  
*Leyden, next to Amfterdam, is the finest city in Holland*
- daar is een zeer groot wol handwerk  
*there is a very large woollen manufactory*
- als alzo eene hooge school, dewelke altyd vermaard geweest heeft voor geleerde mannen  
*as also an University, which has always been famous for learned men*
- den Haag, hoe wel flegts een dorp verdiend te weezen geplaatft met de befte  
*the Hague, though only a village, deserves to be ranked with the best*

fteden; beide ter oorzaak van zyne grootheid, en voor weezende de verblyfsplaats der vremde gezanten

'tis ook de plaats waar de ftaaten vergaderen

Delft is eene vermaarde ftad voor een handwerk van porcelyn

hier is een groot wapenhuis uit welk honderd duizend mannen kunnen gewapend worden

Rotterdam is de geboort plaats vanden vermaarden Erasmus

daar is alzoó een beeld in koper opgeregt ter eer & tot de gedagtenis van Erasmus, op eene steene brugge

in 't landschap van Utrecht is eene schoone & sterke ftad vanden zelve naam

in deeze ftad is eene vermaarde hooge school, gestigt in't jaar duizend zes honderd en vyfendertig

daar is ook in deeze ftad het Calvinist order van teutonik ridders

hier de vereening van de zeven landschappen was begon in duizend vyf honderd negen en zeventig

in duidend, zes honderd twee en zeventig, deeze ftad was ingenoomen by Ludovicus den viertien-

*cities, both on account of its size, and for being the residence of the foreign ambassadors*

*it is likewise the place where the states assemble*

*Delft is a noted place for a manufactory of porcelain*

*here is a great arsenal, out of which 100,000 men may be armed*

*Rotterdam is the birth place of the famous Erasmus*

*there is also a statue in brass erected in honor, and to the memory of Erasmus, upon a stone bridge*

*in the province of Utrecht is a fine and strong city of the same name*

*in this city is a famous university founded in the year 1635*

*there is likewise in this city the Calvinist order of teutonic knights*

*here the union of the seven provinces was begun, in 1579*

*in 1762, this city was taken by Lewis XIV.*

in

- in duizend zeven honderd dertien, vrede was hier geslooten tusschen Vrankryk en de bondgenooten
- de bezondere stroomen vande zeven landschappen zyn den Ryn den welken ryft in zwitserland
- deezen stroom is verdeeld in verscheide vaarden
- de twee breedste zyn genaamd de waal & de lech
- de Maas ryft in Champagne
- de Schelde heeft haaren Spring in Picardien
- de Iffel kooft up in Westphalien en valt in de Zuiderzee
- gelyk ook doet de Vegt dewelke zynen oorsprong heeft in Overryffel
- de logt van dit land is gemeinlyk dik en vogtig.
- dit is ter oorzaak vande geduurige misten dewelke opkoomen vande menige stroomen en vaarden met de welke 't overvloied
- tot dit zyn toegeëigend de gedurige korzen tot dewelke d' inwoonders zyn onderworpen
- den grond is uitteraard nat en moerassig, het land liggende zeer laag, met by naa geen ryzenden grond
- in 1713, peace was concluded here between France and the allies*
- the principal rivers of the seven provinces are the Rhine, which rises in Switzerland*
- this river is divided into several channels*
- the two largest are called the Waal and the Lech*
- the Meuse rises in Champaign*
- the Scheld has its spring in Picardy*
- the Iffel rises in Westphalia, and falls into the Zuiderzee*
- as does the Vegt which has its source in Overryffel*
- the air of this country is generally thick and moist*
- this is on account of the frequent fogs which rise from the many rivers and canals with which it abounds*
- to these are attributed the frequent agues to which the inhabitants are subject*
- the soil is naturally wet and fenny, the country lying very low, with scarce any rising ground*

maar de inwoonders by hunne vernuftheid, volftandigheid en aarbeid hebben het bekwaam gemaakt niet alleen voor weiland maar in veel plaatzen voor ploegland zoo dat het voortbrengd eene oneindigheid van fchelvrugten en koorn zelf in zulke menigte dat zy veel uitvoeren tot vremde landen

bijzonderlyk boonen, erten vitzen, gerfte, gort, bokwiet, koorn, haver, rogge, en allen flag van graanen en groenzels

byzyden zy voeren uit eene groote menigte van boter en kaas

dit land, by den aarbeid van het volk, is geworden de verzaamelplaats van al de ryke en waarde vrugten van andere volkeren

de Hollanders voeren in en uit al de gerieven dat de wareld voortsbrengt

Holland naa maate vande uitgestrektheid vanden grond en 't getal van zyne inwoonders is't rykste land op d'aarde

De voordeelen van hun Ooft-Indie Gezelschap waaren eertyds zoo groot dat zy verdeelden vyftyg ja zelf zestyg ten honderd en dat zoo laat als het jaar duizend zeven honderd en zestyg

*but the inhabitants, by their industry, perseverance, and labour have made it fit not only for pasture but in many places for tillage*

*so that it brings forth an immense quantity of pulse and corn*

*even in such quantities that they export much to foreign countries*

*chiefly beans, pease, lentils, barley, oatmeal, buckwheat, corn, oats, rye, and all sorts of grains and greens*

*besides they export a great quantity of butter and cheese*

*this country, by the labour of the people, is rendered a mart for all the rich and valuable productions of other nations*

*the Dutch import and export all the commodities the world produces*

*Holland, in proportion to the extent of its territory, and the number of its inhabitants is the richest country upon earth*

*the profits of their East-India company were formerly so great that they divided 50, and even 60 per cent*

*and that so late as the year 1760*

the



- the bank van Amsterdam, in geld, goudbaaren, en belaste juweelen, is gedacht in te houden omtrent zeventig millioenen sterling
- het onderdeel van't stad huis is gezegd te begrypen, vyf honderd ton gereede gemunte, dukaaten
- al de Europeſche magten, hebben geld ontleent van de Hollanders
- de Hollanders hebben het grootſte aandeel in al de geld banken van de wereld
- de krygsmagten van de vereenigde Nederlanden beſtaan in omtrent veertig duizend voetgangers en tien duizend ruiters
- hunne zeemagt, was voortyds, by naa gelyk tot dat van Groot Britanien
- zy hebben nooit verſlaagen geweest op het water
- Vantrompen, Deruiter, & Biron, waaren hunne grootſte zee overſten
- de Hollanders hebben meer vermaarde ſchilders en boekſchryvers voortgebracht dan eenige andere volkeren des aardbodems
- by aldien taalen zoo algemeen waaren gelyk ſchilderijen, de Hollandsche boekſchryvers zouden zoo veel aanmerkt worden, en
- the bank of Amsterdam, in caſh, bullion, and pawned Jewels, is thought to contain 60 millions ſterling*
- the under part of the manſion houſe is ſaid to contain 500 tons of ready coined ducats*
- all the powers of Europe have borrowed money from the Dutch*
- the Dutch have the greateſt ſhare in all the banks through the world*
- the military forces of the united Netherlands conſiſt of about 40,000 foot and 10,000 horſe*
- their navy was formerly, almoſt equal to that of Great Britain*
- they have never been conquered on the ſea*
- Tromp, Ruyter, and Biron, were their greateſt Admirals*
- the Dutch have produced more celebrated painters and authors than any other people of the univerſe*
- if languages were as univerſally known as paintings, the Dutch authors would be as univerſally admired, and have as much prece-*  
*den*

- den voor rang hebben op al andere volkeren als hunne schilders
- den uitvinder vande drukkonst was eeren Hollander, gebooren tot Harlem, genaamd Laurenz Koster
- den uitvinder van 't olie schilderen was ook eenen Hollander gean Rotterdam genaamd Jan Van Eick
- the grootste zeldzaamheden vande vereenigde Nederlanden zyn de dyken
- zy zyn gemaakt om te beschermen de inwoonders tegen springvloeden
- de welke zeventien ellen dik zyn
- nogtans zy hebben niet genoegzaam bevonden geweest om te wederstaan de ongestuimigheid der zee
- maar in tegendeel hebben dikwils ingebrooken en gedaan bykans ongeloofbaare schaade
- de gewoonelyke wyze van reizen in dit land, is in gedekte booten genaamd trekschuiten
- de welke verdeeld zyn in twee vertrekken
- 'd een is geschikt voor den adel 'tander voor 't gemeinte
- dency over all other nations as their painters*
- the inventor of the art of book printing was a Dutchman, born at Harlem, named Laurence Koster*
- the inventor of painting in oil was likewise a Dutchman from Rotterdam, named John Van Eick*
- the greatest curiosities of the united Netherlands are the Dikes*
- they are made to protect the inhabitants against inundations*
- they are 17 ells thick*
- yet they have not been found sufficient to resist the impetuosity of the sea*
- but on the contrary have often broken in and done almost incredible mischief*
- the usual method of travelling in this country is in covered boats called trekschuits*
- which are divided into two apartments*
- the one is destined for the gentry, the other for the commonalty*

alle

alle gezindheden & godsdiensten zyn hier toegelaaten in't open gebruik van hunne leer stukken geenen godsdienst heeft den voorrang op eenen anderen, schoon de Calvinist's is de talrykste

“ de Hollanders zyn een  
“ zeer maatig, eerlyk,  
“ staatig, onwankel-  
“ baar, leezugtig, &  
“ aardbeidzaam volk, uit-  
“ neemende regt in hun-  
“ nen handel, en het  
“ volherdenfte volk, in  
“ alle onderneemingen  
„ van belang

*all sects and religions are here tolerated in the open profession of their tenets no religion has the preeminence of another, although the Calvinist's are the most numerous*

“ *the Dutch are a very*  
“ *sober, honest, steady, un-*  
“ *changeable, studious,*  
“ *and laborious people,*  
“ *extremely fair in their*  
“ *dealings, and the most*  
“ *persevering people in all*  
“ *undertakings of conse-*  
“ *quence.*”

See English and French Geography, by Kemming and L'Abbé Expilly.

DUTCH

# D U T C H

## V O C A B U L A R Y.

---

ziel	f	<i>soul</i>
lighaam	n	<i>body</i>
geest	m	<i>ghost</i>
gedagt	n	<i>thought</i>
verftand	n	<i>underftanding</i>
geheugen	n	<i>memory</i>
wil	m	<i>will</i>
hoofd	n	<i>head</i>
hair	n	<i>hair</i>
mond	m	<i>mouth</i>
tong	f	<i>tongue</i>
kin	f	<i>chin</i>
kaak	f	<i>cheek</i>
oog	f	<i>eye</i>
brouw	f	<i>brow</i>
noos	f	<i>nose</i>
noofgat	n	<i>noftiril</i>
tand	m	<i>tooth</i>
oor	f	<i>ear</i>
voorhoofd	n	<i>forehead</i>
keel	f	<i>throat</i>
hersenen	f p	<i>brains</i>
vel	n	<i>skin</i>
tandvleefch	n	<i>gum</i>

nek

nek	f	<i>neck</i>
fchouder	f	<i>shoulder</i>
borst	f	<i>breast</i>
arm	m	<i>arm</i>
elboog	f	<i>elbow</i>
duim	m	<i>thumb</i>
vinger	m	<i>finger</i>
nagel	m	<i>nail</i>
middel vinger	m	<i>middle finger</i>
kleinen vinger	m	<i>little finger</i>
kneukel	m	<i>knuckle</i>
buik	m	<i>belly</i>
rug	m	<i>back</i>
rug graat	m	<i>back bone</i>
heup	f	<i>hip</i>
bil		<i>thigh</i>
knie	m	<i>knee</i>
been n. beenen	p	<i>leg</i>
ankel	m	<i>ankle</i>
scheen	f	<i>leg bone</i>
kuit	f	<i>calf of the leg</i>
voet	m	<i>feet</i>
tee	f	<i>toe</i>
hiel	f	<i>heel</i>
exter oog		<i>corn on the foot</i>
voet plant		<i>sole of the foot</i>
maag	f	<i>stomach</i>
hart	n	<i>heart</i>
lever	f	<i>liver</i>
ligt	f	<i>lights</i>
ingewant	n	<i>entrails</i>
darmen	m	<i>guts</i>
blader, or blaas	f	<i>bladder</i>
been	n	} <i>bone</i>
beenderen	p	
zenuwe	f	<i>sinew</i>
ader	m	<i>vein</i>
vleesch	n	<i>flesh</i>
merg	n	<i>marrow</i>
zweet	n	<i>sweat</i>
vet	n	<i>fat</i>

Y

mager

mager	n	<i>lean</i>
bekkeneel	n	<i>skull</i>
rib	f	<i>rib</i>
milt	f	<i>spleen</i>
gehemelt	n	<i>palate</i>
lip	f	<i>lip</i>
navel	m	<i>navel</i>
nier	f	<i>kidney</i>
gal	f	<i>gall</i>
baard	m	<i>beard</i>
adem	m	<i>breath</i>
gezicht	n	<i>sight</i>
gehoor	n	<i>hearing</i>
ismaak	m	<i>taste</i>
gevoelen	n	<i>feeling</i>
reuk	m	<i>smell</i>
zugten	n	<i>fighing</i>
slaap	m	<i>sleep</i>
droom	m	<i>dream</i>
van't voedzel		<i>of feeding</i>
voedzel	n	<i>feeding</i>
levensmiddelen	p	<i>victuals</i>
maaltyd	f	<i>repast</i>
ontbyt	m	<i>breakfast</i>
noenmaal	} n	<i>dinner</i>
middagmaal		
avondmaal	n	<i>supper</i>
voornooning	n	<i>luncheon</i>
afternooning	n	<i>collation</i>
brood	n	<i>bread</i>
kruim	f	<i>crumb</i>
korst	f	<i>crust</i>
meel	n	<i>meal</i>
bloem	f	<i>flour</i>
maalen	n	<i>grinding</i>
bakken	n	<i>baking</i>
kneeden	n	<i>kneading</i>
gruis, or zemel	n	<i>bran</i>
deeg	n	<i>dough</i>
stuk, or bit	n	<i>piece</i>
sneed	f	<i>slice</i>

witbrood

wit brood	a		<i>white bread</i>
bruin brood	n		<i>brown bread</i>
koek	f		<i>cake</i>
taart	f		<i>tart</i>
wafel	f		<i>wafel</i>
mondvol	f		<i>mouthful</i>
oud bakken brood	n		<i>stale bread</i>
nieuw bakken brood	n		<i>new bread</i>
olie	f		<i>oil</i>
azyn, or edik	m		<i>vinegar</i>
zout	n		<i>salt</i>
peper	f		<i>pepper</i>
specerien	f p		<i>spices</i>
grofnagel	f		<i>clove</i>
kaneel houd	n		<i>cinnamon</i>
ginber	f		<i>ginger</i>
muskaat noot	f		<i>nutmeg</i>
saffraan	f		<i>saffron</i>
gezooden	} <i>vleesch</i> }	} <i>meat</i> }	<i>boiled</i>
gebraaden			<i>roasted</i>
gekapt			<i>minced</i>
gerooft			<i>toasted</i>
gebakken			<i>baked</i>
gezouten			<i>salted</i>
hamel			<i>mutton</i>
runt			<i>beef</i>
verken			<i>pork</i>
spek			<i>bacon</i>
ham, or hesp	f		<i>ham</i>
worsten	f		<i>sausages</i>
beulingen	m		<i>black pudding</i>
boter	f		<i>butter</i>
kaas	f		<i>cheese</i>
mostaart	f s		<i>mustard</i>
brood & boter	n		<i>bread and butter</i>
zoet	n		<i>sweet</i>
zuur	n		<i>sour</i>
zeem	n		<i>honey</i>
honing	m		
endvogel	m		<i>duck</i>

kicken

kicken	n	<i>chicken</i>
bosch snip	f	<i>woodcock</i>
water snip		<i>snipe</i>
patrys	m	<i>partridge</i>
duif	f	<i>pigeon</i>
haas	m	<i>hare</i>
konyn	n	<i>rabbit</i>
bloemkool	f	<i>cauliflower</i>
kouwel, or kool	f	<i>cabbage</i>
wortel	f	<i>carrot</i>
erten	f p	<i>pease</i>
boonen	f p	<i>beans</i>
asparagien	f p	<i>asparagus</i>
spinagie	f s	<i>spinage</i>
aard appelen	m p	<i>potatoes</i>
artichokken	f p	<i>artichokes</i>
vader		<i>father</i>
moeder		<i>mother</i>
broeder		<i>brother</i>
zuster		<i>sister</i>
zoon		<i>son</i>
dogter		<i>daughter</i>
kind		<i>child</i>
grootvader		<i>grand father</i>
grootmoeder		<i>grand mother</i>
den oudsten	m	
d'oudste	f	<i>the eldest</i>
den jongsten	m	
de jongste	f	<i>the youngest</i>
twelingen		<i>twins</i>
oom		<i>uncle</i>
moeye		<i>aunt</i>
neef		<i>nephew</i>
nigt		<i>niece</i>
ouders		<i>father and mother</i>
voor ouders		<i>fore fathers</i>
bruid		<i>bride</i>
bruidegom		<i>bridegroom</i>
trouw		<i>marriage</i>
bruiloft		<i>wedding</i>
man		<i>man</i>



vrouw		<i>woman</i>
wyf		<i>wife</i>
egtgenood		<i>husband</i>
maagfchap		<i>parentage</i>
fchoon vader		<i>father in law</i>
fchoon moeder		<i>mother in law</i>
fchoon broeder		<i>brother in law</i>
fchoon zufter		<i>fifter in law</i>
zwager		<i>brother in law</i>
zwaagerin		<i>fifter in law</i>
peeter <i>of</i> gevader		<i>godfather</i>
meeter <i>of</i> gemoeder		<i>godmother</i>
keizer		<i>emperor</i>
keizerin		<i>emprefs</i>
koning		<i>king</i>
koningin		<i>queen</i>
hertog		<i>duke</i>
hertogin		<i>duchefs</i>
graaf		<i>earl</i>
graavin		<i>countefs</i>
ridder		<i>knight</i>
prince		<i>prince</i>
princeffe		<i>princefs</i>
markgraaf		<i>marquifs</i>
markgraavin		<i>marchionefs</i>
fchepen		<i>magiftrate</i>
myn heer		<i>fir</i>
heer		<i>lord</i>
jongvrouw	<i>of</i>	}
jofvrouw		
mevrouw		<i>miss</i>
dienaar	<i>m</i>	<i>madam</i>
meid		<i>ferwant</i>
boden		<i>maid</i>
afgezant		<i>fervanis</i>
landvoogd		<i>ambaffador</i>
meefter		<i>governor</i>
meefterffe		<i>mafter</i>
weduwaar		<i>miftrefs</i>
weduwe		<i>widower</i>
voogd		<i>widow</i>
voogdin		<i>guardian</i>
		<i>the guardian</i>

were

wees		<i>orphan</i>
weezin		<i>she orphan</i>
erfgenaam m ster f		<i>heir, heiress</i>
erfdeel		<i>heritage</i>
voedster, or minne		<i>nurse</i>
gebuurman	}	<i>neighbour</i>
gebuur		
gebuurvrouw		
gebuurin		
gebuurte	}	<i>neighbourhood</i>
maat of		
gezel of		
medegezel		
knecht, jongen		<i>fellow</i>
meisken of meid		<i>boy</i>
dogter		<i>girl</i>
maagd		<i>daughter</i>
maagdom		<i>virgin</i>
visschen		<i>virginity</i>
gezouten visch	}	<i>fishes</i>
aberdaan		<i>salted cod</i>
kabeljauw		<i>fresh cod</i>
stok visch		<i>stock fish, dried cod</i>
wyting		<i>whiting</i>
schelvisch		<i>haddock</i>
rocche		<i>thornback</i>
schar of schol		<i>flounder</i>
maakreel		<i>mackrel</i>
tongen	f	<i>tongues</i>
paling	m	<i>eel</i>
terbut	m	<i>turbot</i>
krab	f	<i>crab</i>
oester	m	<i>oyster</i>
kreft	f	<i>lobster</i>
geernaard	f	<i>shrimp</i>
karpel		<i>carp</i>
stuur		<i>sturgeon</i>
zalm		<i>salmon</i>
herring		<i>herring</i>
moffel		<i>muscle</i>

Paaschen

Paaffchen		<i>easter</i>
finxen, or	}	<i>whitsuntide</i>
pinxteren	}	<i>christmas</i>
kerst dag	m	<i>lent</i>
lent	f	<i>summer</i>
zomer	m	<i>autumn</i>
herft	m	<i>winter</i>
winter	m	<i>poker</i>
pooker	f	<i>tongs</i>
tang	f s	<i>shovel</i>
fchop	f	<i>coals</i>
koolen	f	<i>ashes</i>
aſſchen	m p	<i>ſtove</i>
ſtoove	f	<i>chimney</i>
fchouw	f	<i>fire</i>
vuur		

## OUDE VERCIERZELN.

---

### VERCIERZEL I.

*De Vorfchen, fmeekende Jupiter voor eenen Koning.*

---

ALS Ezopus was reizende over Griekland, het geviel dat hy ging door Athenen effen agter Pififtratus had afgefchaft den staat van't gemeine beft, en hemzelf toege-eigend eene vorftelyke magt; als hy bemerkte dat d' Atheniaanen het jok droegen, met veel ongeduld, hy verhaalde hun het volgende vercierzel.

Het gemeinebeft van de vorfchen, een misnoegd en veranderlyk geflagt, moede van vrydom, en geneegen tot verandering, verzogten Jupiter hun eenen koning toe te ftemmen. De goed-aardige godheid, ten einde van dit hun verzoek toe te ftaan, met zoo weinig ongeval tot de afsmeekers als mogelyk, fmeet hun needer eenen blok. Ten eerften zy aan zaagen hunnen nieuwen vorft met

# ANCIENT FABLES.

---

## F A B L E I.

The Frogs petitioning Jupiter for a King.

---

*AS* Esop was travelling over Greece, he happened to pass through Athens just after Pisistratus had abolished the popular state, and usurped a sovereign power; when perceiving that the Athenians bore the yoke with much impatience, he related to them the following fable:

*The commonwealth of frogs, a discontented, variable race, weary of liberty, and fond of change, petitioned Jupiter to grant them a king. The good-natured deity, in order to indulge this their request, with as little mischief to the petitioners as possible, threw them down a Log. At first they regarded their new monarch with great reverence, and kept from him at a*  
*Z* *most*

met groote eerbiedigheid en hielden hun af van hem tot den meesten onzaggelyksten afstand: maar bevroedende zyn tamme en vreedzaame gesteltenis, zy allengskens waagden hem te naaderen met meerder gemeenzaamheid, tot ten laatsten zy toonden hem de grootste misagting. In deeze gesteltenis, zy vernieuwden hun smeekschrift tot Jupiter, en verzogten hem hun eenen anderen koning te verleenen. Den Blixemgod in zyne graamschap zond hun eenen kraan vogel, den welken zoo haast als hy bezit van zyn nieuw gebied had genoomen, begon zyne nieuwe onderdaanen te verslinden, den eenen agter den anderen, op d' eigenzinnigste en dwingelandigste wyze. Zy waaren nu meer misnoegd als te vooren; hun begeevende tot Jupiter een derde maal, zy waaren weggezonden met deeze berisping, dat zy het kwaad, waar af zy hun beklagden, hadden onvoorzigtiglyk op hun zelveu gebragt en dat zy geenen anderen hulpmiddel hadden, dan 'er hun toe t' onderwerpen met geduld.

VER-

most respectful distance: but perceiving his tame and peaceable disposition, they by degrees ventured to approach him with more familiarity, till at length they conceived for him the utmost contempt. In this disposition, they renewed their request to Jupiter, and intreated him to bestow upon them another king. The Thunderer in his wrath sent them a Crane, who no sooner took possession of his new dominions, than he began to devour his subjects one after another, in a most capricious and tyrannical manner. They were now far more dissatisfied than before; when applying to Jupiter a third time, they were dismissed with this reproof, that the evil they complained of they had imprudently brought upon themselves; and that they had no other remedy now but to submit to it with patience.

## V E R C I E R Z E L II.

*Den Buik en de Leeden.*


---

MENENIUS AGRIPPA, eenen roomschen raadshcer, gezonden weezende by den senaat, om te stillen eenen gevaarlyken oproer en wanorder van het volk, het welk weigerde de noodzaakelyke schattingen te betaalen, om uit te voeren de staats-belangen, overtuigde hun, van hunne gekheid, tot hun spreekende het volgende vercierfel.

Myne vrienden en landsmannen, zeide hy, zyt aandagtig tot myne woorden. Het geschiedede eens, dat de leeden van het lighaam, neemendeenig vermoeden op het gedrag van den buik, beslooten hem niet langer te verleenen den gewoonelyken bystand. De tonge eerst, in eene oproerige redenkaaveling, bezwaarde hunne klagten; en agterhooglyks beroemende de naarstigheit en vlyt van de handen en voeten, bragt voort, hoe hard en onredelyk het was, daa de vrugten van hunnen aarbeid zouden verkwist weezen op de onverzaa-delyke begeerten van eenen vetten balg, den welken geheel noodeloos en onbekwaam was iet te doen



## F A B L E II.

The Belly and the Limbs,

---

*MENENIUS AGRIPPA, a Roman consul, being deputed by the senate to appease a dangerous tumult and sedition of the people, who refused to pay the taxes necessary for carrying on the business of the state; convinced them of their folly, by delivering to them the following fable:*

*My friends and countrymen, said he, attend to my words. It once happened that the Members of the human body taking some exception at the conduct of the Belly, resolved no longer to grant him the usual supplies: The Tongue first, in a seditious speech, aggravated their grievances; and after highly extolling the activity and diligence of the hands and feet, set forth how hard and unreasonable it was, that the fruits of their labour should be squandered away upon the insatiable cravings of a fat and indolent Paunch, which was entirely useless, and unable to do any thing towards helping himself. This speech was received*

doen towaards zig zelve t'helpen. Deeze reden-voering was ontfangen met algemeen gejuig, by alle de leeden. Aanfonds de handen verklaarden dat zy niet meer wilden arbeiden; de voeten beflooten niet voorder die zwaare laading van darmen te draagen, met de welke zy tot hier toe hadden overlaaden geweest; de tanden zelf weigerden een beet voor zyn gebruik te bereiden. In deeze elende, den buik verzogt huij het rypelyk t'overweegen, en niet aan te flooken zoo eenen zinneloozen oproer. Daar is niemand van ulieden, zeide hy, dat kan onweetende weezen, dat whatever gy my toestaat, is straks veranderd tot uw eigen gebruik; en by my verspreid voor het welvaaren van ul al in elk lid. Maar hy vertoonde vrugteloos; want geduurende een grammoedig getier, de stemme des redens is veragt. Weezen dan onmogelyk voor hem den oproer te stillen, hy hongerde uit, by gebrek van help, en het lighaam wierd een geraamt. De leden week en kweelende, waaren ten laatsten van hunnen misflag overtuigd, en zouden nog tot hunne wederzydsche pligt wedergekeert hebben, maar het was nu te laat, dood had bezit genoomen van het geheel, en zy vergingen al te gader.

VER-

received with unanimous applause by all the Members. Immediately the Hands declared they would work no more; the Feet determined to carry no farther the load of guts with which they had hitherto been oppressed; nay, the very Teeth refused to prepare a single morsel more for his use. In this distress, the Belly besought them to consider maturely, and not foment so senseless a rebellion. There is none of you, says he, can be ignorant that whatsoever you bestow upon me is immediately converted to your use, and dispersed by me, for the good of you all, into every limb. But he remonstrated in vain; for during the clamours of passion, the voice of reason is always disregarded. It being therefore impossible for him to quiet the tumult, he starved for want of their assistance, and the body wasted away to a skeleton. The Limbs grown weak and languid, were sensible at last of their error, and would fain have returned to their respective duties; but it was now too late, death had taken possession of the whole and they all perished together.

FABLE

## V E R C I E R Z E L III.

*Den Vos en de Zwaluwe.*

ARISTOTELES verklaard ons dat het volgende vercierzel gesproken was by Ezopus tot de Samiaanen, op eenen parlementaaren twist, raakende het veranderen van hunne ministers, dewelke beschuldigd waaren van het gemeine beff te plunderen.

Eenen vos over eenen stroom zwermmende, het gebeurde dat hy was verward in't wied 't welk omtrent den oever groeyde, uit 't welk hy onbekwaam was zig zelf t'ontwikkelen. Als hy dus open lag tot gantsche zwarms van vliegen, dewelke hem vilden, zuigende zyn bloed; eene zwaluwe zynen druk ziende offerde minnelyk hun weg te dryven. Gantsch niet, zeide den vos, want zoo deeze weg-gejaagd waaren, de welke alreede genoegzaam verbalgd zyn, eenen anderen uitgehongerden zwarm zoude opvolgen, en ik zoude elken overigen droppel bloed in myne aderen uit gezoogen worden.

VER-

## F A B L E III.

## The Fox and the Swallow.

---

*ARISTOTLE* informs us, that the following fable was spoken by *Esop* to the *Samians*, on a debate upon changing their ministers, who were accused of plundering the commonwealth.

*A fox* swimming across a river, happened to be entangled in some weeds that grew near the bank, from which he was unable to extricate himself. As he lay thus exposed to whole swarms of flies, who were galling him and sucking his blood; a swallow observing his distress, kindly offered to drive them away. By no means, said the fox; for if these should be chased away, who are already sufficiently gorged, another more hungry swarm would succeed, and I should be robbed of every remaining drop of blood in my veins.

## V E R C I E R Z E L IV.

*Den Boomen en den Braam.*


---

DE Ifareliten altyd knorrende en onverge-  
noegd onder de beheersching van Jehovah, waa-  
ren begeerig eenen koning t'hebben, gelyk andere  
geslagten. Zy offerden het koningryk tot Ge-  
deon hunnen verlosser; tot hem en tot zyne  
naakoomelingen agter hem; hy weigerde mil-  
dadelyk hunnen offer, en maakte hun indagtig dat  
Jehovah hunnen koning was. Als Gedeon dood  
was, Abimelech, zynen, zoon by een by-wyf,  
versloeg al zyne andere zoonen tot het getal van  
zeventig, Jotham alleen ontvlugtende, en by de  
hulp van de Schechuiten maakte hemzelf koning,  
Jotham, om hun hunne gekheid voor oogen te  
stellen, en hun te vertoonen, dat de bekwaamste  
gemeinelyk de minste heerszugtig zyn; daar in te-  
gendeel de waardlooze grypen naa beheersching  
met vuurigheid, en oeffenen het met ongebon-  
dentheid en geweldenary, spraak tot hun in de  
volgende wyze.

Luistert

## F A B L E IV.

## The Trees and the Bramble.

---

THE Israelites, ever murmuring and discontented under the reign of Jehovah, were desirous of having a king, like the rest of the nations.— They offered the kingdom to Gideon their deliverer; to him, and to his posterity after him: he generously refused their offer, and reminded them, that Jehovah was their king. When Gideon was dead, Abimelech, his son by a concubine, slew all his other sons to the number of seventy, Jotham alone escaping; and by the assistance of the Shechemites, made himself king. Jotham, to represent to them their folly, and to shew them, that the most deserving are generally the least ambitious, whereas the worthless grasp at power with eagerness, and exercise it with insolence and tyranny, spoke to them in the following manner:

Luistert tot my, gy mannen van Sechem, zoo mag God luisteren tot ulieden. De boomen moede geworden zynde vanden staat van vrydom en eenpaarigheid in den welken God hun had geplaatst, kwaamen te gader, om eenen koning over hun te kiezen en te zalven; en zy zeiden tot den olyfboom, heerscht gy over ons. Maar den olyfboom antwoorde hun, zal ik de vetheid verlaten, waar mede God en den mensch vereert is, om myzelf t' ontruften met de zorgen van het ryksbestuur, en over boomen te heerschen? En zy zeiden tot den vygboom, koemt gy, en heerscht over ons. Maar den vygboom antwoorde hun, zal-ik verlof zeggen tot myne zoetheid en myne aangenaame vrugt, om het moeyelyk last van koningschap op my te neemen en gestelt te worden over de boomen? Dan zeiden de boomen tot den wyngaard, koemt gy en heerscht over ons. Maar den wyngaard antwoorde alzoo tot hun, zal ik mynen wyn verlaten den welken God vereerd, en den mensch verblyd, om niet op my te brengen dan beroerte en angst, en koning te worden vande boomen? Wy zyn gelukkig met ons tegenwoordig lot. Zoekt iemand anders om over ul, t'heerschen. Dan zeiden al de boomen tot den braam, koemt gy, en heerscht over ons, En den braam zeide tot hun, ik zal uwen koning weezen; koemt gyl. al onder myne schaduwe, en weest beschermd; gehoorzaamd my, en ik zal u myne bescherming toestaan. Tog zoo gy my niet gehoorzaamd, uit den braam zal een vuur voortkoomen, 'twelk de boomen van Lebanon zelf zal verslinden.



Hearken unto me, ye men of Shechem, for may God hearken unto you. The trees, grown weary of the state of freedom and equality in which God had placed them, met together to choose and to anoint a king over them: and they said to the Olive-tree, reign thou over us. But the Olive-tree said unto them, Shall I quit my fatness, wherewith God and man is honoured, to disquiet myself with the cares of government, and to rule over the trees? And they said unto the Fig-tree, Come thou, and reign over us. But the Fig-tree said unto them, Shall I bid adieu to my sweetness and my pleasant fruit, to take upon me the painful charge of royalty, and to be set over the trees? Then said the trees unto the Vine, Come thou, and reign over us. But the vine said also unto them, Shall I leave my wine, which honoureth God and cheereth man, to bring upon myself nothing but trouble and anxiety, and to become king of the trees? we are happy in our present lot: seek some other to reign over you. Then said all the trees unto the Bramble, Come thou, and reign over us. And the Bramble said unto them, I will be your king; come ye all under my shadow, and be safe; obey me, and I will grant you my protection. But if you obey me not, out of the Bramble shall come forth a fire, which shall devour even the cedars of Lebanon.

VERCIERZEL V.

*Den Wolf en de Schaapherders.*

---

HOE gereed zyn de menschen, om in andere te veroordelen t'geen zy zelf zonder zwaarigheid doen.

Eenen wolf, zegt Plutarchus, piepende in eene hut, waar een gezelschap van schaapherders hun zelve waaren vergeestende met eenen schaapenbont; goeden God, zeide hy, wat een getier zouden deeze menschen maaken, hadden zy my ontdekt in zulk een gast-maal.

VER-

F A B L E V.

The Wolf and the Shepherds.

---

*HOW apt are men to condemn in others, what they practise themselves without any scruple.*

*A Wolf, says Plutarch, peeping into a hut where a company of Shepherds were regaling themselves with a leg of mutton; Lord, said he, what a clamour would these men have raised, if they had caught me at such a banquet!*

FABLE

## V E R C I E R Z E L VI.

*Den Wolf en het Lam.*

ALS vreedheid en onregtvaardigheid gewapent zyn met magt, en besluiten te verdrukken, de beste verchooning voor onnoozelheid is noodeloos.

Eenen wolf en een lam leschten by geval hunnen dorst te gader, in de zelve beek. Den wolf stond derwaard het hoofd vanden stroom, en het lam, tot zommigen afstand beneeden. Het boosaardig gedierte, besluitende een gekyf, trozelyk vraagde: Hoe durft gy het water ontroeren 'twelk ik drink? Het arin lam, al beevende, erhaalde, hoe, ik bid u, kan dat mogelyk wezen, mids den loop begind van ul. tot my? Misnoegd by de kragt van de waarheid, hy veranderd de beschuldiging. Zes maanden geleeden, zeyd hy, gy lasterde my boosaardiglyk; onmogelyk, erhaalde het lam, want ik was dan nog niet geboren. Daar is niet aangelengen, het was uwen vader of iemand van uw maagschap; en ainstonds het onnoozel lam aanvattende, hy verschuurde het in stukken.

VER-

## F A B L E VI.

## The Wolf and the Lamb.

*WHEN cruelty and injustice are armed with power, and determined on oppression, the strongest pleas of innocence are preferred in vain.*

*A wolf and a lamb were accidentally quenching their thirst together at the same rivulet. The wolf stood towards the head of the stream, and the lamb at some distance below. The injurious beast, resolved on a quarrel, fiercely demands—How dare you disturb the water which I am drinking? The poor lamb, all trembling, replies, How, I beseech you, can that possibly be the case, since the current sets from you to me? Disconcerted by the force of truth, he changes the accusation: Six months ago, says he, you vilely slandered me. Impossible, returns the lamb, for I was not then born. No matter, it was your father then, or some of your relations; and immediately seizing the innocent lamb, he tore him to pieces.*

## V E R C I E R Z E L VII.

*Den Leeuw en andere Beesten jagende in maatschappy.*

---

DEN fier, en verscheide andere beesten, waaren begeerig d'eer te genieten om met den leeuw te jagen. Zyne ontzaggelyke majesteit stemde genaadiglyk hunne begeerte toe; en daar wierd overeengekoomen, dat zy al een gelyk deel zouden hebben in wat zy zouden vangen. Zy zuiveren het woud, zyn een stemmig in het agtervolgen, en agter eene zeer mooye jagt, brengen ter neder eenen edelen hart. Hy was met groote behendigheid by den fier verdeeld, in vier gelyke deelen; maar even als hy ging zyn aan deel grypen, Stop, zeide den leeuw, laat niemand vermoeden zig zelf te bedienen, tot hy gehoord heeft onze regtveerdige en redelyke eischen. Ik vatte op het eerste vierendeel uit kragt van myn voorregt; het tweede, ik denke, koomt my toe vōor myn verheven gedrag en moed; ik kan niet afstaan het derde, ter oorzaak vanden nood van mynen kuil; en als 'er iemand geneegen is my af te twisten myn regt tot het vierde, laat hem spreken. Verschrikt by d'onzaggelykheid van zyn gerimpeld voorhoofd en den schroom van zyne klauwen, zy vertrokken in stilzwygtheid, besluitende, nooit meer te jagen dan met hun's gelyke.

VER-

## F A B L E VII.

## The Lion and other Beasts hunting in Partnership.

---

THE bull, and several other beasts, were ambitious of the honour of hunting with the lion. His savage majesty graciously condescended to their desire; and it was agreed, that they should all have an equal share in whatever might be taken: They scour the forest, are unanimous in the pursuit; and after a very fine chase, pull down a noble stag. It was divided with great dexterity by the bull, into four equal parts; but just as he was going to secure his share — Hold, says the lion, let no one presume to serve himself, till he hath heard our just and reasonable claims. I seize upon the first quarter by virtue of my prerogative; the second, I think, is due to my superior conduct and courage; I cannot forego the third, on account of the necessities of my den; and if any one is inclined to dispute my right to the fourth, let him speak. Awed by the majesty of his frown, and the terror of his paws, they silently withdrew, resolving never to hunt again but with their equals.

## V E R C I E R Z E L VIII.

*Den partydigen Regter.*


---

EENEN boer kwam tot eenen advocaat zynen gebuur, uitgalmende eene groote verslagenheid voor een voorval, 'twelk, hy zeid, was geschied in den zelve oogenblek. Eenen van uwe offen, vervolgde hy, heeft gegoord of gesteecken geweest by eenen van myne ongelukkige stieren, en ik zoude blyde weezen te weten, hoe ik u kan vergelden. Gy zyt eenen eerlyken gezel, erhaalde den raadsheer, en gy zult het niet onredelyk vinden, zoo ik eenen van uwe beste offen verwaagte in vergelding. Dat is niet meer als regt, zeide den boer, zeekerlyk; maar wat heb ik gezeid? Ik miszeg—het is uwen stier, die eenen van myne offen gedood heeft. Inderdaad, zeide den regter, dat veranderd de zaak: ik moet dit geval onderzoeken; *want by geval — want by geval!* zeide den boer.—ik bevinde dat de bezigheid zoude vereffend geweest hebben zonder wants, had gy zoo bereid geweest regt te doen tot andere, als gy het verwagt van hun.

VER-



## F A B L E VIII.

## The partial Judge.

---

*A FARMER* came to a neighbouring lawyer, expressing great concern for an accident which he said had just happened. One of your oxen, continued he, has been gored by an unlucky bull of mine, and I should be glad to know how I am to make you reparation. Thou art a very honest fellow, replied the Lawyer, and wilt not think it unreasonable that I expect one of thy oxen in return. It is no more than justice, quoth the farmer, to be sure; but what did I say?—I mistake—It is your bull that has killed one of my oxen. Indeed! says the lawyer, that alters the case: I must enquire into the affair; and if—And if! said the farmer—the business I find would have been concluded without an if, had you been as ready to do justice to others as to exact it from them.

FABLE

## VERCIERZELEN IX.

*De krakeelende Katten.*


---

TWEE katten hebbende eenige kaas gestoolen, konden niet over eenkoomen omtrent het verdeelen van hunnen buit. Ten einden dan om te vereffenen den twist, zy stelden toe hun te gedraagen aan d'uitspraak van eenen aap. Den voorgestelden scheidsman was heel bereid 'tampt t'aanvaarden en brengende eene weegschaal leide een deel in elke schotel. Laat my zien, "zeide hy, ag dit stuk overweegd het ander:" en beet 'er aantons of een aanmerkelyk deel, om het te verminderen, zoo hy zeide, tot een evenwigt. D'andere schotel was dan de zwaarste geworden, 'twelk gelegenheid gaf aan onzen gewiffigen oordeelder voor eenen toevoegenden montvol. Houd op, houd op, zeiden de twee katten, dewelke begonden verschroomd te wezen voor den uitval, geef ons onze wederzydsche aandeelen, en wy zyn voldaan. Zoo gy voldaan zyt, erhaalde den aap t'regt is niet: een geval van zoo eene verwarde gedaante is in gene deelen zoo haast ver-effend

## F A B L E IX.

## The litigious Cats.

---

*TWO Cats having stolen some cheese, could not agree about dividing the prize. In order therefore to settle the dispute, they consented to refer the matter to a Monkey. The proposed arbitrator very readily accepted the office, and producing a balance, put a part into each scale.—“ Let me see,” said he, “ ay—this lump outweighs the other :” and immediately bit off a considerable piece, in order to reduce it, he observed, to an equilibrium. The opposite scale was now become the heaviest ; which afforded our conscientious Judge an additional reason for a second mouthful. Hold, hold, said the two Cats, who began to be alarmed for the event, give us our respective shares, and we are satisfied. If you are satisfied, returned the Monkey, Justice is not : a case of this intricate nature is by no means so soon determined. Upon which he continued*

effend, op 't welke hy aanging met knaagen, eerst 't een stuk en dan 't ander, tot dat d'arme katten, ziende hunnen kaas allengkens verminderen, smeekten dat hy hem geen voordere moeite zoude gegeven hebben, maar hun wederom te keeren den overschot. Zoo haastig niet, ik bid u myne vrienden, erhaalde den aap; wy zyn verplicht regt tot ons zelve te doen, zoo wel als tot u: wat overblyfd, koomt my toe, uit regt van myn ampt. Op het welk hy het gantsch in zynen mond propte, en met groote staatigheid hy kasseerde het hof.

VER-

tinned to nibble first one piece, and then the other, till the poor Cats, seeing their cheese gradually diminishing, intreated him to give himself no farther trouble, but deliver to them what remained. Not so fast, I beseech you, friends, replied the Monkey; we owe justice to ourselves as well as to you: what remains is due to me in right of my office. Upon which he crammed the whole into his mouth, and with great gravity dismissed the court.

V E R C I E R Z E L X.

*De plaag onder de Beesten.*

---

EENE doodelyke ziekte woedede eens tuffchen de beesten en zweepte 'er van af een wonderbaar getal. Agter dat het eenigen tyd had geduurd zonder tuffchenftand, het was beflooten in eene vergadering van de dieren, een vonnis op hun uit te voeren voor hunne zonden; en eenen dag was gefteeld voor eene algemeine biegtte; als zy over een kwaamen, dat dien den welken den grootften zondaar zoude gefcheenen hebben zoude de dood fmaaken, als eene verzoening voor d'andere. Den vos was biegtvader verkoozen voor de geleegentheid; den leeuw met groote edelmoedigheid, ftemde toe van den eerften te weezen, om eene algemeine biegtte te fpreken. Wat my aangaat, zeide hy, ik moet bekennen dat ik eenen fchroomelyken misdader hebbe geweest; ik hebbe veel onnoozele fchaapen verflonden in mynen tyd, zelf eens, maar 't was een geval van nootzaakelykheid, ik maakte eene maaltyd van den fchaapherder. Den vos met groot

## F A B L E X.

## The Plague among the Beasts.

---

A MORTAL distemper once raged among the Beasts, and swept away prodigious numbers. After it had continued some time without abatement, it was concluded in an assembly of the brute creation to be a judgment inflicted upon them for their sins; and a day was appointed for a general confession; when it was agreed, that he who appeared to be the greatest sinner, should suffer death as an atonement for the rest. The Fox was appointed Father Confessor upon the occasion; and the Lion, with great generosity condescended to be the first in making public confession. For my part, said he, I must own I have been an enormous offender; I have killed many innocent sheep in my time, nay once, but that was a case of necessity, I made a meal of the shepherd. The Fox, with much gravity, acknowledged that these in any other but the king would have been inexpiable crimes; but that

groot gezag, bekende dat dit in iemand anders dan in den koning een onverzoenlyk misdad zoud geweest hebben, tog, dat den vorst zekerlyk een regt had op een weinig dwaaze schaapen, en zelf tot den schaapherder ook, in geval van noodzaakelykheid. Het oordeel vanden vos was toegejuigd by al de opperhoofden vande wilde dieren; den tyger, leopard, en wolf maakten belydenissen van verscheide grouwzaamheden op gelyken bloeddorstigen aard; dewelke al vermond of verschoond waaren met de zelve zagtzinigheid en bermhertigheid, en hunne misdaden zoo vergeeffyk gereekent als schaars geen en naam van misdad te verdienen. Ten laatsten eenen armen boetvaardigen ezel, met groot berouw, bekende dat gaande eens door de pastoor's weide, weezende gantich hongrig, en bekoord by de aangenaamheid van het gras, he had een weinig afgeschoren, zelf niet meer in maate, als den tip van zyne tong; hy was heel bedroefd voor de zonde, en hoopte.—Hoopen! schreeuwde den vos met uitneemenden yver, wat kond gy hoopen, agter het begaan van een zoo afgryzelyk misdad? wat, de pastoors gras eeten! O! heiligschendery! dit, dit is de helsche boosaardigheid, myne broederen, de welke de straffe van den hemel op ons hoofd getrokken heeft; dit is den openbaaren zondaar, wiens dood verzoening moet maaken voor al onze misdaden, zoo zeggende, hy gebod zyn ingewand voor eene offering, en den overschot vande dieren gingen met zynen romp noenmaalen.

VER-



his majesty had certainly a right to a few silly sheep, nay, and to the shepherd too, in a case of necessity. The judgment of the Fox was applauded by all the superior savages; and the Tyger, the Leopard, the Bear, and the Wolf, made confession of many enormities of the like sanguinary nature; which were all palliated or excused with the same lenity and mercy, and their crimes accounted so venial, as scarce to deserve the name of offences. At last, a poor penitent Ass, with great contrition, acknowledged, that once going through the Parson's meadow, being very hungry, and tempted by the sweetness of the grass, he had cropt a little of it, not more however in quantity than the tip of his tongue: he was very sorry for the misdemeanor, and hoped——Hope! exclaimed the Fox, with singular zeal, what canst thou hope for, after the commission of so heinous a crime? What, eat the Parson's grass! O sacrilege! This, this is the flagrant wickedness, my brethren, which has drawn the wrath of Heaven upon our heads; and this is the notorious offender, whose death must make atonement for all our transgressions. So saying, he ordered his entrails for a sacrifice, and the rest of the Beasts went to dinner upon his carcase.

ACT

FABLE

## V E R C I E R Z E L    X I .

*Het Wanschepzel in de Zon.*


---

EENEN starkundigen was waarneemende de zon door eenen verkyker, om eene nauwkuurige teekening te neemen vande verscheide vlekken dewelke op zyn gezigt verschynen. Terwyl hy was aandagtig op zyne waarneemingen, hy was schielyk verwonderd met eene nieuwe en ongemeine vertooning; een groot deel van de zon's vlakke was al met eenen overdekt by een wanschepzel van eene onmaatige uitgestrektheid, en grouwzaame gedaante; het had een oneindig paar vleugelen, een groot getal van pooten en eenen langen en dikken snuiter, dat het was in't leeven was heel waarschynelyk ter oorzak van zyne wakkerere bewegingen, dewelke den waarneemer van tyd tot tyd volkomentlyk konde bespuuren. Zeecker weezende van de daad (want hoe konde hy faalen in 'tgeene hy zoo klaarlyk zag?) onzen wysgeer begonde verscheide wonderlyke besluiten te trekken van zulke vast gestelde zaaken. He reekende de grootheid van dit buitengewoon dier,  
en

## F A B L E   X I.

## The Monster in the Sun.

---

AN Astronomer was observing the Sun through a telescope, in order to take an exact draught of the several spots which appear upon the face of it. While he was intent upon his observations, he was on a sudden surprized with a new and astonishing appearance; a large portion of the surface of the Sun was at once covered by a Monster of enormous size, and horrible form; it had an immense pair of wings, a great number of legs, and a long and vast proboscis; and that it was alive, was very apparent, from its quick and violent motions, which the observer could from time to time plainly perceive. Being sure of the fact (for how could he be mistaken in what he saw so clearly? our Philosopher began to draw many surprizing conclusions so well established. He calculated the magnitude of this extraordinary animal, and found that he covered about two square degrees of the Sun's surface.

en bevond dat het bedekte omtrent twee vierkante graaden vande zon's ylakte; dat geplaatst weezende op de wereld het zoude zig uitſpreeden over half den aardbol; en dat het was zeven of agtmaal zoo dik als de maan. Maar 'tgeen meeft te verwonderen was, was de boven maatige heete dat het moefte verdraagen : het was onbetwiftbaar dat het was vanden aard vanden ſalamander, maar van eene vuuriger gefteltenis; want het was klaarblykelyk uit de klaarſte voorſtellingen, dat in zyne tegenwoordige gelegenheid het moefte verkreegen hebben eene maat van heetheid, twee duizend maal overtreffende dat van rood heet yzer. Het was een aanmerkenſwaardig voorſtel, of het voede op de dikke waaffems van de zon, en zoo van tyd, tot tyd zuiverde die vlekken dewelke zy geduurig voortbrengd, en dewelke anderzints geheel zouden verduiſteren en bekorft zyn; anderzints of het niet konde voeden op de vaſte zelfſtandigheid van den omkring zelf, 'twelk by deezen middel, tegader met het geduurig teeren van licht, haaft moefte uitgeput en verſlonden weezen, of by geval dat het was nu en dan bezorgd by het vallen van zommige ſtaartſtar in de zon. Hoedanig dit mogt weezen, hy vond by reekening dat d'aarde maar eene kleine maalyd voor hem zoude bezorgd hebben, voor weinige maanden: en voorder, het was een bewyſhaar voorſtel, dat als d'aarde geſchikt was om verſtrooyd te worden by vuur, dit vuurig vliegende wancheppzel zoude derwaards koomen, ten geſtelde tyde, en mogt veel gemakkeliker eene algemeine brandſtigting veroorzaaken dan eenig ander, tot nu, geſchikt voor dienen dienſt. In't ernefftig yervolg van deeze en veel andere diepe en wettenswaardige

face; that placed upon the earth he would spread over half one hemisphere of it; and that he was seven or eight times as big as the Moon. But what was most astonishing, was the prodigious heat that he must endure: it was plain that he was something of the nature of the Salamander, but of a far more fiery temperament; for it was demonstrable from the clearest principles, that in his present situation he must have acquired a degree of heat two thousand times exceeding that of red-hot iron. It was a problem worth considering, whether, he subsisted upon the gross vapours of the Sun, and so from time to time cleared away those spots which they are perpetually forming, and which would otherwise wholly obscure and incrustate its face; or whether it might not feed on the solid substance of the orb itself, which, by this means, together with the constant expence of light, must soon be exhausted and consumed; or whether he was not now and then supplied by the falling of some excentric Comet into the Sun. However this might be, he found by computation that the earth would be but a short allowance for him for a few months: and farther, it was no improbable conjecture, that as the earth was destined to be destroyed by fire, this fiery flying Monster would remove hither at the appointed time, and might much more easily and conveniently effect a conflagration, than any Comet hitherto provided for that service. In the earnest pursuit of these, and many the like deep and curious speculations, the Astronomer was engaged, and was preparing to communicate them to the public. In the mean time, the

D d

discovery

tenfwaardige bemerkingen, den ftarkundigen was bezig, en bereid om hun mede te deelen aan het gemeente. Ten zelveu tyde, daar was veel gepraat van d' ontdekking, en al de geleerde vergaderden te gader om zoo een wonderbaar gezigt te zien. Zy waaren gelykelyk overtuigd van de nauwkeurigheid vande waarneeming en vande befluitreedenen zoo klaar daar uit getrokken. Ten laaften, eenen, omzigtiger dan al de reft, was be raamd, voor hy eene volle toefstemming gaf tot de waarfchynelykheid van zyne zinnen, t'onderzoeken het geheel belang van de zaak, en al de deelen van het werktuig; hy opende de ftarbuis, en aanschouwd! eene kleine vlieg was 'er ingeflooten, dewelke zittende in't midden van het buisglafs, had geleegentheid gegeven tot deeze geheele wonderlyke befpiegeling.

Hoe dikwils doen de menfchen door vooroordeel en toorn door haat and nyd, praaten op de befte en verhevenfte waardigheden, de groffte en onwaarfchynelykfte befchuldigingen! het behoefd ons, op zulke geleegentheden op onze wagt te weezen, en ons oordeel op te fchorffen; het gebrek is mifchien in't voorwerp niet, maar in't gedagt vanden befchouwer.

VER-

discovery began to be much talked of; and all the virtuosi gathered together to see so strange a sight. They were equally convinced of the accuracy of the observation, and of the conclusions so clearly deduced from it. At last, one, more cautious than the rest, was resolved, before he gave a full assent to the report of his senses, to examine the whole process of the affair, and all the parts of the instrument; he opened the telescope, and behold! a small Fly was inclosed in it, which having settled on the centre of the object-glass, had given occasion to all this marvellous Theory.

How often do men, through prejudice and passion, through envy and malice, fix upon the brightest and most exalted character the grossest and most improbable imputations! It behoves us upon such occasions to be upon our guard, and to suspend our judgments; the fault perhaps is not in the object, but in the mind of the observer.

## VERCIERZEL XII.

EENEN man berouw hebbende van, geduuriglyk de zelve zonden te begaan, begaf hem zelf tot Jupiter, om te verzoeken van hem onophoudelyk zyne deugden en ondeugden voor oogen te laten hebben; om, zoo hy zeide, bekwaam te weezen, by het geduurig geheugen daar af, de voorige t'oeffenen en d'andere te schouwen. De goedardige godheid, stond zoo een redelyk verzoek toe; gevolgentlyk nam eenen dubbelen lyenen zak, in t' een einde van de welke hy leide al zyne verzoekers deugden, en in't andere al zyne onvolmaaktheden, met de welke hy zyne schouder laadde, in zoo een wyze, dat zyne deugden voor hem hingen en zyne gebreken van agter.

'Tis een groot ongeluk voor de menschen dat zy nooit hunne eigene gebreken zien.

VER



## F A B L E XII.

---

*A MAN* repenting of continually committing the same faults, addressed himself to *Jupiter*: begging the favour of letting him incessantly have his virtues and vices before his eyes, in order, said he, to be able, by the continual remembrance of them, to exercise the former, and avoid the latter. The good-natured deity condescended to so reasonable a request; accordingly took a scrip, in one end of which he put all his suppliant's virtues, and in the other all his imperfections, with which he loaded his soulder in such a manner, that his virtues hung before him and his vices behind.

*It is a misfortune to mankind never to see their own faults.*

FABLE

## VERCIERZEL XIII.

---

EENEN zekeren koning, reizende vermomd door zyn land, want hy wilde niet bekend weezen, ontmoetede eenen ouden gryzen boer, die het land ploegde bloodhoofds en barvoets. Den koning hem bemerkende in die gesteltenis, galmde uit, God helpt u slaaf van d'aarde; en u van gelyke, meester van d'aarde, antwoorde den man. Waaron naamd gy my zoo, zeide koning, kend gy my? neen, erhaalde den ploegman (schoon hy hem geheel wel kende) maar ik naam u dus, want, God hebbende d'aarde geschaapen voor het gebruik van den mensch, hy moest'er meester af weezen. Het heeft veel op den heuvel gesneewd, zeide den koning, betrekking hebbende tot zyne gryze haren; den tyd wilt het zoo hebben, zeide den landsman. Den koning ziende by deeze verstandige dobbelzinnigheid, dat hy was eenen man van gereede vernuftheid, vervolgde; gy aarbeid heel veel voor uwen ouderdom; daar zyn zommige, erhaalde hy, veel ouder dan my, dewelke ik verplicht ben t'ouderhouden, en ik moet ook werken om mynen eigen kost te winnen. Hoe veel wind gy zeide den koning; allen dag agt stuivers, antwoorde

## F A B L E XIII.

A CERTAIN king, travelling through his territories in disguise, because he would not be known; met with an old grey-haired peasant, who tilled the ground bare-headed and barefooted. The king perceiving him in that position, cried out, God bless ye, slave of the earth; and you likewise, master of the earth, answered the man. Why do you call me so, said the king, do you know me? No, replied the rustic (though he knew him perfectly) but I call you thus, because, God having created the earth for the use of man, he should be the master of it. It has snowed very much on the summit, said the king, alluding to his grey hairs; time will have it so, replied the clown. The king, perceiving by these equivocations that he was a man of ready wit, continued: You labour hard for your age. There are some, replied he, much older than me, whom I am obliged to keep, and I must labour likewise to get my own livelihood. How much do you earn? said the king. Eight pence a day, answered the man. Does this suffice to nourish ye? said the king. I must do several other things with it, replied he: For

woorde den man. Is dat genoeg om u te voeden? Zeide den koning: ik moet 'er verscheide andere zaaken mede doen, erhaalde hy, want myn voedsel is de minste teere dat ik doe. In wat teerd gy deeze agt stuivers ondervraagde den koning: ik teere alleenlyk, erhaalde hy, twee stuivers om my en myn wyf te voeden: ik betaale myne schulden met twee andere, ik legge de twee andere in de landgoederen, en ik werpe de twee overblyvende stuiveren weg. Hoe word dat gedaan? zeide den koning, verklaard my het: gewilliglyk, zeide den ploegman; ik verteere twee stuivers voor het voedsel van my en myn wyf, en voor zoo luttel geld, wy konnen maar leeven gelyk de wilde dieren en iet arger, met twee andere stuivers ik betaale myne schulden, 't is te zeggen, dat ik nog mynen vader en moeder hebbe, dewelke zoo oud zyn, dat zy niet meer konnen aarbeiden, en gelyk zy my onderhouden hebben als ik jong was, ik voede hun nu in hunnen ouderdom; by deezen middel, ik betaale dat ik hun schuldig ben. De twee andere stuivers, dat ik in 'slands inkoomen legge, zyn om myne kinderen op te brengen, dewelke zoo jong zyn dat zy nog niet konnen aarbeiden; ik leene hun nu, in hoop dat zy het my zullen wederom geeven, als gebrooken by ouderom ik onbekwaam zal weezen te werken voor my zelf. De twee stuivers dewelke ik weg-werpe, zyn om twee dogters van myne vrouw te kweeken, dewelke zy had in haar eerste huiwelyk; want ik hoop nooit dat geld wederom te zien.

V E R.

For my feeding is the least expence I am at. In what do you spent those eight-pence, said the king: I spend only, replied he, two-pence to nourish me, and my wife; I pay my debts with two others: I put two others in the stocks, and the two remaining I throw away. How is this done? said the king; explain me this. Willingly, said the labourer; I spend two-pence for the nourishment of me and my wife, and for so little money, we can but live like the brute creation, and something worse. With the other two-pence I pay my debts, that is to say, I have still my father and mother, which are so old, that they are no more able to labour, and as they have kept me when I was young, I keep them now in their old age; by these means, I pay what I owe them. The two other pence, which I laid out in the stocks, are for the nourishment of my children, which are yet so young that they cannot labour; I lend them now, in hopes that they will render it to me, when broken by old age, and unable to work for myself. The two-pence which I throw away, are for the keep of two girls, which my wife had in a former marriage, for I never hope to have that money returned.

## V E R C I E R Z E L XIV.

## DE MIER IN AMPEL.

*Tot eenen Vriend.*

GY zegt my dat gy zyt vol zugten  
 Dat teer volk myn' digt mag dugten,  
 Voorzigtig ook gy denkt myn rym  
 Zoud nooit zien scheel op hofschen schyn;  
 Want schoon nog dit nog dat is meend,  
 Weet gy wat hun gedagt verleent?  
 Gy vraagd my heeft ooit zulks behaagd  
 Word hap of keuvel dus gevraagd.  
 'k middel niet met kap of keuvel:  
 Vley-digers reiken den heuvel.  
 Zy weeten heeren zyn zeer vies,  
 Zeggen nooit waar hunn' weekheid is.  
 'Kwil dien kruip-pad niet betreffen;  
 Ik yvere niet om te verheffen;  
 Zoud ik onteer de zang-goddin?  
 Neen 'k weigere al eer en gewin.  
 'K wil nog vleyen nog veragten;  
 Ondeugd schaa men, 'k zal betrachten.

Zoo

## FABLE XIV.

## THE ANT IN OFFICE.

To a Friend.

---

YOU tell me that you apprehend  
 My verse may touchy folks offend.  
 In prudence too you think my rhimes  
 Should never squint at courtiers crimes;  
 For though not this or that is meant,  
 Can we another's thoughts prevent?

You ask me if I ever knew  
 Court chaplains thus the lawn pursue.  
 I meddle not with gown or lawn:  
 Poets, I grant to rise must fawn.  
 They know great ears are over-nice,  
 And never shock their patron's vice.  
 But I this hackney path despise;  
 'Tis my ambition not to rise:  
 If I must prostitute the muse,  
 The base conditions I refuse.

I neither flatter or defame;  
 Yet own I would bring guilt to shame.

Zoo 'k het kwaad zal vooren leeten,  
 Elk schurk zal myn' vyand weezen:  
 Wat dan? — hun gantsch geslagt ik haat,  
 Laat my de deugd; en hun het kwaad,  
 Schoon ik begeere niemands goed:  
 Minister's geld is duivels broed;  
 Waar omkoop uit gebruik gebragt,  
 T'waar zegen voor 't arm geslagt,  
 'T zoud kwellen staatkundig gespuis,  
 Gebonden zynde tot dat kruis:  
 Paalen hun magt en rykdommen,  
 En hun gedrag heel ontmominen,  
 Waar hun werktuig dus afgeslaan?  
 Waar zouden hun schuimloopers gaan?  
 Was dat de zaak, laat ons eens zien,  
 'Tongeval dat 'er zoud geschien,  
 Schoon 't mogt vergrooten onzen staat,  
 Kan pragt b. staan op zilver plaat?  
 Vorst mogt zyn gunsteling vergelden,  
 Wat zouden dan ministers melden,  
 Zyn' agterloopers en zyn' spien,  
 Konden geen jaar's in komst voorzien,  
 Misschien neemt ook weg dit gewin,  
 Iet anders mogt dan koomen in,  
 Byzyds om pensioen te weig' ren,  
 Zoud hoovaardy de borst op steig' ren;  
 'T mogt verwarren's ministers staat,  
 Maar t' land bevrijen van voorder kwaad,  
 Ik geef niet of men my bevroed;  
 Myn doelwit is't gemeine goed;  
 Laat die wilt myn' vrydom blaamen,  
 'k zal d'hofjonker's wel doen schaamen,  
 Hun inkoomen moet zyn geschroed,  
 'k wensch 't land uit schuld en 't volk uit nood,  
 'k heb geen wangunst voor hovelingen,  
 'k wil hun geluk niet bedingen.

Tog



If I corruption's hand expose, it's heav'n's will  
 I make corrupted men my foes. 'Tis heav'n's will  
 What then? I hate the paltry bribe, and  
 Be virtue mine: Be theirs the bribe,  
 I no man's property invade: Corruption's  
 Corruption's yet no lawful trade;  
 Nor would it mighty ills produce,  
 Could I shame brib'ry out of use.  
 I know 'twould cramp most politicians,  
 Were they ty'd down to these conditions:  
 'Twould stint their power, their riches bound,  
 And make their parts seem less profound.  
 Were they deny'd their proper tools,  
 How could they lead their knaves and fools?  
 Were this the case, let's take a view,  
 What dreadful mischiefs would ensue.  
 Though it might aggrandize the state,  
 Could private luxury dine on plate,  
 Kings might indeed their friends reward,  
 But ministers find less regard:  
 Informer's, sycophants and spies,  
 Would not augment our year's supplies,  
 Perhaps too, take away this prop,  
 An annual job or two might drop.  
 Besides, if pensions were deny'd,  
 Could avarice support its pride?  
 It might ev'n ministers confound,  
 And yet the state be safe and sound.  
 I care not though 'tis understood;  
 I only mean my country's good:  
 And let who will my freedom blame,  
 I wish all courtiers did the same.  
 Nay, though some folks the less might get,  
 I wish the nation out of debt.  
 I put no private man's ambition  
 With public good in competition.

Rather

Tog liever dan onz' wet gestoand,  
 Werpt den minister over boord.  
 'k berisf ondeugd in elk gezel  
 En wat ! of groot volk neem 't onwel?  
 'k hoop bederf, uitkoop en pensioen,  
 Elk zal veragten en verfoen  
 Denkt gy de wet wie 't mag laaken!  
 Kan scandalum magnatum maaken?  
 Ik zeg van niemand agterklap,  
 Nog ooit iemands gewis besnap.  
 Tot hem of hem \* ik loere niet,  
 Maar 'k durve 't kwaad berispen ziet.  
 Zal ik wetbreekers niet versmaan,  
 Daar dieven dieverien begaan  
 Den stewaard die zyn reek'ning klaard,  
 Wenscht zyn eer te koomen voorwaard;  
 Zyn daaden schouwen nooit het ligt,  
 Maar brengen't in een klaar gezigt.  
 Zoo gy denkt myn verciereel slaat,  
 Op de belangen van den staat;

Ik

\* *Tot hem of hem* is rather Englished, the Dutch would, perhaps with more propriety, verify this by the demonstrative, *tot dien of dien*, I have done so, and in several other passages of the dialogues, &c. to approach the two languages as much as possible, where it was not entirely offending against the grammar rules; besides, according to the promises of my proposals, I have endeavoured to simplify, and not to beautify, as, I think, should be done in all grammars; there is a general complaint of the contrary.

These verses stand in need of some farther indulgence, as this is the first attempt, I believe, that ever was made in any country, of verifying some of the first rate English verses, into Dutch, verse for verse.

The Dutch must not think that I have put words in this work of my own fabrication, as *nyder, yder*, &c. it is a pity that they are no more to be met with in the latest Dictionaries; Vondel, and other celebrated Authors have made use of them, and they are to be found in D'Archie's Old Dictionary.

Rather than have our laws defac'd,  
Pd vote a minister disgrac'd.

I strike at vice, be't where it will

And what if great folks take it ill?

I hope corruption, brib'ry, pension,

One may with detestation mention:

Think you the law, let who will take it,

Can scandalum magnatum make it?

I vent no slander; owe no grudge,

Nor of another's conscience judge:

At him, or him I take no aim,

Yet dare against all vice declaim,

Shall I not censure breach of trust,

Because knaves know themselves unjust!

That steward whose account is clear,

Demands his honour may appear:

His actions never shun the light;

He is, and would be proved upright.

But then you think my fable bears

Allusion too in state affairs.

*[Faint, mostly illegible text, possibly bleed-through or a second page of text.]*

I grant

Ik stem het toe : en wie's zoo groot,  
 Dat hy mag rooven zonder nood ?  
 Want zoo 't geschied als 't was voor deezen.  
 (Als ministers gelddorftig weezen)  
 Een gierig' hand ons geld aantast,  
 \* wensch hun dien fabel toegepast. 80

Daar was een miere wiens voorhand praat  
 Berispte al twisten in den staat ;  
 'T zy dat hy wist de zaak of niet,  
 Zyne tong altyd vooren schiet ;  
 Was schaamteloos in zyn beleid,  
 En roemde op zyn vernuftigheid.

Als staatzugt zynen oogmerk was,  
 Kwam in gebied geweldig ras.  
 Bereikt zyn doelwit en voortaan,  
 Hy wierd schatmeester van het graan. 90

Tog als hunn' wetten zyn zeer goed,  
 En al overtreders zyn geboed,  
 Gebieden (want een misslag groot  
 Mogt brengen 't volk to hongers nood)  
 Dat reekening word opgemaakt,  
 Wat inkomst en wat uitgeef raakt.

Word van d'aanhoorders onderzocht,  
 Al fielterien zyn voortgebrogt ;  
 Dien grooten dag voor het verdween,  
 D'aanhoorders inden raad verscheen ; 100

Den graanbewaarder dus gaat aan,  
 En maakt zyn reek'ning van het graan.  
 En bragt mits hy 't niet konde myden,  
 Zom schroon pampier om te misleiden.

Een heusebe mier zeer warm en lest,  
 Kwam aan voor 't algemeine best ;  
 En sprak ons schatten zyn zeer laag,  
 Van waar 'tverkwisten even graag ?

'kweet

I grant it does; And who's so great,  
 That has the privilege to cheat?  
 If then in any future reign  
 (For ministers may thirst for gain)  
 Corrupted hand defraud the nation,  
 I bar no reader's application.

80

An Ant there was, whose forward prate  
 Controll'd all matters in debate:  
 Whether he knew the thing or no,  
 His tongue eternally would go;  
 For he had impudence at will,  
 And boasted universal skill.  
 Ambition was his point in view,  
 Thus by degrees to power he grew.  
 Behold him now his drift attain:  
 He's made chief treas'rer of the grain.

90

But as their ancient laws are just,  
 And punish breach of public trust,  
 'Tis order'd, (lest wrong application  
 Should starve that wise industrious nation)  
 That all accounts be stated clear,  
 Their stock, and what defray'd the year;  
 That auditors shall these inspect,  
 And public rapine thus be check'd,  
 For this a solemn day was set,  
 The auditors in council met.  
 The granary keeper must explain,  
 And ballance his account of grain.  
 He brought, since he could not refuse 'em  
 Some scraps of paper to amuse 'em.

100

An honest pismire, warm with zeal,  
 In justice to the public weal,  
 Thus spoke. The nation's board is low,  
 From whence does this profusion flow?

F t

I know

'kweet 't inkoomen van allen ding,  
 Waarom die teer? waar's reek'ning. 110  
 Met zyn, gewoone trotzigheid,  
 D'ampmier stond op en dus hy zaid.

Heeren waar g'heimen dus ontvoird,  
 En staats ontwerpen toevertrouwd,  
 Wy zouden al verborgen zaaken,  
 Onz' vyanden kenbaar maaken  
 Myn yver pligt en magt ontfangen,  
 Bied my te zwygen staats belangen,  
 Maar op myn eer d'onkosten groef.  
 Schoon veel, was voor de zwarms behoef. 120

Keuren de reek'ning onbedagt,  
 Gaven hem onbepaalde magt.  
 'Tnaast jaar 't graan zynde uitgeput,  
 Dus zyn onnoozelheid beschud.

Denkt hoe dat onze zaaken staan,  
 Vrees komt van alle kanten aan.  
 Hoe veel kalkoens strolen voor voedzel;  
 Geen boere wyf of z'heeft een broedzel,  
 Denkt als d'invallen zyn zoo naar,  
 D'onkosten zyn ook groot voorwaar, 130  
 En in dien gevaarlyken staat,  
 T'geheim geuit, ons al verraad;  
 Maar op myn eer d'onkosten groef,  
 Schoon veel, was voor de zwarms behoef.

Weerom zy onderzogten niet,  
 Dankten hem voor zyn wys gebied.

Het jaar gaat om den schat is uit,  
 In g'heimen dienst was weer 't besluit.  
 Zyn eer verdagt was ingedaagd,  
 En zyn gedrag was ondervraagd. 140  
 Als dus met schiele schaamt belaan,  
 Een aanhoorder zyn vriend sprak aan.

Wat zyn dit als minister's trekken,  
 Wy kleine dieven grooter gekken.

Ten

*I know our annual fund's amount.  
Why such expence? and where's th' account? 110  
With wonted arrogance and pride,  
The Ant in office thus reply'd.*

*Consider Sirs, were secrets told,  
How could the best-schem'd projects hold?  
Should we state-mysteries disclose,  
'T would lay us open to our foes,  
My duty and my well-known zeal.  
Bid me our present schemes conceal:  
But, on my honour, all th' expence,  
Though vast, was for the swarm's defence. 120*

*They pass'd th' account as fair and just,  
And voted him implicit trust.  
Next year again the granary drain'd,  
He thus his innocence maintain'd.*

*Think how our present matters stand,  
What dangers threath from ev'ry hand;  
What hosts of turkeys stroll for food;  
No farmer's wife but hath her brood.  
Consider, when invasion's near,  
Intelligence must cost us dear; 130  
And in this ticklish situation,  
A secret told betrays the nation.  
But, on my honour, all th' expence,  
Though vast, was for the swarm's defence.*

*Again, without examination,  
They thank'd his sage administration.*

*The year revolves. The treasure spent,  
Again in secret service went.  
His honour too again was pleg'd  
To satisfy the charge alledg'd. 140  
When thus the panic shame possess'd,  
An auditor his friends address'd.*

*What are we, ministerial tools,  
We little knaves are greater fools.*

At

Ten eind het geheim is bevat,  
 'Tis ons bederf dat schrood den schat.  
 Want yder graan by ons verteerd,  
 Wel duizend zynen hoop vermeerd.  
 Voor maagschap, gunsteling en spien  
 Wel honderd kan hun niet voorzien. 150  
 Dus voor een giftje voortgebragt,  
 Verraan ons zelf en 't gantsch geslagt;  
 Want al de schatten groot en klein,  
 Zyn onzen arbeid in't gemein.  
 Willen zyn reek'ning door gronden,  
 Den slimmen dief is uit gevonden;  
 'T schurk is gevonnist, en zyn' schat,  
 'T gemeine best verdeelde dat.



At last this secret is explor'd:  
'Tis our corruption thins the board.  
For every grain we touch'd at least  
A thousand his own beaps increas'd  
Then, for his kin and fav'rite spies,  
A hundred hardly would suffice.  
Thus, for a paltry, sneaking bribe,  
We cheat ourselves and all the tribe,  
For all the magazine contains,  
Grows from our annual toil and pains.  
They vote th' account shall be inspected;  
The cunning plund'rer is detected:  
The fraud is sentenc'd: and his board.  
As due, to public use restor'd.

“ EULOGY, *dedicated to the very zealous Pro-*  
“ *fessor of Languages, BALDWIN JANSON,*  
“ *on his Grammatical Rules and Beauties of*  
“ *the Dutch Language, in 1772.*

---

WY laten die 't begeert op zulke schryvers  
roemen,

Die hunne werken dus oppronken met veel bloemen,  
Ontleent uit ander 'tuins; dat zyn, die onze taal  
Ontluift 'ren zonder nood; dewyl hun herfzen schaal,  
En brein te grof is om de schoonheid t'overweegen  
Der ryk' hollandsche taal, of veel meer zyn geneegen  
Om haar te meng'len met wat fransch of slegt latyn,  
Hun streelende hier door geleerd en wys te zyn.

De waarheid toont ons aan, met onzydige reden,  
Dat meester Janson's werk doorzaait met schoonig-  
heden

En regels onzer taal, zoo nut als noodig is  
Voor 'talgemeen, dewyl hy uit de duisternis,  
In't ligt brengt 't noodigste om de leertzugtige  
grondig

En regelwys ons taal, zoo duidelyk als bondig,  
Te leeren wel verstaan en spreken naa de konst;  
Dat hy den eersten is, die vrouw natura's jonst,  
In't taal geval niet heeft (zoo veele doen) begraven  
Om vriend te weezen niet d'eenvoud'ge vlaamsche  
flaaven

Van 't slegt en oud gebruik; maar die zoo waardig  
g'agt,

Dat

Dat hy met deeze gaaf heeft aan den dag gebragt,  
 Het geen in onze taal zoo dienftig is als fchoone:  
 Want 'tgeen begraaven fcheen, itaat nu voor elk  
 ten toone,

Zoo leevende, dat het des kenders oog bekoörd,  
 En ons gemoed zoo zagt als ftreelende doorboord,  
 Met yver fchigten, die ons noopen om de wegen,  
 Die hy geopend heeft met oeffening vlyt en zegen,  
 Vrymoedig te betreen, dewyl het ons behaagd,  
 Dat hy zyn ruft en tyd ten offer heeft gewaagd,  
 Uit liefde tot de taal, om duidelyk te doen blyken,  
 Dat zy in fchoonheid voor geen taalen hoefd te  
 wyken;

Dat zy veel ryker is in woorden als 't latyn,  
 Of als het grieks en franfch; dat 't groeve geeften  
 zyn,

Die haar, nu lings, dan regts, doodpriemen in hun  
 fchriften,

Het zy met voordagt, of om dat in hun de driften  
 En gaaven der natuur niet werken op iet, dat  
 Voor wetenfchap en konft by wyze word gefchat.  
 Doorblaaderd Janfon's werk, het zal u onderrigten,  
 Hoe dat gy fpreken moet, en wat gy hoeft te  
 zwigten

Om't Hollands die ryke taal, van haaren zuiveren  
 glans

Niet te berooven. Of zyt gy geneigd tot Frans,  
 Gy kond die regelen ook in dit boekje leeren.

Roemwaarden vriend dit doet, by ons, uw' lof  
 vermeerren,

Dewyl uw brein verftrekt tot voorbeeld vande jeugd,  
 En ons omcingeld met een' ongemeene vreugd.

O redenryken geeft gy doet genoegzaam blyken,  
 Dat uw diepzinnigheid voor niemands hoefd te  
 wyken:

Gy mind ons ryke taal als eene tweede wet.

Dat dan 't onkundig oog 't geleerde niet befinet,

Dan

Dan zal de faam uw' lof door 't drift der wolken  
jaagen :

Gy hebt den nyd gedempt, het schendziek hoofd  
geslaagen

Met worden spits gemaakt op 't aanbeeld van natuur.  
Gaaf voort, beweerd uw werk, den nyd woord door  
het vuur

Van de geregtigheid vernietigd, en haar' paalen  
Dus ingetoomd, dat zy niet over houd als daalen  
En stronkelsteenen, die, vervremd van alle goet,  
Tot straf verstrekken aan die haar in't harte voed.  
Loofwaarden taalman die zoo wyzelyk en voorzigtig  
Uw taalryk werk beschreef, om dat veel boeken  
pligtig

Zyn van d'onweetentheid der leerzugtige jeugd.  
Gy pord ons aan om dit uw t' offeren met vreugd,  
Te meer, om dat wy zien hoe bondig gy verdedigd,  
Dat uw en ons gemoed, tog, zonder schuld ontvre-  
digd,

En 't tegendeel bewyft, waar door dat gy betoond,  
Een yver tot de konst, die wel mag zyn beloond.

ANTHONY VAN EEK.

INDEX

## I N D E X.

	Page
DUTCH Alphabet, and Spelling of all the different Sounds in the Language	11
Declension Table, with all the Articles, Pronouns, Substantives, Adjectives, &c.	15
Masculine Declensions exemplified, with the Articles and Pronouns	16
The Feminine declined through all its various ways	19
The Neuter declined	22
Degrees of Comparison exemplified in Declensions	25
Exceptions to the Degrees of Comparison	28
Of the Genders of Substantives	29
Of the Neutral Gender, or Verbal Nouns	31
Metals, Colours, and Monosyllables are Neuter	32
Nouns ending in <i>f.</i> take <i>v.</i> for the Plural	33
Substantives ending in <i>m. l. p.</i> are doubled for the Plural	34
Some Substantives have no Plural, others no Singular	35
Of the Gender of Adjectives	36
Of the Number	38
Of the Case, Nominative and Genitive	40
Of the Dative Case	44
Of the Cardinal Numbers	46
Dutch Diminutive	47
— Deprivative	49
— Defective	50
— Repeative	51
— Oppositive	52



	Page
Easy Dialogues	127
The Ten Commandments	147
The Lord's Prayer	148
Other Dialogue to enquire the Way	150
A short Description of the Dutch Country	152
Vocabulary	169

ANCIENT FABLES.

The Frogs petitioning Jupiter for a King	168
The Belly and the Limbs	172
The Fox and the Swallow	176
The Trees and the Bramble	178
The Wolf and the Shepherds	182
The Wolf and the Lamb	184
The Lion and other Beasts hunting in partnership	186
The Partial Judge	198
The Litigious Cats	190
The Plague among the Beasts	194
The Monster in the Sun	198
Fable 12	204
Fable 13	206
The Ant in Office	210
Eulogy	222

LIST OF SUBSCRIBERS.

Her Serene Highness the Princess of Orange,  
His Excellency Baron De Nagel, Ambassador from  
their High Mightinesses, at the Court of  
England.

A

	Copies.
Amherst, J. Esq.	1
Amherst, Stephen Esq.	1
Alder, Walter Kettelby Esq.	1
Atwood, Mr.	1

B

Rellefaria, Esq.	1
Black, Mr. George	1
Bowden, Mr.	1
Billington, Mr.	1
Boult, G. J. Esq.	1
Boult, G. T. Esq.	1
Burden, Mr.	1
Berry, John Esq.	1
Bellby, J. Esq.	1
Bloxham, M. Esq. M. P.	1
Burden. Mr.	1
Burgess, J. Esq.	1
Bawton, Mr. T. Jun.	1



Copies

Castleman, Mr.	1
Cobham, Mr.	1
Campbell, Mrs.	3
Crawford, Mrs. Martha	1
Coulson, G. Esq.	1

D

Dixon, Mr.	1
Dennis, Mr.	1
Devey, Mr.	1
Devries, Mr.	2
Dekoster, Mr.	2

E

Edwards, Mr.

F

Folmer, Mr. Henry  
 Farlow, Mr. J.

G

Guedon, Peter Esq.  
 Gray, Thomas Mr.  
 Griffiths, Mr.  
 Green, John Esq.  
 Grelett, George Esq.

H

Howell, Edward Esq.  
 Howell, Esq.

	Copies.
Harding, Mr. John	2
Hopkins, Mr.	1
Hook, John Esq.	1
Hart, Nath. Esq.	1
I	
Jones, Mr.	1
Janfon, Mr. F.	3
James, William Esq.	1
L	
Longman, Mr.	2
Leslie, Mr.	2
Laforce, Mr. Peter	1
Long, Mr. J.	1
M	
Maylyn, John Esq.	1
Madelen, Mr. W.	1
Mac George, W. Esq.	1
Midhurst, Mr. T.	1
N	
Noble, Miss	1
P	
Pofflewaite, Thomas Esq.	4
Preston, Mr.	2
Preston, Mrs.	1
Puff, Mr.	1

R

Copies

Roecroft, T. Esq.	1
Rope, Mr. J.	1
Round, Mr.	1
Rock, Mr. William	1
Rock, Mr. Michel	1

S

Short, James Henry Esq.	6
Spence, Mr. Robert	1
Shank, Mr.	1
Sims, Esq.	1
Spence, Mr.	1
Shearwood, Mr. C.	1
Smith, Mr.	1
Smithwaite, Mr.	1
Slater, Esq.	1
Slater, Esq.	1
Stone, Mr.	1
Simms, Esq.	1

T

Taffett, Thomas Esq.	1
Tarlow, Mr. J.	1
Thomas, Mr.	2
Turner, William Esq.	1

V

Vanostrecht, Mr.	1
L'Viau Knight	1

W

Wright, Mr.	1
Wryghte, Mr. William	1
Wynex, Jeremiah Esq.	1



Infinitive		te hebben <i>to have</i>		zyn (or) weezen <i>to be</i>	
Present time		heb hebt heeft hebben hebt hebben		I have	ben zyt is zyn zyt zyn
Past		hadde had had hadden had hadden		I had	was waart was waaren waart waaren
Future	ik gy hy wy gyl. zy	zal zult zal zullen zult zullen	hebben	I shall have	zyn (or) weezen
Conditional		zoude zoud zoud zouden zoud zouden	hebben	I should have	zyn (or) weezen
Imperative		heb gy laat hem hebben laat haar hebben laat ons hebben hebt gyliden laat hun hebben		have thou	zyt gy weeft gy zyn weezen zyn weezen zyn weezen zyt gyl. weeft gyl. zyn weezen
Particips. active & passive		hebbende gehad	<i>having</i> <i>had</i>		zynde (or) weezende <i>been</i> geweeft <i>been</i>







A0000008922908

28 Apr '36L

2 Dec '36C

1977



439.31

J26g

119049



A000008922908